

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS

MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 8

VOCABULARIO MEXICANO DE TETELCINGO, MORELOS

CASTELLANO-MEXICANO

MEXICANO-CASTELLANO

Compilado por

Forrest Brewer y Jean G. Brewer



PUBLICADO POR EL
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
EN COOPERACION CON LA
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS
DE LA
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
MEXICO, D.F.

1962

PROLOGO

Nuevo testimonio del interés que existe por la lengua y la cultura náhuatl lo ofrece el presente estudio. Se trata del vocabulario más completo hasta el presente del dialecto náhuatl que se habla en la comunidad de Tetelcingo, cercana a Cuautla, en el Estado de Morelos.

La publicación de trabajos como éste y como el Vocabulario Mexicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla, obra de Harold Key, muestra a las claras que, si bien en formas dialectales, la antigua lengua hablada en el centro de México desde los tiempos toltecas, está muy lejos de haber muerto. Puede afirmarse, en función de los datos que se han recogido en el censo de 1960, que son cerca de un millón los hablantes de los distintos dialectos de la antigua lengua azteca o mexicana.

El Profesor Forrest Brewer, al igual que otros colegas suyos, miembros del Instituto Lingüístico de Verano, han convivido durante varios años con la gente de Tetelcingo, para aprender en forma adecuada la lengua y preparar este Vocabulario, que pone de manifiesto la riqueza y las variantes especiales del náhuatl de ese lugar. Entre sus características cabe mencionar la abundancia de formas reverenciales que muestran el profundo sentido humano y de respeto de los antiguos mexicanos y de quienes aún hablan su lengua.

Desde otro punto de vista, la preparación de vocabularios como el presente constituye también una aportación valiosa para el moderno indigenista. No hay que olvidar que solamente por el camino de la lengua puede llegarse de manera eficaz a una mentalidad y a una cultura distinta. En este sentido los miembros del Instituto Lingüístico de Verano realizan una obra muy apreciable con la preparación de diccionarios y cartillas de tantas lenguas indígenas de México y América Latina.

© Summer Institute of Linguistics 1962

diciembre, 1962 Primera edición

Esta edición consta de 600 ejemplares

Derechos reservados

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.

Héroes 53, México, D.F.

Impreso en México Printed in Mexico

6C5315.9

1-033

Finalmente, aun desde el punto de vista de la lengua náhuatl clásica, en la que existen tantos documentos que permiten conocer la antigua cultura mexicana, la recopilación de vocabularios de dialectos locales servirá para apreciar qué elementos de la antigua lengua y cultura han sobrevivido hasta el presente. Y ayudará también en algunos casos en la comprensión de términos ausentes en los antiguos diccionarios preparados por los "padres lenguas", misioneros de la colonia.

Por estos y otros motivos el presente Vocabulario de la Lengua Náhuatl de Tetelcingo viene a ser una nueva y valiosa contribución del Instituto Lingüístico de Verano y en particular del incansable investigador que es el Sr. Brewer.

Dr. Miguel León-Portilla,
Director del Instituto Indigenista Interamericano.

INTRODUCCION

El presente vocabulario es del mexicano que se habla en Tetelcingo, Estado de Morelos, uno de los numerosos dialectos del idioma náhuatl perteneciente a la familia Yuto-Azteca. Tetelcingo queda a seis kilómetros al norte de Cuautla, sobre la carretera a México. Tiene más de dos mil habitantes según el censo de 1960. Casi todos los habitantes hablan este dialecto al que llaman mösiehuali que significa gente plebeya o gente de servidumbre.

Según los datos que se tienen, Tetelcingo es el único pueblo que habla este dialecto. Los Tetelcingueños tienen poca relación cultural con los pueblos cercanos como Ocuituco, San Bartolomé, Atlatlauca, etc., en donde todavía se habla el mexicano.

El número de vocablos en el idioma mexicano de Tetelcingo es muy extenso; aquí sólo nos proponemos presentar una porción. Aunque consideramos necesaria una descripción de la gramática, por ser ésta bastante compleja, nos limitamos a escribir unas cuantas notas esenciales a manera de introducción y orientación para el mejor uso del vocabulario.

Esperamos que el presente vocabulario interese y sirva en primer lugar a los indígenas; que sea útil en la campaña de alfabetización y castellanización; y que sea aprovechado por las personas interesadas en conocer algo sobre la lengua y los valores culturales de este grupo étnico, así como por los lingüistas y antropólogos.

Este vocabulario está dividido en dos partes. La primera contiene las palabras españolas ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en mexicano; en la segunda parte figuran las palabras indígenas alfabéticamente arregladas con su traducción al castellano. En la primera parte, los verbos se representan en infinitivo, seguidos por la forma de la tercera persona del presente de indicativo para que

corresponda con la forma del mexicano. Se ha escogido dicha tercera persona del mexicano por usarse como base para la clasificación de los verbos, y por no existir una palabra equivalente al infinitivo español. En la segunda parte los verbos aparecen en la tercera persona del mexicano con su significado correspondiente en castellano. El español que se usa para expresar los significados de las palabras indígenas es el que generalmente se usa en la región.

Los sustantivos aparecen sin indicación de género, por no existir distinción de género en mexicano. Así que, los sustantivos y los adjetivos del castellano se representan solamente con una forma, la masculina. Por ejemplo, en los casos de hermano icni y frío itztic el término mexicano se refiere en el primer caso a las dos formas hermano, hermana y en el segundo caso a las dos formas frío y fría. La forma plural del sustantivo y del adjetivo se encierra entre paréntesis.

Al final del vocabulario aparecen tres apéndices con notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

Los compiladores desean manifestar su agradecimiento a las siguientes personas que han ayudado en la preparación de este vocabulario: a Martín Méndez y a Zenón Casasanero, en particular, así como a otras personas de habla mexicana; a Sally Anderson por su ayuda en el tratamiento de los verbos y en la copia de una parte del manuscrito; a Howard Law por sus atinadas sugerencias; a Moisés Romero C. por su ayuda en la traducción al español de la Introducción y de los Apéndices; a Richard S. Pittman por haberles inducido al estudio del mexicano de Tetelcingo y por haberles dado las primeras orientaciones sobre ese idioma; y a William C. Townsend, Director General del Instituto Lingüístico de Verano, por su constante estímulo en la obra.

Prólogo	iii
Introducción	v
Vocabulario castellano-mexicano	1
Vocabulario mexicano-castellano	107
Apéndice I: Aclaraciones acerca del Alfabeto	251
Apéndice II: Notas sobre La Gramática	253
Apéndice III: Miscelánea	273

CASTELLANO-MEXICANO

A

abajeño ca tlatzintla nieca

abajo tlölpa, tlatzintla
boca abajo ixtlajpach
está boca abajo
ixtlajpachca
cae boca abajo
ixtlajpachbetzi
lo pone boca abajo
quixtlajpachtieca
para abajo ca tlatzintla

abandonado
lo deja abandonado
quitelchihua

abandonar
lo abandona quicajcöhua
lo abandona enojado
quitlabielcöhua

abaratarse
se abarata tzinquis

abeja chilpö



abeja

abejorro chicojtli

abiertamente ixmantiti

abierto tlapojqui, tlapojtica
casa con puerta abierta
tlaijtlapojtica

abismo lalebis bejcatla

ablandar, ensuavecer
se ablanda caxöni,
mocaxönia, yemönia,
moyemönilia, xacualibi
lo ablanda quicaxönia,
quiyemönilia

abono majöra
saca abono majöraquixtia
tierra abonada majöratlöli
por abonos ca chichua,
ca chichicua

abollado pajpöztic, pöztic

abollar
abolla pöztibi
lo abolla quipötzoa
se abolla mopötzoa,
pajpötzi

aborrecer, odiar
lo aborrece quitlajyelija

abrazar
lo abraza quinöhuaajtequi
se abraza monöhuaajtequi
lo abraza por el cuello
quiquechnöhuaajtequi

abrigar
le abriga quitlaquintia
se abriga motlaquintia

abrigo, ropa, traje tlaquintl

abrir
se abre (flor) moluni
lo abre quitlapoa,
quitlajtlapoa
se abre tlaijtlapoa,
motlapoa
le abre (la puerta)
quitlapolia,
quitlajtlapolia
le abre la barriga
quijtetlapöna

abrojo, espina bitztli

abuela, abuelo
su abuela isijtzi
su abuelo icultzi

abundante meyac, sanajachi

abundar
abunda onca meyac,
meyactie, tlamochihua,
momeyaquilia

aburrir, fastidiar
se aburre moxijtlatia

acabar, terminar
 lo acaba quisencōhua,
quitlamia
 se acaba tlami,
mosencōhua
 acaba de llegar
quiemach asico
 acaba de trabajar
quiemach ontequit
 acaba el temporal tlaquisa
 acahual (yerba) ōcahuali
 acalambrar
 se acalambra cupilibi
 acapetate, petate de carrizo
ōcapetlatl
 acariciar
 lo acaricia quitlasojtla,
quinequi, quipiepetzoa
 lo acaricia (el perro, etc.)
quipetzoa
 le da una nalgada (de cariño)
quitlatzinia
 acarrear
 lo acarrea quisaca
 acarrea agua ōsaca,
quisaca ōtzintli
 acarrea agua para sí
mōsaquilā
 le acarrea agua cōsaquilā
 acasacha ōcachacha
 acepillar
 se acepilla mopachohuōsfia
 lo acepilla quipachohuōsfia
 aceptar
 lo acepta quiselia,
carecibiroa, caceptōroa
 acercar
 se acerca mopachoa
 le acerca quipachoa
 aclarar
 lo aclara quiniextia,
quipanquixtia
 acomedir
 se acomide monejnectia
 acompañar
 lo acompaña
quiyulchicōhua
 se acompaña ica motoctia,
moyulchicōhua

aconsejar
 lo aconseja
quitlajtultmaca, quimaca
consiejos
 acontecer
 aconcece mochihua,
susedierebi
 acordar, recordar
 se acuerda, lo recuerda
quilnōmiqui
 le hace recordar
quitlalnōmictia
 acusil (animal) ōcusili
 acostarse
 se acuesta motietieca,
motlajcali
 lo acuesta quitietieca
 está acostado, tirado
betztica, betztotica
 se acuesta estirado
mopiyostietieca
 acostumbrar
 lo acostumbra
quinemachtia
 se acostumbra
monemachtia, momati
 acuerdo
 está de acuerdo icaca de
acuerdo, iyultechca
 acusar
 lo acusa, lo reporta
quitieilfia, quimōmaltia
 se acusan motieilfia
 achicar
 lo achica (p. ej. agua cuando
 hay poca en la tinaja)
quitelochcui
 adaptar
 lo adapta (p. ej. metlapil al
 metate) motlanōmictia
 adelantar
 lo adelanta
quitlayecōnaltia
 se adelanta tlayecōna
 se adelanta del otro
quiyecōna (uno va adelante
 andando despacio
 esperando que los demás
 lo alcancen)

adelante adelōnte
 adelgazar
 se adelgaza cuahuōqui,
pitzōbi
 lo adelgaza quicanōhua
 adentro ijtec, tlaijtec
 adentro de la casa calijtec
 admirar
 lo admira quitietzōbijta
 se admira tlatietzōbijta
 admitir
 lo admite, recibe quiselia,
caresibiroa, quitlōcaijta
 adobe xōmitl, adube
 adobera adubiero
 pedazo de adobe
xōncojtoctli
 adonde cōni
 ¿a dónde? ¿cōni?
 adorar
 adora tlateochihua
 lo adora quiteochihua
 adormecer
 se adormece sepubia,
sesepoca
 está adormecido
sepubixtica
 se adormece la mano
mōsepubia
 lo adormece quisepubia
 adornar
 adorna tlayectlōlia,
tlayecchihua
 advertir
 le advierte quiyulipantia
 afamar
 lo afama quichamōhua
 se afama mochamōhua
 afilar
 lo afila quitientia
 se afila motientia
 afila tlatientia
 está filoso tlatequi
 afinar (guitarra, violón)
 lo afina quitientia,
quiyectiema
 se afina motientia,
moyectiema

afirmar
 lo afirma quimelōjcōpoa,
quieyequitoa
 afligir
 se aflige motequipachoa,
moyulcocoa, moyulpasoloa
 un enfermo está inquieto
momosibia
 aflojar
 lo afloja quicaxōnia
 se afloja caxōni,
mocaxōnia
 afrentar
 lo afrenta quicuajnōmiqui,
quixnōmiqui
 afuera quiyōhuac, ca
quiyōhuac
 ¡afuera! ixiquisa!
 agachar
 lo agacha quipiechoa
 se agacha mopiechoa,
motojpochoa
 agachado mopiechojtica,
tojpochojtica
 lo agacha a la fuerza
quitojpochoa
 agarista (pájaro) quichpōyatl
 agarrar
 lo agarra casi, cōna,
quiquitzquia, quicui
 se agarra moquitzquia
 agarra tlaōna
 lo agarra con la mano
quimōquitzquia,
quimōpachoa, quimōcui
 agarra mucho, agarra un
 gran manojo
quitlamachquitzquia
 agazapar
 se agazapa mocototztlōlia
 agitar
 lo agita quicoxunia
 (medicina), quineloa
 se agita mocoxunia,
moneloa
 agonizar
 agoniza, se priva, está en
 agonía momijcōyejyecoa,
momiquilisyejyecoa

agradable cuōcualtzi, cuali,
bielic, quiōlmajnutza

agradar, gustar
le agrada a uno iyulo
quīnequi, quicucōlijta

agradecer
lo agradece quitlasojcōmati

agrandar
lo agranda quibieyilia
se agranda mobieyilia

agriar
se agria xocoya
agrijo, es agrio xococ

agua ōtzingtli
nuestra agua toōhua
agua estancada ōpuso
agua fresca ōhualuca
agua de orchata posunqui
tiempo de aguas xupantla
agua salada ōpoyic
agua sucia moyōhuac
agua de nixtamal, agua
encalada nexōtl
escaséz de agua tlasojte
corriente de agua que
arrastra muchas cosas
(es fuerte) ajōtoco

aguacate ōhuacatl

aguacero
cae aguacero terōbi,
telōbi, quiyabi chicōhuac

aguado ajatultic, ōtic

aguantador (palo con que llevan
los botes acarreando agua)
ōhuanrarur

aguantar
lo aguanta cōhuantōroa,
quixicoa
se aguanta mōhuantōroa,
moxicoa
aguanta tlaxicoa

aguardiente mescōl

aguate ajuatl
la caña tiene aguates
ohuatl ajuayo

aguavientoajuachpuctli

agüero
es mal agüero tlatietzōbia

águila, zopilote tzopilutl

aguja ōcuxa



agujerado pitzcoyunqui,
coyunqui

agujerar
lo agujera quicoyunia,
quitecoyōhua
se agujera mocoyunia
se lo agujera
quitecoyōbilía
le agujera las orejas
quinacascoyunia
se agujera la oreja
monacascoyunia
lo agujera para ponerselo
por la cabeza
quiquechtecoyōhua

agujero tlacoyoctli, coyoctli

aguzar
aguza las orejas
monajnacasketza

ahí niepa, ompa, ompau,
ompaju

ahí está niepaca, ompaca
ahí están niepa cate, ompa
cate

por ahí ca niepa, ca ompa,
oncōnu, cōninu

ahí viene niebitz, ompabitz

ahí va nieya, ompaya
que esté ahí ma ompaye

ahijado
su ahijado icompōlijconie

ahogar
lo ahoga cōijumictia
se ahoga ōijyumiqui (con
agua), mejyelsima (no con
agua)

ahora ōxō
ahora mismo ōxō mismo,
ahorita

ahora sí ōxō quiema

ahorcar
lo ahorca
quicucupōtzmictia

ahorrar, guardar
lo ahorra quimalfia
se ahorra momalfia
lo tiene bien quiyecpia

ahumado puchectic
casa ahumada
calpojpuchectic

ahumar
lo ahuma quipuchiehua
se ahuma mopuchiehua

ahuyentar, corretear
lo ahuyenta quitojtoca
lo ahuyenta (para espantarlo)
quimajcōtoca

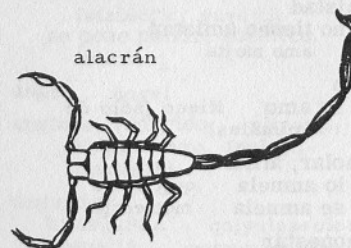
aire yejyecatl
malos aires yejyecame

ajustar
ajusta maquia
le ajusta lo que le falta
caxiltia
lo ajusta, lo añade
quitlasōlultia
lo ajusta (le pone otro poco)
quitlapibilia

ala
su ala iajfitz

alabar
lo alaba quiyectieniehua

alacrán culutl



alba tlaniextia, cuōc tlaniesi

albañil ōlbañil

alborotar
lo alborota quicuaxeloa
se alborotan (las hormigas,
abejas, etc.)
mocuaxeloa

alcanzar
lo alcanza casi
alcanza, basta asi, axilia
alcanza para uno caxilia
se alcanza uno al otro
mōasi
lo alcanza con la mano
quimōasi

aldea pueblo, puieblo

alegrar
lo alegre quiyulōlia (lo
consuela), quipajpōquitia
(le causa alegría)
se alegre pajpōqui,
moyulōlia

alegre, contento
está alegre pajpōqui

alegría, gozo pōquilistli

alejar
se aleja iya (se va),
moxeloa (se aparta)

algo ōlgo, itla

algodón ichcatl

alguien yeca, ōqui

alguno, alguna persona ōqui,
canajyeca, yeca
algún día quiemanejo, sie
tunali

algún lugar cajna,
sie locōr

alguna cosa canajitla

alguna vez quiemanejo,
icsa, canajquieja

alguna parte cajna

algunos sequi, quiesquite

alimentar
lo alimenta quitlamaca,
quitlacualtia

alimento tlacuali

alineado ca tlatecpōntli

alinear
lo alinea quitecpōna

alisar
 lo alisa quixpetzoa
 se alisa petzibi
 se lo alisa quixpetzalfia
 le alisa el cabello
 quicuöpetzoa

aliviar
 lo alivia, lo cura
 quipajtia
 se alivia, sana
 pajti, mopajtia

alma
 su alma iölma, iyulo,
 itunal

almohada tlacpali

almud, maquila almu

alojar
 se aloja mocalutia
 se aloja con el ica
 motoctia

alquilar
 lo alquila quitlaniejtia,
 motlaniebia
 lo pide alquilado
 quitlaniebia

alpes alpiexöx

altar ajtöl

alto bejcapa, bieyi
 ¡alto! iximoquetza!

alumbrar
 una cosa alumbra
 tlaniextia
 una persona lo alumbra
 quitlaniextia, quitlöbilja
 lo alumbra quitlöbia
 se alumbra motlöbia
 se lo alumbra quitlöbilja

alumno, estudiante öqui
 momachtia (uno que se
 enseña)

alverjón véase arveja

alzar, levantar
 lo alza cajcoqui,
 quitlejcabia, quiehua
 se alza majcoqui, miehua

allá, allí véase ahí

amamantar
 lo amamanta quichichitia

amanecer
 amanece tlaniesi
 amanece (persona)
 tlanieixilia

amansar
 lo amansa quisiyajtia,
 quimöxoquixtia
 se amansa möxoquisa

amar, querer
 lo ama quitlasojtla,
 quinequi, quinutza

amargar
 lo amarga quichichilia

amargo chichic

amarillez de la cara
 ixtalectic
 se pone amarillo de la cara
 ixtaliebi
 amarillento ixcostic

amarillo costic, ixcostic
 (amarillo claro)
 se pone amarillo cosiebi

amarrado ilpitica
 va amarrado ilpiti

amarrar, atar
 lo amarra quilpia
 se amarra molpia

amate ömacuabiti

amenazar
 lo amenaza quijicoltia

amistad
 no tienen amistad
 amo mojta

amo
 su amo itieco (sólo de
 animales)

amolar, afilar
 lo amuela quitientia
 se amuela motientia

amonestar
 le amonesta quimachtia
 (le enseña),
 quitlajtulumaca (le aconseja)

amontonado tlamachtientica

amontonar
 lo amontona quiyectiemia,
 quisentlölja meyac,
 quitlamachtlölja
 se amontona yectiemia,
 mosentlölja meyac,
 motlamachtlölja

amor tlasojtilistli

amparar
 lo ampara quipaliebia

amplio patlöhuac (ancho),
 bieyi (grande), tlabejca
 (espacioso)

ampollar
 ampolla la mano
 majmöxijtomuni,
 momöxixijtomunia,
 möxijtomunia
 ampolla, se ampolla
 xixijcuepuni,
 xixijtomuni

anciano biebertzi
 anciana lamatzi

ancho patlöhuac, patlachtic

andar
 anda nejnemi
 le hace andar
 quinejнемiltia
 anda en cuatro pies
 tumönejnemi
 anda de noche
 yohualnejnemi

andariego nejnenqui

anémico, descolorido, pálido
 istalectic, yuyöjtic
 se pone pálido, anémico
 istaliebi

ángel öngel

angosto, reducido pitzutic,
 tlapitzuteyo, tzultic,
 tlatzulibi

angustiar
 lo angustia quiyulpasoloa
 angustia moyulpasoloa,
 quieni quichihua iyulo

anhelar
 lo anhela quinequi,
 queliebia

anillo öniyo



anillo

ánima
 su ánima itunal

animal yulcötl

animalito yuyulcötzi

animar
 lo anima quiyuliehua,
 canimöroa, quitlalfia (lo
 invita), quiyulchicöhua
 (le da valor), quiölmajnntza
 se anima moyuliehua,
 moanimöroa,
 moyulchicöhua

anoche iteotlac

anochecer
 anochece tlayohua,
 ixtlayohua, tlayohuaquilja

anona cuajtzapotl

antafio, hace un afio
 ye sie xibitl
 hace muchos afios ye
 meyac xibitl quipia,
 ca ye niepa

anteayer ye bictlatica

antebrazo
 su antebrazo imö

antepasado
 nuestros antepasados
 tobiebetcöhua

antes antes, cachtö
 ante todo cachtö

antiguo soltic, biebertzi,
 icsa

antojar
 lo antoja queliebia

antorcha tlöbilicutl

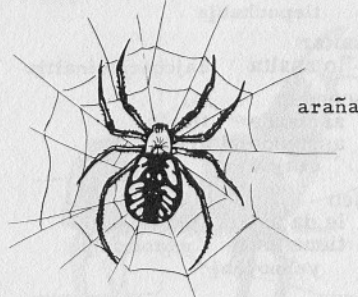
anunciar, hacer saber
 le anuncia quimachistia,
 quiyulipantia

anuncia tlamachistia
añadir
lo añade quisöloa,
quitlasöultia
se añade mosöloa
año xibitl, xijpa
¡felíz año nuevo!
ima cuali yancuic xibitl!
año pasado nönca xibitl
(tli topa) hualpanuc
apacentar
lo apacienta cuöcuaipia
se apacienta tlacua,
tlajtlacualtia
apagado ye osie
apagar
lo apaga quisiebia
se apaga siebi
aparecer
se aparece niesi,
moniextia
apartar, alejar
lo aparta quixeloa,
quinencuaxeloa,
quicaltechoa
se aparta mocaltechoa,
moxeloa, monencuaxeloa
lo pone aparte quitlölía
nencua, quitlölía ca sie
löro, quicaltechoa
se aparta a vivir en otro
lugar monencuajtlölía
aparte nencua
está aparte nencuajca
apascle ajpöstli
apedrear
lo apedrea quitecaltia
apenas quemach
apestar
apesta iyjöya, tzojyöya
(de pelos o trapo),
tlaijyöya
lo hace que apeste (la carne,
etc., por no atenderlo
luego) quijyölija
apestoso iyjoc, tzojyoc

aplanar
lo aplana quixmana
aplastar
lo aplasta quipatlachoa
se aplasta mopatlachoa,
patlachibi
le aplasta la cabeza
quicuöpatlachoa
se aplasta la cabeza
mocuöpatlachoa
aplaudir
aplaude momötlaxcaloa
lo aplaude quimötlaxcalfia
aplicar
lo aplica caplicöroa
aporrear
lo aporrea quitebia
se aporrea motebia
apoyar
lo apoya quipaliebia,
motlöcachihua (se encarga
de ayudar)
se apoya itech mosiebia,
itech momötlaquechia
el becerro apoya la ubre de
la vaca tlaojolinaltia
apreciar
lo aprecia quitlasojtla,
quinectia, quinequi
aprender
lo aprende, lo aprende de
memoria quitzicoa
se aprende motzicoa
aprensar, exprimir
lo aprensa quipötzca
apretado
está apretado trintica
apretar
lo aprieta quitrinia,
quitirinia, quitilinia
se aprieta motrinia
aprieta trini
aprieta el pezcueso hasta
matarlo quicucu-
pötmictia
se aprieta la barriga de
comer ijteirini
aprisa tojtuca, nima, isijco,
öpröro

aprisonar, encerrar
lo aprisiona quitzajtzacua
aprovechar
lo aprovecha caprobechöroa
apuntar
lo apunta (con rifle)
quijtililia
lo apunta (con lápiz)
quijcuilöa
lo apunta quipuntöroa
le apunta (a una cosa,
persona) quijtilia
apurar
lo apura cöpröroa
se apura möpröroa
se apura a trabajar
quichicöbilía
aquel, aquella, aquello nieca,
inu, inu nieca, öquinuju,
inu niecaju, niecaju
en aquel lado de ca nipa,
ca nipa löro, ca niepa
löro
en aquel lado del río
icuitlapa ötlactli, ca niepa
löro de ötlactli
en aquellos días, en aquel
tiempo ca ye niepa,
ipa niecate tunalte
aquellos yejuanu
aquí, acá nicö, oncö, nö
por aquí ca nicö, ca oncö
aquí voy nö niya
aquí viene nöbitz
aquí está nönca, oncönca
no está aquí amo oncönca,
ayoc, amo itla

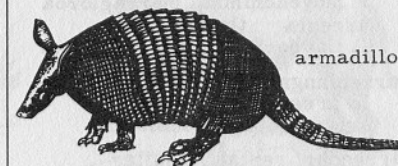
araña tocatl



araña

tarántula tlöbiebietl
araña capulina tzintlöbilí
arado aröro
arar
ara tlapiehua, tlabarbiechoa
lo ara quibarbiechoa
árbol cuabítl
la cima del árbol
icuötlayulo, icuöyuluc
sube al árbol cuajtlejco
arbolado cuajcamac
arco iris öcusemölutl
arder
se arde xutla, tuniebi
arde el ojo ixtojtuniebi
arde mucho (la flama)
cuemuni
le da muina hasta que arde
el corazón quituniehua
iyulo

ardilla chachalutl
ardor tuniebilistli
arena xöli
arenal, arenoso xölcamac
arete teposcuaibtl
armadillo örmariyo



armadillo

arma de fuego tepostli
pistola pistula
escopeta escopieta
arnero (con que se sacude el
maíz) sarönta
aromático, fragante
ajfeyoc, pipijyoc
su perfume iajfiölix
arraigar, enraizar
se arraiga mopiloa,
monelhuayutia

arrancar

arrancar
 lo arranca (yerba) tlamö-
 tieca, quicopina xibitl,
 tlaxijmötieca, quibibitla
 lo arranca quicopina,
 quitecopina, quibibitla
 se arranca copini,
 tecopini, mocopina,
 mocopinia

arrastrar
 lo arrastra quiberöna,
 quibelöna, quitlöllichpöna
 se arrastra moberöna,
 mobelöna, motlöllichpöna
 uno que no puede andar, nada
 más se arrastra
 biebelatz

arrear
 lo arrea quipiehua
 (animal), quitlaluchtia
 arrea tlapiehua

arreciar (se pone recio)
 lo arrecia quichicöhua,
 quichicöhualtia
 se arrecia (madura)
 chicöbi, mochicöhua

arreglar
 lo arregla quiyectlölía,
 quiyecchihua, carreglöröa
 se arregla moyectlölía,
 moyecchihua, marreglöröa
 arregla tlayectlölía,
 tlayecchihua, tlarreglöröa

arremangar
 lo arremanga cololoa
 se arremanga mololoa

arrendar, rentar, alquilar
 lo arrienda quitietlaniejtia
 se arrienda motlaniejtia

arrepentir
 se arrepiente moyulcuepa

arriba tlacpac, ca tlacpac
 alto, arriba bejcapa
 está boca arriba ajquetz-
 tica, ajquetztebetztica
 cae boca arriba
 ajquetztebetzi
 para arriba ca tlacpac
 arribeño tlacpacniecatl

arrimar
 lo arrima quipachoa
 se arrima mopachoa

arrodillar, incar
 se arrodilla
 motlancuöquetza

arrogante mochajchamöhuani,
 motieniehuani, monejqui
 (es que sabe hablar a otro
 porque piensa que el otro
 es menor - de riqueza,
 etc.)

arrojar, tirar
 lo arroja quitlamutla,
 quititlani
 se arroja motebitequi
 se lo arroja quititlanilia,
 quitlamuchilia

arroyo, riachuelo, río
 ötlactli

arroz arus

arruga xuxolochtli

arrugado xolochtlic,
 xuxolochtlic
 arrugado (jitomate, flor,
 falda) pilinqui
 tiene la cara arrugada
 xöyacaxolochabi

arrugar
 lo arruga quixolochoa
 se arruga xuxolochabi,
 moxolochoa
 arruga la nariz
 moyecaxolochoa

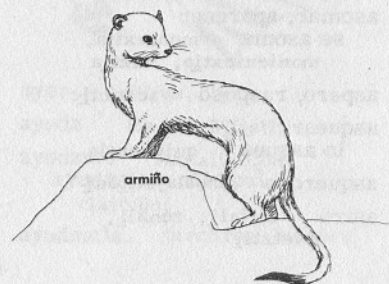
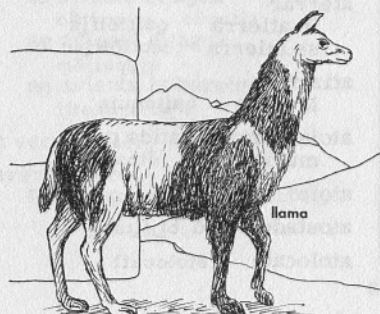
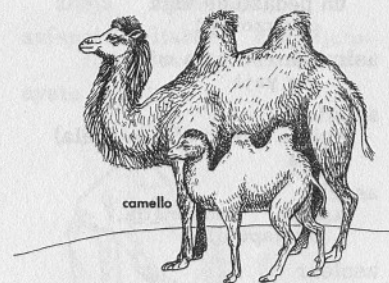
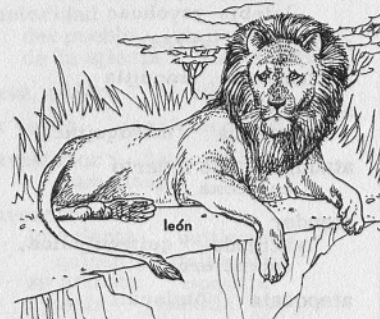
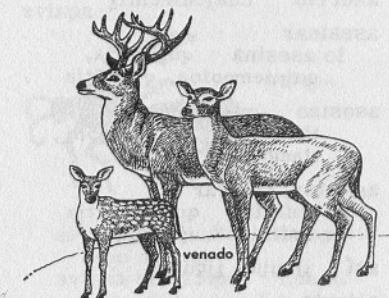
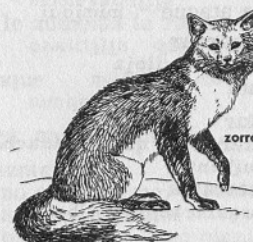
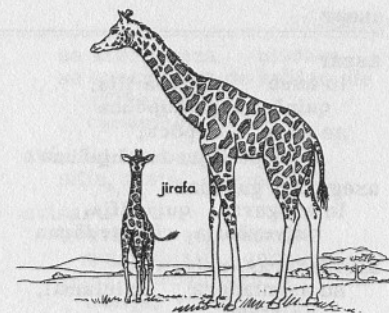
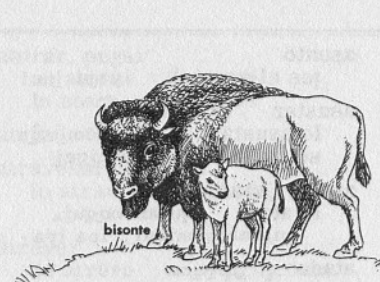
arveja, alverjón ölpixox

asar
 se asa motlehuatza,
 tlepocharia

asaltar
 lo asalta cajcotzicuinaltia

ascender
 asciende tlejco
 asciende al árbol
 cuajtlejco

asco
 le da asco quitlajeltia
 tiene asco motomunia,
 yelmoyöbi



asear
 lo asear quitlapatilia,
 quipōca, quichipōhua
 se asear mopōca,
 motlapatilia, mochipōhua
 asegurar, guardar
 lo asegura quimalfia,
 quiyeyōntia, cōhuardōroa
 asentaderas, nalgas
 su asentadera itzintamal,
 itzinteyo
 aserrín cuajcuiechtli
 asesinar
 lo asesina quimictia,
 quiniempoloa, quitlōtia
 asesino miquistiero,
 tlamictiōni, tlatlōtiōni,
 tlamōyabini
 asfixiar, sofocar
 lo asfixia quiyumictia
 se asfixia iyumiqui
 así ijquiu, ijquiyi
 asiento
 silla sieta
 un pedazo de viga
 cuajtzontli
 asimismo yaja mismo,
 sie yaja
 asistir
 asiste (como a la escuela)
 iya
 asociar
 asocia mosietilia,
 motlapubilia
 asolear
 lo asolea quitunayōbia
 se asolea motunayōbia
 asomar, aparecer
 se asoma moniextia,
 monieniextia, mixtia
 áspero, rasposo tesontic
 asquear
 lo asquea quiyesutla
 asqueroso motlajeltiōni
 astro sitlali, tunali,
 mietztli

asunto
 ¡es el asunto! iyaja inu!
 asustar
 lo asusta quimajcōmictia
 se asusta majcōmiqui
 atacar, asaltar
 lo ataca quixnōmiqui,
 quicuajnōmiqui, ipa iya
 atado ilpitica
 atajar
 lo ataja quitzacuilia,
 quicuepa
 ataque (enfermedad)
 le da ataque mimiqui
 atar, amarrar
 lo ata quipia
 se ata molpia
 atarantar
 lo ataranta quixmalacachoa,
 quibentia
 se ataranta
 ixmalacachibi, ibenti
 atardecer
 atardece yeyohuac,
 lalebis yeyohuac
 atarraya tarrōya
 atascadero soquitla
 atascar
 se atasca mosoquituca
 ataúd, caja de muerto
 cuajcōxa
 atender
 lo atiende quitequipoloa,
 catendieroa
 atepocate ōtolocatli
 aterrar
 le atierra quitlōlfia
 se atierra motlōlfia
 atizar
 lo atiza quitoquia
 atolate (masa batida para
 marranos) ōtexotli
 atole atuli
 atontado sō bijfituni
 atolocate ōtolocatli

atorar, pegar
 se atora motzicoa
 lo atora quitzicoa
 atrás icuitlapa
 atravesar
 lo atraviesa quixbia,
 catravesōroa
 atrever
 se atreve moyulchicōhua
 aumentar
 lo aumenta quimeyaquila,
 caxiltia, quitlapibilia
 se aumenta tlejco (precio),
 momeyaquila
 le aumenta la raya
 caxiltia, quitlejcabilia
 aunque mōsqi, mōs,
 aunque
 aura, quebrantahueso cabixi
 ausente
 no está ayoc, ayoctzi (R)
 no está ninguno ayocaca
 no parece amo niesi,
 amo, itla, amo oncōnca
 autoridad
 del pueblo tlajtoōni
 de la iglesia tlayecōnqui
 ave, pájaro tutul
 a veces canajquema, paqui
 aventador tlatecaltioñi,
 tlamutlani
 aventar
 lo avienta quitlamutla,
 quimutla, quitecaltia
 se avienta momutla
 avienta tlamutla
 le avienta el agua
 cōtiequia, cōyutia
 se avienta el agua
 mōtiequia
 se avienta la barriga
 ijtesuniebi
 a ver abiér, mach
 avergonzar
 lo avergüenza quipinōjtia

se avergüenza pinōhua
 se avergüenza de hablar, de
 comer, etc.
 camapinōhua

avío (de las bestias)
 silla, fuste pejpachtli

avisar
 le avisa quinahuatia,
 quimachistia, quiyulipantia
 avisa moyulipantia, tlana-
 huatia, tlamachistia,
 tlayulipantia

avispa



avispa

avispa colorada xuxopaltu
 (son malas)
 avispa de campo cuajxō-
 yajcatl (en los árboles)
 avispa chilpō
 abeja cormiena

avíspero (pájaro) cuajtzictu-
 tutl, cōcalōchtututl

ayate ōyōtl



ayate

ayer iyōljua, iyōla
 ayuda tlapaliebīlistli
 ayudante tlapaliebīōni
 ayudante municipal
 tlajtoōni
 ayudantía juscōro, joscōro

ayudar
lo ayuda quipaliebia
se ayudan mopaliebia
ayuda tlapaliebia

ayunar
ayuna mojoyubia, tlajyubia,
quijyubia

ayuno (Semana Santa)
tlajyubili

azedo
lo hace azedo tlaxocolea

azotador (gusano picoso)
huöhuötl

azotar
lo azota quibitequi
se azota mobitequi,
motebitequi

azotea icpac cali

azteca, mexicano
lengua mösiehuali
persona mösiehuali,
mösiehualtlöcatl

azucar asucatl

azul, verde xoxoctic,
ixxoxoctic
azul-gris ixtejtiescatic

B

babear
babea istlacmieya

babero babiero

bailar
lo baila quijtutia
baila mojtutia
se lo baila quijtutilia

bajada
de barranca ötlapiechtli
de camino tlaixtemo

bajar
baja temo
lo baja quitemobia
se lo baja quitemobilia
baja el camino tlaixtemo

bajo
árbol, casa, etc.
amo bejcapa
de estatura tzitziquitzitzi

balancear
lo balancea
quipiepiexojfia

balanzas piexo, piexojtli

balde
en balde, de balde san
tlapic, sa nienca, sa de
en bölde

bambolear
bambolea mulinia

bandido, ladrón ichtejqui

bañar
lo baña cajöltia
se baña majöltia
se baña en el temascal
motema
lo baña en el temascal
quitema
se baña (mitad del cuerpo
para arriba)
motlajcopöca

baraña
lugar de barañas
cuajtepasoli

baño (el lugar), temascal
temöscali

barato baröto, amo pateyo,
pibic

barba camachaltzontli
tientzontli
su barba icamachaltzo,
icamapach, itientzo
barbón lalebis tientzoni

barbechar
barbecha tlabarbiechoa
lo barbecha (para sembrar)
quibarbiechoa,
quicuiecuiepa tlöli
barbecha la segunda vez
tlajfieltamaca

barda tepöntli
barda de piedras, tecorral
tecolöl

barranca ötlactli, ötlajco, öpa

barrenar
barrena tlacoyunia
lo barrena quicoyunia,
quibarrenöroa

barrer
lo barre quichpöna
barre tlachpöna

barreta barrieta

barrido tlachpöntli
está barrido tlölichipöjyo

barriga
su barriga ijte
barrigón, panzón ijtexoco,
ijtexocotic, ijte bieyi
su barriga aventada
ijtesuniebilis
se avienta la barriga
ijtesuniebi
gruñe la barriga
quixilancua

barro tlöltzactic, börro

báscula piexo, piexojtli,
báscula

basta mös sa ca yaja, mös
sa ca oncö, axilia

bastante meyac, sa yaja, bel
meyac, sanajachi, lalebis
meyac

bastón, bordón cuajtupili,
bastur

basura tlasoli
lugar de mucha basura
tlasolcamactli

bata babiero

batea texpetlatl

batir, revolver
lo bate quipötla, quineloa,
quinelultia, quitaltzoa
se bate mopötla, moneloa,
monelultia
bate el lodo soquipötla

bautismo tlacuötiequilistli

bautisterio tlacuötiequilcalco

bautizado tlacuötiequili

bautizar
se bautiza mocuötiequia

lo bautiza quicuötiequia

beber
lo bebe coni
le da de beber cötliltia
bebe agua ötli
lo bebe (caldo, huevo, etc.)
quiltetqui

becerro peciero,
pecierojconetzi



becerro

bejuco, guía temecatli
lugar de muchos bejucos
temecayo

bendecido, bendito
tlateochijltli

bendición tlateochihuali,
bendiseyu

bendecir
lo bendice quiteochihua,
quibendesyumaca

berrinchudo
niño berrinchudo
mopitznequi

besar
besa tlapitzoa
lo besa quipitzoa

beso tlapitzuli, pitzuli,
pitzulistli

bestia, animal yulcötl

bicho, coruco chinajltli

bien cuali, ijqui
está bien cualica, cuali
icaca, ijqui

bigote tientzontli
su bigote itientzo
es muy barbón tientzoni

bizco

bizco ixnecuiltic, ixtenejne-
cuili, ixtelijfitzacali
blanco chipöhuac, istöc
medio blanco ixistöc,
ixijistöc
se le puso blanco el ojo
ixtenextic, ixistöc,
ixtisiebi
blando, blandito caxönqui,
yemöñqui, yeyematztic
blanquear
lo blanquea quistöquiehua,
quichipöhua
se blanquea moistöquiehua,
mochipöhua
blanquea tlachipöhua
blanquillo, huevo tutoltetl
blanquillo
blasfemar
blasfema, habla mal del otro
chicuatlajtoa
le mienta la madre
quinöntieniehua
boca
su boca icamac
boca abajo ca ixtlajpach
boca arriba ca ajquetz,
ca ajquetztica
está boca abajo
ixtlajpachbetztica
está boca arriba
ajquetztebetztica
lo suelta de la boca
quicamacöhua
tiene la boca seca
camahuöqui
lo tiene en la boca
quicamapia
lo patea en la boca
quicamatericsa
bocio cucuposöbistli
está hinchado el cuello
cucuposöbi

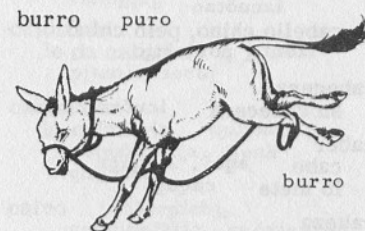


boda tiesohuajtiluyo
bola mimiltic
bolsa puxajtlí
boludo tapayoltic
bonito cuöcualtzi,
ixcuöcualtzi
bordado cuconieyo
bordar
lo borda quicuconietia
bordón, bastón cuajtupili,
bastur
borrachera
le quita la borrachera
quiteteiscalia
borracho mescöcojcojyoc,
tlöhuönqui, borröcho,
bentitica
borrado
(color de) medio borrado
ixpopoyactic
borrar
lo borra quipojpoloa
se borra mopoipoloa
se lo borra quipojpolfia
borrego calnielo,
calnielotli, borriego
cuida borregos
calnielopia
bosque cuajcamac
bostezar
bosteza cochcamacoyöbi
botar, tirar
bota (una cosa) chituni
lo bota quitlajcali,
quitlamutla
botella tebilutl, botieya
pedazo de botella
tebilucototli
bote bute
botón potunex
bozal bosöl
botijón, cántaro öcumitl,
cumitl

cabello

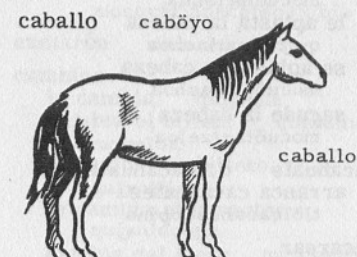
bramar
brama (toro) cuöcuajchuca
brama (vaca) chuca böca
brasa tlecuabitl, tlexuchitl
bravo piero, pobierco
bravo (toro) tlatoca
bravo (perro) tlaquetzomani
brazo
su brazo, su mano imö
su brazo derecho
imöyecmö
su brazo izquierdo
imörabies
brillar, brillante
brilla tzotzotlaca,
pepetlaca, petlöni
brincar
brinca tzicuini
brinca de abajo arriba
ajcotzticuini
brinca sobre la pared
tepöntzticuini
le hace brincar
cajcotzticuinaltia
brinca, salpica chichitoca
brinca sobre él
quitzticuinja
brotar, salir
brota (agua) mieya
brota (flor) moluni
brota (semilla) mostetia
brujería chichyutl
brujo, bruja chichtli, nöhualli
buenas noches, buenas tardes
yeyohuac
bueno cuali, bieno
mejor cachi cuali, mejur,
cachi mejur
muy bueno lalebis cuali,
ara ca cuali
no es bueno amo cuali,
amo serfirebi
buenos días yetlajca
buey cucobe, cuöcobe
buho, tecolote tecolutl

burlar
se burla de uno quipinöhua,
moburlöroa de yaja,
quipinöbia
se burla moburlöroa, ica
mocayöhua
lo imita burlándose
quitlötalcalfia



burro puro
burra purolama
burrito purojconetzi
burro muerto puromijqui
buscar
busca tlatiemoa
lo busca quitiemoa,
quixtiemoa

C



caballo caböyo
cabecear
cabecea mocuöyecachoa
cabello tzontli
su cabello itzo
su raya
ixcuötluacuaxiel
su pelo (del cuerpo)
itojmeyo

su pelo (de la mano)
imōtojmeyo
su pelo (del pie)
icxitojmeyo
cabello de elote
xilumotzontli
su copete (de caballo,
persona, etc.)
ixcuōtzo
cabello chino, pelo chino
tzontli polochtic

cabecera
su cabecera icuōtzoncuac

caber
cabe aqui, maquia
lo mete caquia

cabeza
su cabeza itzonteco
dolor de cabeza
tzontecotlapōnalistli
tiene dolor de cabeza
tzontecotlapōni
se pega en la cabeza
mocuōbitequi
lo pega en la cabeza
quicuōbitequi
sin cabeza quehcototcic
se le enfría la cabeza
mocuōitztilia
le endereza la cabeza
quicuōmelōhua
se endereza la cabeza
mocuōmelōhua
le aplasta la cabeza
quicuōpatlachoa
se aplasta la cabeza
mocuōpatlachoa
sacude la cabeza
mocuōtztetzelo

cacahuate tlōlcacahuatl
arranca cacahuates
tlōlcacahuacopina

caquarear
cacarea la gallina
tzōtzajtzi piyolama

cacao cacahuatl
atole de cacao
chocolōtatuli

cacomixtle tlaacomixtli,
tepiemōxtli

cacto, nopal sajcanopalitl

cachete, mejilla
su cachete ixōyacamimite

cada cada, cara
cada uno cara sente,
cada sente, cada quien,
siesen
cada ocho días
cara chicume
cada quien cada quien

cadáver, cuerpo muerto
mijqui

cadena cariena

cadera itzincocox, itzinteyo
sus nalgas, sus asentaderas
itzintamal

caer
cae betzi, chapōni
cae en el suelo
motlōlcuepunia
cae (granizo, etc.)
semani, chayōbi
lo deja caer (de la mano)
quimōcohua
cae de la cama dormido
mocohtlapechtepexibia
se cae de podrida la planta
chapōni
cae boca abajo
ixtlapachbetzi
se cae en cuatro pies
motumōquetza
se cae poxōbi

café cafie
color de café cafientic


cagar
le caga el moscón
quitlatiemilia

caja caxu, cōja
cajita caxuconetzi
caja de madera cuajcaxu
caja de muerto cuajcōxa

cajete caxtli
cajete de piedra tecaxtli
cajete (donde baten el lodo)
ōtecaxtli

cal tenextli
color de cal tenextic,
cuajtenextic

calabaza ayojtli




calabaza

calambre cutzili, cutzilistli

calandria cuajtzictututl,
costictututl

calavera mijcōtztontecomatl
cráneo tzontecomatl



calavera

calcular
lo calcula quixnenebilja

caldo cōlto
caldo de frijoles yemuli

caléndula sempoalxuchitl

calentar
lo calienta quitotunia
se calienta mototunia
le calienta tortillas
(para otra persona)
quitlaxcaltotunia
calienta tlatotunia

calentura totunealistli

caliente totunqui

calmar
calma mocalmōroa,
moquetza, moyulsiebia

lo calma quicalmōroa,
quiuetza, quiulsiebia
se va calmando cacti

calor
hace calor tuna,
tlatotunia
tiene calor tunalmiqui,
tlemiqui

calosfrío
le da calosfrío
pitzojcōsecui

calumniar
lo calumnia quimōma,
quimōmaltia, itech
quitlamia

calvo cuōtepiebi,
cuōxipetzic, cuōxicaltic

calzón casu
arremanga calzón
mocasunolōloa
se pone calzón
mocasuntia

callar
le hace callar quitzacuilia
icamac, quitlacōhualtia
se calla quitzacua icamac,
tlacacti

calle ojtli, cayaju

cama tlapechtli
cae de cama en sueño
mocohtlapechtepexibia

camarón cōmarún

cambiar
lo cambia quipatla
cambia el billete quixeloa,
moxeloa
le cambia un billete
quixelfia
le cambia el carácter
quiyulcuesa
cambia del lugar mojcuenia,
monencuajtliōlia
se cambia el nombre
motucōpatla
cambia de ropa, se cambia
mopatla, motlapatilia

cambio, vuelto xeltic

camilla cuajtlapechtli

caminar

caminar
camina nejnemi, mojitia
camino ojtli
vereda ojpitzactli
carretera bieyi ojtli
camino quebrado tlaculijyo
camisa camixajtli



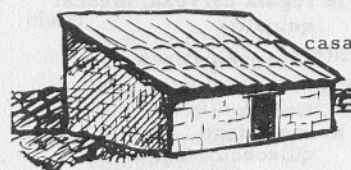
camisa

arremanga camisa
mocamixaololoa
camote camojtli
guacamote cuajcamojtli
camotes rejuntados
camojtixitli
rejunta camotes
mocamojtixitli
campo caltienco, caltientli,
cömpo
campo santo, cementerio
cöposönto
cana cuöistöc
canasta canösta, chiquibitl
canción cuicatilistli,
cuicayutl
candela cantil, cantuela
candil cantil, tlöbilit
cangrejo ötlangriejo,
ötlanquerieju
canilla
su canilla imötlanitz,
icxiltanitz
canoso, cano cuöistöc
cansancio siyabilistli
cansado siyajtica
cansar
lo cansa quisiyabitia

se cansa siyabi
se cansa (el cuerpo)
cuajcuajtli (icuiervo)
le cansa las manos
quimöcuajtli
se cansan las manos
möcuajtli
se cansan los pies
icxicuajtli
cantar
canta cuica, mocuicatia
cántaro cumitl, öcumitl
canturrear
canturrea cuicuina
caña ohuatl
caña larga entera
ohuamelactli
cañaveral ohuacamac
cañuela de maíz, chinámitl
chinömitl
casa de cañuela de maíz
chinöncali
capulín capoli
capulín (árbol) ömaisquitl
capulina tzintlöbilit
cara
su cara ixöyac
con cara bonita
ixcuöcualtzi
con cara redonda
ixyehualtic, ixtepatlachtic
cara larga ixönqui
tiene dos caras quipia
ume ixöyac, tlaixcuepani
tiene cara enojada ixtla-
bielmiqui, ixtemejmiztetic
tiene la cara sucia
ixcuiculi, ixtlajtlölo
tiene tierra en la cara
ixtlöltzi, ixtlöltic
caraí araoi
carbón tecoli
cardinal chiltututl
carga tlamömali, tlamömöli,
cörga
cargar
lo carga quimöma
se carga momöma

cazar

carga tlamöma
lo carga en los brazos
quinöpaloa, quimalcacho
lo carga en la frente
quixcuöbia
se lo carga (le carga a otro),
le acusa quimömalitia
cariño tlasojtilistli
cariñoso tlasojtlanli,
yulcaxönqui
carne nacatl
caro, precio alto pateyo
carpintero calpintiero
carretera bieyi ojtli
carrizo öcatl
casa cali, chöntli



casa

adentro de la casa
calijtec
adentro de su casa
icalijtec
está adentro de la casa
calijtejca
casa ahumada
calpojpuchetic
casita en el campo hecha de
ramitas de árbol
cuajtlapantli
casa de chinámitl de maíz
chinöncali
casa de piedra, de tabique
tepöncali
casa de los santos
xöntocalco
casa con techo de tejas
tiejascali
casa de zacate sacacali
casa de zacate con paredes
de chinámitl xajcali
hace una casa calchihua
cuidador de la casa
calijcöztintli
casahuate (árbol) cuasöhuatl,
cuasöhuacuabitl
lugar de muchos casahuates
cuasöhuacamac,
cuasöhuatla
casahuate prieto
cuasöhuacapotztli
casamiento nesohuajtiluyo,
nenömictiluyo
casar
lo casa (hombre con mujer)
quisohuajtia
se casa (hombre con mujer)
mosohuajtia
la casa (mujer con hombre)
quinömictia
se casa (mujer con hombre)
monömictia
cascabel
del tomate itecomayo
de chile chilicascabel
de víbora icacalach
cáscara
su cáscara iyehuayo
cascarón (de huevo)
tutoltecacahuatl
caso
hace caso quichihua cöso
le hace caso
quichibilia cöso
caspa, tiña cuötenextli
castigar
lo castiga quicasticöroa
catarata nacaoculi
catarro tzompili
tiene catarro tzompilibi
cavar, escarbar
lo cava quitataca
se cava motataca
cava en la tierra tlöltataca
cazador, tirador tirador
cazar, tirar
caza tlajtlamutla
caza conejos tuchmutla

cazuela casfiela



cazuela

cazuela (en forma de
chiquihuite) ajpöstli

cebolla xonacatl

cedazo, coladera xelöso

cegar
lo ciega (lo hace ser ciego)
quixcocoxcötlija
se ciega ixcocoxtia,
ixpajpöli, amo tlachiaceja
su ceja ixcuajmultzo
su sobreceja ixcuajmul

celestial de ilficac

celo
tiene celos chöhuatl

celoso chöhuatu

cenar
cena tlasenöroaceniza tlaconextli
se llena de ceniza
motlaconexneloacentavo sentöo, mieleyo,
tomi, tli icacentro
del pueblo ca tlaijtec

ceñidor senerur

ceñir
lo ciñe (a una mujer)
quipöxajtia
se ciñe mopöxajtia

cepillo xelhuastli

cerca cierca, amo bejca
cerca de itlac
cerquitos, juntos inetlaccercar
lo acerca quiyehualoa
cerco de cañuela de maíz
xajcali

cerda (de buey) cuöcuajtzontli

cerdo, puerco, marrano,
cochino pitzotl, pitzotucerilla nacastecuijcuatl
su cerilla inacastecuij-
cuatl, inacascuijcuatlcernir
lo cierne quitzetzeloacerrado tzajtzactica
persona cerrada tuntocerrar
lo cierra quitzacua
se cierra motzacua
cierra los ojos chijchicopicerro tepietl
volcán secuistlicerveza
le regala cerveza, mescal
quicuiltia

cicatriz chipetlactic

ciego ixcocoxqui, amo
tlachia
le hace ciego
quixcocoxcötlija

cielo ilficac

ciempies petlasoli

ciénaga soquitla

cierto melöhuac, tiel
es cierto de melöhuac

cigarro secöro

cima, cumbre icuöticipac
cima del árbol tlacuöticipac,
icuöticipac cuabitlcinco möcuili
cinco veces möcuilpacinta
en cinta utztli
una cinta de piedras
tebibipöntlicintura
su cintura itzimpa,
icuitlapa, itlajcoteyocircular, círculo, redondo
malacachtic, yehualtic

ciruela xocotitl

ciruelo xocoticuabitl

civilizado quixtjöno

clacote tlötlacutl

clalaje, tlalaje (insecto)
tlölöxa

clalsahuate tesöhuatl

clamolote de nixtamal,
palo de nixtamal
cuajtlajmolu, tlajmolu

clara (de huevo) ixtöcajyo

claramente ixmantiti

clacloyo tlajtlauyo

claridad tlanixtli

clarín (cualquier instrumento
musical de este estilo)
tlapitzaliclaro
agua clara (limpia)
ötztintli chipöhuac
habla claramente intiero
quipanquixtia, quiyequijtoaclavado calöboshmintli,
calöbosminaliclavar
lo clava calöbosmini

clavo alöbos, calöbos

cloquear, cacarear
cloquea tzajtzatziclocar
clueca tlapachusnequi

coa becpali, bejcoli

cobija pilisol

cobrador cobrador

cobrar
le cobra quinechicoa,
quicobröroa
se cobra monechicoa,
mocobröroa
cobra tlanechicoa,
tlacobröroacocer
lo cuece quibicxitia
cuece bicsicocido tlabicxitili, ye
obicsic, bicsiccocinar
lo cocina quibicxitia
cocina bicsi, tlabicxitia
lo cocina bien
quiyecbixitia
cocina bien tlayecbixitia

cocuyo, luciérnaga xixipintul

coche cameyu, coche

cochino, puerco, marrano,
cerdo pitzotl

codicia tlaixeliebilistli

codiciar
lo codicia quixeliebia
codicia tlaixeliebia
quiere otra mujer
tlaixnequicodo (del cuerpo)
su codo imömomoluccoger
lo coge cöna, casi,
quicui, quiquitzquia
lo coge con la boca
quicamacui
lo coge con la mano qui-
möcui, quimöquitzaquia,
quimötechöna
lo coge en las manos
quimalcochoa, quinöpaloa
coge cosas rápidamente y va
majmöisibi
coge mucho quitlamachcui,
quixopilcui

cohete cobiete



cohete

cohetear
lo cohetea quicohetiöroacojo icxicototictic, cuxojtic,
cuxojtzi

col culex

cola
su cola icuitlapil
cola (goma) tzictli
cola (de gente, de cosas)
ca tlatecpöntli

colar
lo cuela quitzetzeloa
colgado pilcatia
colgar
se cuelga mopiloa
lo cuela quipiloa
cuelga de un árbol
cuajpilcatia
(la planta) se cuelga la punta
(por tener mucha fruta,
etc.) cuöyetic
colibrí, chuparrosa
bijtzitziqui
colmena colmiena, cormiena
colmillo
su colmillo (de animal)
icolmiyo, itlancoch
colocar, arreglar
lo coloca quitlölía
colorado, rojo chichiltic,
yestic
se pone colorado
chichiliebi
colorín, zompantle, chompancle
tzompömítl, tzompöncuabítl
semilla de colorín lulules
columpiar
columpia motömpiloa
lo columpia quitömpiloa
collar, gargantilla cuscatl,
quechcuscatl
comadre comörejtli
su comadre icomöre
comal comöli
comandante comandönte
comenzar
comienza piehua
lo comienza quipiehualtia
comer
lo come quicua
se come mocua, mocuani
come tlacua
le da de comer quitlamaca,
quitlacualtia
come al mediodía
tlajcatlacua

comen sal los animales
istacacua
come hasta que se aprieta la
barriga ijtetrini
come la hostia quitolultia
para de comer mocamaquetza
comestibles tlacuali, ijtacatl
cometa popucasitlali
comezón
le da comezón quequexquia,
quiquequexquilia
comida tlacuali, ijtacatl
comida de mediodía
tlacualispa
hace comida
tlacualchihua
comilón tlacuöni, seme
tlacua
como quiemi, quieni,
quienami, quienica, san
quienica, quiemi cana
¿como? ¿quiení?
como éste quiemi ini,
quienami ini
como no quienamo, ¿tlíca
amo?
como quiera quieni
belitis, quienica belitis
compadecer
le compadece quicnuijta,
ica mocompadesieroa,
quipia misericordia de
yaja
compadre compörejtli
su compadre icompöre
compañero
su compañero icompañero
su compañero de trabajo, de
iglesia, etc. imöicni
complacer
le complace quiyulsiebia,
quipöquilismaca
le da gusto, gozo quipöctia
completar
lo completa caxiltia
se completa maxiltia
componer
lo compone quiyecchihua,
quiyectlölía, carreglöröa

se compone moyecchihua,
moyectlölía, marreglöröa
compone tlayectlölía
se compone (el tiempo)
tlaquisa
comprar
lo compra quicoa
compra mocubia, tlacoa
compra una camisa
mocamixajcubia
compra un sombrero
moxomplielojcubia
compra zapatos
mosapötoscubia
hace las compras
motlacubia
se compra maíz
motlaulcubia
comprender, entender
lo comprende
quicomprendieroa, casoj-
cömati, quitendieroa
comprimir, apretar
lo comprime quipötzöa
comprometer
lo compromete
quicomprometieroa
compromete
mocomprometieroa
comulgar
comulga tlaseltia
con ca, ica, ihua
concebir
se concibe mutztia
conceder
lo concede quimaca,
quipermitieroa, quicöhua
conciencia
de buena conciencia
yulcaxönqui, yulyemönqui
de buen corazón cuali
iyulo, cuali tlöcatl
concluir, terminar
lo concluye quitlamia,
quisencöhua
se concluye tlamí,
mosencöhua, sencöbi
concha
su concha (de armadillo)
itexpetl

su concha (de tortuga)
iötxpetl
condenar
lo condena quicontenöröa
se condena mocontenöröa
condensar
lo condensa quitetzöhua
se condensa tetzöbi,
motetzöhua
conejo tuchtli
confesar
lo confiesa quiyulcuitia
confiesa moyulcuitia
se lo confiesa quiniextilia
confianza confjönsa
confirmarse (en la iglesia)
se confirma mocuöilpia
conformar
se conforma
moconformöröa
confundir
lo confunde quitlapolultia,
quixtlapolultia
confunde motlapolultia,
mixtlapolultia, mixpoloa
confusión chalönilistli
congregar
se congrega mucha gente
tlöcatiemi
conocer
lo conoce quixomati,
quimati
se conoce mixomati
conoce tlaixomati,
ixtlamati
consejo öqui tlajtulumaca,
consiejo
consentir
lo consiente quiconsentieroa,
quitlöcaijta, quicöhua
considerar
lo considera quinenebilia
consolar
lo consuela quiyulölía
se consuela moyulölía
consuelo yulölilistli

consumir
se consume (el agua) por
tanto hervir òtzoyuni

contagiar
lo contagia quimòhua
se contagia momòhua
contagia tlamòhua
le contagia a otro con la
pereza
quitlatzjicòmòhua

contar
lo cuenta quipoa, quipubilia
cuenta tlapoa

contener
lo contiene quipia

contentar
lo contenta quiyulòlia,
quiyulsiebia
se contenta moyulòlia,
moyulsiebia

contento pajpòqui, pòctica

contestar
le contesta quinònquilja
contesta nòhuati

continuar, seguir
lo continúa quisequiroa

contradecir
le contradice
quitlajtlacaquitja

convencer
lo convence quitlaseseltja,
quiyulcuepa
se convence
moyulcuepa

convenir
le conviene
quicombenieroa

conversar
conversa tlajtlajtoa
conversa con él quinunutza,
monunutza ca yaja

convertir
lo convierte quiyulcuepa
se convierte moyulcuepa

convidar
le convida quitlalfia,
quiyuliehua

copal copali

copiar
lo copia quicopiòroa,
quijcuiloa

coral, moco de guajolote
su coral, su moco icolòlex

coraje cualònilistli,
tlabielmiquilistli, tlabieli,
coròje, sumòli

corazón yulojtli
su corazón iyulo
corazón de palo
cuajyulojtli
corazón, centro del maíz o
madero tlayulojtli
corazón limpio
yulchipòhuac
corazón malo, negro
yulcapotztic
corazón noble yulmelactic
en su corazón iyulipa

cordero calnielo, calnielojtli

cordón cortu

cordón sulj

coronilla
su coronilla icuòtlayulo,
icuòyuluc

correa caquixtuctli

correcto cualica, ijqui

corregir
lo corrige quicorregiroa,
quiyectlòlia, quiyecchihua
se corrige mcorregiroa,
moyectlòlia, moyecchihua

correoso tlalichtic, pipictic

correr
corre momeròhua,
tzicuini, tlatzicuini
le hace correr
quichihualtia ma
momeròhua, quitlaluchtia,
quitzicuinaltia
lo corre, lo corretea
quitojtoca
corre agua motlaloa
corre agua fuerte ajòtoco
corre el gruñimiento de un
lado a otro ijtexahuaca

corretear, ahuyentar
lo correea quimajcòtoca,
quitojtoca

corriente de agua que corre
fuerte ajòtoco

cortado tlatectli
recién cortado (frijol,
mazorra, etc.)
camactic

cortar
lo corta quitequi,
quitejtequi
se corta motequi,
motejtequi
corta tlatequi
se lo corta quicotonilia
se corta la barba
motienchaltejtequi
le corta la barriga
quijtetlapòna
se corta la barriga moijte-
tejtequi, moijtetlapòna
le corta en la base
quitzintequi
le corta la ceja
quixcuajmultejtequi
se corta la ceja
mixcuajmultejtequi
se corta el cuello
mocucutejtequi
se corta el dedo de la mano
momaipiltejtequi
se corta el dedo del pie
moxopiltejtequi
se corta la espalda
mocuitlapatejtequi
se corta la espalda (parte
de abajo) motzintejtequi
se corta la espinilla
motlanitztejtequi
se corta la frente
mixcuòtejtequi
le corta el hombro
majcoltejtequi
se corta el labio
motiexipaltejtequi
le corta la mano, el brazo
quimòtejtequi
se corta la mano, el brazo
momòtejtequi
se corta la nalga
motzintamaltejtequi

le corta la oreja
quinacastejtequi
se corta la oreja
monacastejtequi
se corta la planta del pie
moxopaltejtequi
le corta el pelo quicuòpijpi
se corta el pelo mocuòpijpi
corta pelo tlacuòpijpi
le corta el pelo muy corto
quicuòxima, quicuòpetzoa
se corta el pelo muy corto
mocuòxima, mocuòpetzoa
se corta la piel
mocutztejtequi
le corta el pescuezo
quiquechcotuna,
quiquechtejtequi
le corta la plática
quitlajtlcotuna
se corta la quijada
mocamachaltejtequi
se corta la rodilla
motlancuatejtequi
le corta la vuelta quiculoo,
quitlaculfia
corta calabaza ayojtequi
corta carrizo òcatequi
corta jitomate xitomayehua
corta leña cuajtequi

corteza yehuayutl
su corteza iyehuayo

coruco chinajtli

cosa itla
una cosa, alguna cosa
canajitla
muchas cosas tlimach,
meyac sòsantli, sòsantli


coscomate, troje bescomatl,
cuescomatl

cosecha pixquistli

cosechar
cosecha pixca
lo cosecha quicuijcu
itlatuc, quipixca,
quisentlòlia

coser
lo cose quijtzoma
se cose moijtzoma
cose tlajtzoma

cosido tlajtzontli

cosquilla
 le hace cosquillas
 quiquequelo
 tiene cosquillas quequelibi
 cosquilloso lalebis quequeli
 costado
 su costado isieyecatitla
 costar
 cuesta costorebi
 le cuesta quicostōroa
 ¿cuánto cuesta? ¿quiej-
 quich ipati?, ¿quiejquich
 costōrebi?
 le cuesta trabajo
 quitequimaca
 costilla
 su costilla imisecuil,
 imimisecuil
 costillado mimisecuil
 costoso, caro pateyo
 algodón
 su algodón icotu
 coyote coyutl, ixtlacchichi

 coyote
 coyuntura isosoliyo,
 isosolul
 crear
 lo crea quichihua
 crecer
 lo hace crecer quibepōhua
 crece mobepōhua
 crece el río yeco
 creer
 lo cree ica moneltoca,
 quinelto
 se cree moneltoca
 cree tlaneltoca
 creo que no belis amo
 creo que sí belis quiema,
 mati
 cresta
 su cresta (de gallo)
 icuōchichiquil

criar
 cría tlabepōhua
 lo cría quibepōhua
 criatura piltzintli
 cristal tiescatl
 cristiano quixtōno
 criticar
 lo critica ica tlajtoa
 crudo xoxubic
 cruz crujtzi, corujtzi
 cruz floreada cuajtupili,
 xuchicuajtupili
 cruzar
 lo cruza quipanabia,
 quixbia
 cruza pano
 cuajilote cuajxilutl
 cual, cuales cōtlaja, cōtlejua
 ¿cuáles? ¿quiénes?
 ¿ōquimeju?
 cualquiera cōtlaja belitis
 cualquier cosa tli belitis
 cualquier lugar cōni
 belitis
 cualquier persona
 ōqui belitis
 cuando cuōc, huōc
 ¿cuándo? ¿quieima?
 cuando, de ese tiempo, de
 ese momento cuōquinu
 cuanto
 ¿cuánto?, ¿cuántos?
 ¿quiejquich?
 ¿cuánto vale? ¿quiejquich
 ipati?, ¿quiejquich
 balierebi?
 cuanto, cuantos quiejquich
 cuate, gemelo cohuatzi
 cuatro nōbi
 cuatro veces nōjpa
 los cuatro nōbime
 Cuautlixco Cuabitlixco
 cubrir
 lo cubre quitlapachoa
 cucaracha cōcalōchi

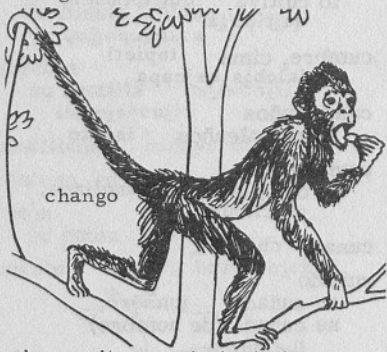
cuchichear
 cuchichea mochtecunutza
 cuclillas
 se sienta en cuclillas
 mocototztlōlia
 cuello
 su cuello iquechcochtla,
 icucutla, iquechcuajyo,
 iquechtla
 cuenta (para collar) cuscatl
 cuenta cuenta
 se da cuenta momaca
 cuenta, momaca
 incuenta
 cuento cuiento
 cuero cuiltaxtli
 su cuero cabelludo
 icuōyehuayo
 cuerpo
 su cuerpo icuierpo,
 inacayo
 cuervo cōcōlutl
 cuescomate cuescomatl,
 bescomatl
 cueva ustutl
 cuidado cuirōro
 no tenga Ud. cuidado amo
 ximopili cuirōro
 no tengas cuidado amo
 xicpia cuirōro
 cuidador del patio (son santos)
 chōnjcōtzintli
 cuidador de la casa
 calijcōtzintli
 cuidar
 lo cuida quixutia
 se cuida mixutia
 cuida tlaixutia, tlajpia
 cuida borregos calnielojia
 cuida el ganado cuōcuaj-
 pia, cuōcuōixutia
 hace por cuidar las criaturas
 pilōbiltia
 no se cuida la ropa
 quichachapatza
 culebra, víbora cohuatl
 culebra carbonera (selcoate)
 tlilcohuatl
 culebra de cascabel tietli
 culebra nezua nexhua
 culpa tlajtlaculi
 su culpa itlajtlaculpa
 le echa la culpa
 quitlajtlacultia
 tiene la culpa
 quipia tlajtlaculi
 culpable quipia tlajtlaculi
 culpar
 le culpa quitlajtlacultia
 cultivar
 lo cultiva quitlōlmaca,
 quitlōlfia
 cumbre, cima tepietl
 lalebis bejcapa
 cumpleaños
 su cumpleaños isōnto
 cumplir
 lo cumple quicumpliroa,
 quichihua
 cuna chitajtli
 cuñado
 su cuñado icuñōro
 su cuñada (de hombre)
 ibejpul
 su cuñada (de mujer)
 ibesfi
 cura teopixqui
 curandero ōmantiecatl
 curar
 lo cura quipajtia,
 quipajtlōlilia
 se cura mopajtia, pajti
 cura tlapajtia,
 tlapajtlōlilia
 curvas
 muchas curvas tlaculijyo
 Cuautla Cuōjtlō
 cutis
 su cutis iyehuayo
 su piel (de animal)
 icuitlaxyo

Ch

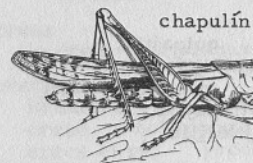
chamaco pilalactli, piltuntli,
pilalajconetzi,
pipilanconetzi

chamuscá
chamusca tlajchinoa
lo chamusca quijchinoa
se chamusca mojchinoa

chango mico



chapparrito tzitziquitzi
chapopote chapopojtli
chapulín chapoli



charal michtlasoli
charlatán tlacajcayōhuani
chayote chayojtli
chicle tziçtli
chico tzitziquitzi
chícharo, alverjón
ōlpiexox
chicharra tucaliçtli

chichicastli (yerba)
tzitzicōstli

chiche
su chiche ichichihual

chiflar, silbar
chifla mōtlapitza

chilacayote tziquilayojtli

chilaquiles tlaxcalpuposu

chile chili
salsa de tomate con chile
tomachili

chillar
chilla (la garganta, puerta,
etc.) pitzajtzi

chinánil, cañuela de maíz
chinōmitl

chincuate cuieyitl
su chincuate icuie



chincuate

chinche tiexca, tiexcatl

chintete cuatete

chiquihuite chiquibitl
su chiquihuite ichiqui

chirimoya cheremuyajtzapotl

chirrión chereyu

chispa tlemuyutl

chispar
lo chispa quixicopina,
quicopina
se chispa moxicopina
chispa xicopina

chocolate chocolōtli

chompancle tzompōmitl,
tzompōncuabitl
flor de chompancle pipito
semilla de chompancle
lulules

chorreado, mugriento
pitzoneltic

chorro
ruido del chorro de agua
ixahuaca

chueco necuiltic
lo hace chueco quinecuiloa

chupar
lo chupa quipipitzoa
(hueso, dedo, etc.),
quipōlchichina

chuparrosa, chupamirto,
chupamiel, colibrí
biitzitzi

chupón (insecto)
tiempitzac

D

danzantes mojtutijqui

dañar
lo daña quichibilia mal

daño dōño

dar
lo da quimaca, quitiemaca
le da asco quitlajeltia
le da de beber cōtliltia
le da la bendición
quibendesyumaca
le da de comer
quitlacualtia, quitlamaca
se da cuenta momaca
cuenta, momaca
incuienta


da flor xuchiyoa
le dan fríos siesecui
da (como un árbol da fruta)
quitiemaca, tlamōma
da gracias, lo agradece
quitlasojcōmati

le da lástima
quitlōocoltia, quiyulcocoa
da a luz mixibi,
mopaliebia
da de mamar tlachichitia
le da de mamar
quichichitia
se da maroma
mōyutzincuepa
le da maroma
cōyutzincuepa
da nalgadas
quitzintlajtlaخالoa
les dan pan (en la fiesta)
quipōntia
se dan papachos en la
espalda al abrazarse
mocuitlapatzotzona
le da pena pinōhua
le da plazo quitlatlōliltia
da a saber, avisa
tlamachistia
le da a saber, le avisa
quimachistia
se da un sentón
motzintelaquia
le da un sentón
quitzintelaquia
le da tierra
quitlōlmaca, quitlōltia
le da tristeza
quitequipachulmaca
le da valor (para hacerlo)
quicuaipitzoa,
quiylulchicōhua
da vuelta quimaca bielta,
mocoloa, momalacachoa
le da vuelta quimalacachoa
da vuelta (en la esquina)
mopostequi (pa esquina)
da media vuelta y regresa
moyecacuepa

de
de repente de repiente,
trepiente
de malas, quizá de mōlas
de veras, ¿de veras?
melōhuac, ¿melōhuac?,
¿belis?

debajo de itzintla

deber
le debe quitlabiquilia,
quibiquilia

le debe (dinero) quitébiquilja
 débil amo chijchicatic
 decapitar lo decapita quiquechcotuna
 debilitar se debilita, se suelta (mano, pie) cuítaxibi
 decir lo dice quijtoa
 se dice mojtoa
 dice, platica tlajtlajtoa
 le dice quifia
 quiere decir quijtusnequi
 ¿qué quiere decir?
 ¿tli quijtusnequi?
 se dice (a sí mismo) molfia
 lo dice cuando no iba a decirlo mocamatoxcoa
 declarar lo declara quimelöjcöpoa, quijtoa, quiequijtoa
 dedo
 dedo 
 su dedo (de la mano) imajpil
 su dedo (del pie) icxopil
 su dedo pulgar imajpil tomöhuac
 defender lo defiende quidefendieroa, ihua moquetza
 se defiende modefendieroa
 defraudar, engañar lo defrauda quicajcayöhua
 dejar lo deja quicöhua
 se deja, se queda mocöhua
 se lo deja quicöbilja
 lo deja caer de la boca quicamacöhua
 lo deja caer de la mano quimöcöhua
 lo deja con coraje quitlabielcöhua

delantal babiero



delantal

delante delönte
 delante de él ixtla, ixpa
 delgado (hombre) pipitzatzi
 (animal o hombre)
cuahuöjqui, cuajpitztic
 (cosa) pitzöhuac,
cöcanatzi, canöhuac

delicioso bielicdelito tlajtlaculidemonio amocuali,
moxicoönidemorar, tardar
demora bejcöbidentro de ijtec
dentro de uno ijtecopadeponer
depone möpitza,
tlapiyosoaderecha
su mano derecha
imöyecmö
a la derecha ca möyecmöderecho deriecho
derecho (se dice del palo),
vertical melastic,
piyosticderramar
lo derrama quicuasemana,
quichayöhua
derrama (ramas del árbol)
cuajtietequi
lo derrama, lo desparrama
quinunuquia

se derrama, se desparrama
nunuquibi
derrama las lágrimas
ixöyutepiebi
derretir, disolver
lo derrite quipötla
se derrite ötia (parafina,
hielo, etc.)
derrite pöti (parafina,
hielo, etc.)
se lo derrite quipötilia
derrumbar, derribar
lo derrumba quitepexibia,
quixitunia
se derrumba motepexibia,
moxitunia
derrumba tlatepexibia,
tlaxitunia
lo derrumba del caballo
quicaböyotepepexibia
se derrumba del caballo
mocaböyotepepexibia
lo derrumba del árbol
quicajtepepexibia
se derrumba del árbol
mocujtepepexibia
lo derrumba del burro
quipurotepepexibia
se derrumba del burro
mopurotepepexibia
lo derrumba del tecorrall
quitecolöltepepexibia
se derrumba del tecorrall
motecolöltepepexibia
desabrido öbielic, amo
bielic, amo tzopielic,
amo poyic
desabrigar
se desabriga mopetlöhua
desafilado tejtepoli
desafilar
lo desafila quitiempojpgolao
desagradable
amo niechölmajnutza
desangrar
se sangra yesquisa
lo sangra quiesquixtia
desagüe öxictli

desanimar
se desanima pöjcöpolibi,
modesanimöroa,
moyulcuepa
desaparecer
desaparece polibi,
ixpolibi
lo pierde de vista quixpolao
desatar
lo desata quijtojtoma
se desata motojtoma
se lo desata quijtojtomilia
desayunar
desayuna tlayi
desbordar
se desborda nunuquibi
descalabrar
lo descabla quicuötlapöna
se descabla mocuötlapöna
descansar
lo descansa quiesiebia
descansa mosiebia,
mosiyajtlösa
descansa en la sombra
motunalsiebia
descargar
lo descarga
quitlatemobilja
descascarar
lo descascara quijyebilia
descolorido, pálido, anémico
istalectic
descomponer
lo descompone quijtlacoa,
quixitunia
se lo descompone
quijtlacalfia
descompone tlajtlacoa,
xituni, moxitunia
desconsiderado
es desconsiderado xicul
descubrir
lo descubre quiniextia
se descubre moniextia
se lo descubre, se lo
confiesa quiniextilia
se lo descubre
quipetlöbilja

desear
lo desea quixeliebia,
quinequi, queliebia

desenvolver
lo desenvuelve quixitunia
se desenvuelve moxitunia

desgastado (lazo, ropa, etc.)
pochictic

desgastar
se desgasta canöbi,
cayasibi

desgranar
lo desgrana cojoa
se lo desgrana cojubilia
desgrana tlaoa

deshilachar
se deshilacha pojpochini

deshinchar
lo deshincha quimoyöhua
se deshincha mojmoyöbi,
pilini

desmayar
se desmaya pöjcöpolibi

desmontar
desmonta cuajtlapoa

despedazar
lo despedaza quicocototza,
quipijpi
se despedaza mococototza

despedir
despide pedos miyexi

despeinar
despeina motzoncayöhua

desperdigar
lo desperdiga quicuaxeloa
se desperdiga mocuaxeloa

desperzezar
se desperzeza (el cansancio)
mocötzöna

despertar
lo despierta quixitia,
quiscalia
se despierta tlachia
se despierta y vuelve a
dormir (repetidas veces)
cochtlachia

despintar
se despinta tlalpalquiza,
modespintöroa

desplomar
se desploma poxöbi

después sötiepa
después de un rato tepitzi
bejcöjpa, bejcöjpa

desquitar
se desquita con el mismo
trabajo mocuientiema

destapar
lo destapa quipetlöhua

desvergonzado amo pinöjqui,
amo camapinöjqui

desvestir
lo desviste quixipetzoa
se desviste moxipetzoa

detener
lo detiene quitzacuilia,
quiquitzquia
se detiene modetenieroa
lo detiene con la mano
quimöquitzaquia

determinante
se pone determinante
mocuaipitzoa

detonar
detona, se explota
cuepuni

devolver
lo devuelve quicuepa
se lo devuelve quicuepilia,
quitlacuepilia

día tunali
en aquellos días, en aquel
tiempo ca ye niepa
día siguiente mustlatia
hacerlo todo el día, pasar
todo el día semilfitia
todo el día, por día
semilfitia


diablo amocuali, moxicoöni,
amocuali tlöcatl, diöblo,
moxicojctlöcatl

dialecto tlajtuli
dialecto mexicano, azteca
mösiehuali

diarrea tiequilistli

dibujar
lo dibuja quidibujöroa

diente



diente

su diente itlancoch

diez majtlactli

dilatar
dilata bejcöbi

dinero mieleyo, tomi

Dios Deus
nuestro Dios toDeus

dirigir
lo dirige quiyecöna
se dirige modirijeroa,
moyecöna
dirige tlayecöna

discutir
discuten monunutza
discuten disgustados
mixcomaca
discute, predica tlanunutza

disponer
lo dispone quidisponieroa

distraer
lo distrae quitlapolultia,
quixpoloa, quixtlapolultia

divertir
lo divierte quimabisoa
se divierte tlamabisoa

doblado cuelpachtic

doblar
lo dobla quicuelpachoa
se dobla mocuelpachoa,
cuelpachibi
lo dobla a la mitad
quitlajconecuiloa

doler
le duele quicocoa
le duelen los huesos (como
reumatismo)
quicuajcua (su mano, su
pie, etc.)

dolor tzopinalistli
tiene dolor de cabeza
tzontecotlapöni

domingo rominco

donde cana, cöni, cöninuju
¿dónde? ¿cöni?
dondequiera ca nobeyö,
cajna
¿a dónde está? ¿cöninca?
¿cötleya?

dormir
lo duerme quicochitia
duerme cochi
está bien dormido
tlacochmelöhua
duerme a gusto
pöjcöcochi
duerme del lado
monacasicatieca

dos unte, ume
los dos (ellos) innhua
a dos, dos por dos
ca ojume
dos lados ujco löro
dos veces ujpa

dudar
duda amo moneltoca,
quipia duda

duelo
tiene duelo quiyulcocoa,
moyulcocoa

duende mijqui

dueño
su dueño itieco
dueño de la casa chöni
se hace dueño de alguna cosa
mohuöxcattia, motechtia

dulce tzopielic

durar
dura bejcöbi

durazno trösno

duro tepitztic, cuajpitztic,
pipictic ixtepitztic
duro de corazón
yultepitztic

E

eclipse cualomietztli,
mietzcualo

echar
lo echa a perder
quijtlacoa, quiniempoloo
le echa agua (a uno)
cōtiequia, cōyutia
le echa agua (a la planta)
cōtiequia, quitieia,
quitieca ōtzintli
le echa aire quijyutiema
le echa arena quixōlfia
le echa arena para él
quixōlfia
le echa en la cara
quichapōnīia ipa ixōyac
le echan cohetes (al niño
difunto), le hace fuego o
le tira (al conejo), etc.
quitlacuepunīia
(gallina) se echa tlapachoa
lo echa a un lado
quicaltechoa
se echa a un lado
mocaltechoa
se lo echa (maíz a uno, etc.)
quitiemīia
se lo echa (maíz, zacate,
etc.) quitepiebīia
echa memelas
quimōcotuna
se echa a perder ijtlacabi
se echa a perder (comida)
xocoya
le echa sal quipoyelia,
quistabia
le echa tierra
quitlōltiemīia
le echa tierra para él
quitlōltiemīia
echa tortilla tlaxcalmana,
quimana tlaxcali

edad
tiene edad ye quipia xibitl
son de la misma edad
mosiepayebi
es mayor cachtōjyebi
es menor sōtiepayebi

edificar, construir
lo edifica quichihua,
quiquetza

educar, enseñar
lo educa quimachtia

efigie
hace efigie de otra persona
quicuconiejchijchihua

egoísmo
su egoísmo inexcil

egoísta xicul

ejote yexutl

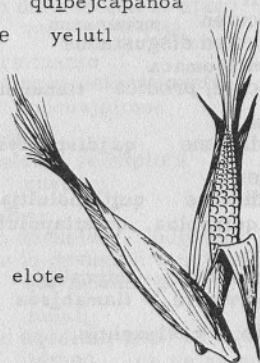
él, ella yaja, yejuatzī (R)
él mero belaja,
belyejuatzī (R)

elegir, escoger
lo elige quixpejpena

elevado lalebīs tlacpac,
bejcapa

eleva, levantar
lo eleva quitlejcabia,
quibejcapanoa

elote yelutl



elote

hoja de elote tutomōchtli

ella, él yaja, yejuatzī (R)
ella mera belaja,
belyejuatzī (R)

ello yaja

ellos, ellas yejua,
yejuantzitzi (R)
ellos meros belyejua,
belyejuantzitzi (R)

embarazada utztli

embarazar
se embaraza mutztia

embestir
lo embiste (con el cuerno,
etc.) quitopiehua

embonar
lo embona (p. ej. pedazos
de comal)
motlanōmictia

emborrachar
lo emborracha
quitlōhuanaltia
se emborracha
ibinti, tlōhuana

embriagar
lo embriaga quibintia,
quitlōhuanaltia
se embriaga tlōhuana,
ibinti

embrocar
lo embroca cōquia
se embroca mōquia

embrujar
lo embruja quitlajchibia

embutir
lo embute quicalaquia

empacar
lo empaca bien
quiyectiema
empaca bien tlayectiema

empachar
lo empacha quixbitia,
quixbilitia
se empacha moxbitia

empadronar
se empadrona ōmapa
motlōlia, mojcuiōloa

empapar
lo empapa quitlapaltia,
lalebīs quitlapaltia,
quiyectlapaltia
se empapa motlapaltia,
moyectlapaltia

emparejar
lo empareja quixmana,
quiparejōroa

empedrado tepejpechtli

empeine
su empeine (del vientre)
itlōquixcuōc
su empeine (del pie)
icxiquechcochtla

empeorar
se empeora (una persona)
tlanabi, cachi tlanabi
se empeora (una cosa)
mojtlaoca, cachi
mojtlaoca

empezar, comenzar
lo empieza quipiehualtia
empieza piehua
empieza (a tener miedo) sin
causa niempiebi

empinado motzinquetztica

empinar
se empina motzinquetza
se lo empina caquetza

empujar
lo empuja quimōpiehua,
quitlaluchtia, quitotochoa
empuja momōmōpiehua,
motopiehua, mototochoa
lo empuja con fuerza, lo
embiste quitopiehua

en ca, ijtec, pa
en aquel tiempo, en aquellos
días ca ye niepa
en fin en fin
en esta manera ijquiyi
en esa manera ijquiu
en si mismo ijtecopa

enamorar
lo enamora quixtlōlia
se enamora mixtlōlia

embarañar
se embaraña pojpochini

embotar
lo embota quitiempojpola

emparejar, rellenar
lo empareja quixtiema
empareja tlaixtiema

encalar
encala el maíz nexquetza
agua encalada, el agua de
nixtamal nexōtl

encaminar, mostrarle el camino
 lo encamina quiojfitia,
 cojfitia
 encandilar
 lo encandila quixmictia
 encarcelar
 lo encarcela quitzajtzacua,
 quicalaquia ipa cörsel
 encarecer
 lo encarece quipateyutia
 se encarece pateyoa
 encargar
 lo encarga (un favor)
 quibicaltia
 se encarga uno con él, se
 aloja con él ica
 motoctia
 se lo encarga quipialtia
 encelar
 encela, tiene celo chöhuati
 encender
 lo enciende, prende
 quixutlaltia
 lo enciende (campo)
 quijchinoa
 encerrar
 lo encierra quitzajtzacua
 encía
 su encía itlanacatol
 encima pani, icpac, ipa,
 icuöticipac
 encimar
 lo encima quinecpachoa
 se enciman monecpachoa
 encino (árbol) öhuatl
 encoger
 lo encoge quicototzoa,
 quixolochoa
 se encoge mocototzoa,
 motojpochoa, moxolochoa,
 cototzabi
 encomendar
 se encomienda a las
 imágenes monejultia
 encontrar
 lo encuentra quiniextia,
 quinömiqi

se encuentra moniextia,
 monömiqi
 le encuentra oponiéndose
 quixnömiqi
 se lo encuentra (la cosa en
 la persona) quiniextilia

encorvar
 lo encorva quipiechoa,
 quitojpochoa
 se encorva mopiechoa

encuerado xipetztic

encumbrar
 encumbra pa betzi

enchargar
 se encharca (agua, sangre,
 etc.), se forman (en cola
 la gente) momana

enchilada chilapitzali

enchilar
 lo enchila quichilutia

enchuecar
 lo enchueca quinecuilöa
 se enchueca monecuilöa
 lo enchueca en medio
 quitlajconecuilöa

enderezar
 lo endereza quimelöhua
 se endereza momelöhua
 le endereza la cabeza
 quicuömelöhua
 se endereza la cabeza
 mocuömelöhua
 se endereza (cosa doblada)
 miebitequetza
 lo endereza (levanta una
 planta, vela)
 quiebitequetza

endulzar
 lo endulza quitzopielia
 se lo endulza quitzopielilia

endurecer
 lo endurece quitepitzoa
 se endurece cocototzabi
 endurece (tierra, harina,
 cal, lodo, etc.)
 tepitzabi
 endurece (tortilla, carne)
 cuajpitzabi
 se endurece con el calor
 tlepachibi

endurecen las manos
 momöcuajpitzoa

enemigo enemigo, amo
 quieyequija

enfadar
 lo enfada quixijtlatia
 se enfada moxijtlatia

enfermar
 se enferma mococoa
 se enferma (planta) de tanta
 agua möcocoa

enfermedad cocolistli
 enfermedad por brujería
 chichcocolistli
 enfermedad de planta
 chiyöbistli

enfermo cocoxqui

enflaquecer
 enflaquece cuahuöqui

en frente tlaixpa
 en frente de él ixtla
 yaja, ixpa yaja

enfriar
 lo enfría quitztilia,
 quisiebia
 se enfría siebi, itztia
 se le enfría la cabeza
 mocuöitztilia

enganchar
 lo engancha quitzicoa,
 quicujtzicoa, quipilöa
 se engancha mopilöa,
 motzicoa

engañar, defraudar
 le engaña quicuömana,
 quicayöhua
 se engaña mocayöhua
 engaña tlacayöhua,
 tlacuömana

engaño tlacajcayöhualistli

engendrar
 le engendra hijos
 quipilhualtia

engordar
 lo engorda quitomöhua
 se engorda tomöbi

engrandecer
 lo engrandece quibejcapanoa,
 quibieyichihua

engrasar
 se engrasa chiyöhua

engreir
 se engríe momati

enjuagar
 la enjuaga (la ropa)
 cöquixtia
 la enjuaga (la olla)
 quixöbia
 se enjuaga (se saca jabón)
 moyecöbia

enlamar
 se enlama poxcabia

enlodar
 se enloda mosoquinöloa,
 mososoquibia
 lo enloda quisosoquibia

enloquecer
 se enloquece molucojcuepa

enmarañar
 se enmaraña pojpochini,
 tepasolibi

enmohecer
 lo enmohece quitepostlö-
 lutia
 se enmohece tepostlöloa,
 tlöloa (ropa)

enojado
 uno que anda con la cara
 como enojada
 ixtemejmietztic

enojar
 lo enoja quitlabielmictia,
 quicualöntia
 se enoja mocualönaltia,
 cualöni, tlabielmiqui
 lo hace enojar quicualöntia,
 quitlabielmictia
 hace enojar tlacualöntia
 se enoja por siempre
 quisenchichilia iyulo
 se enoja pronto
 mopitznequi

enojo cualönlistli,
 tlabielmiquilistli,
 tlabieli, sumöli

enojón cualōnini,
tlabielmiquini

enorgullecer
se enorgullece mobieyi-
chihua, mochamōhua

enorme, grande bieyi,
lalebis bieyi

enramada cuajtlapantli

enredar
lo enreda quitejcuia
quiquimilōa
enreda cololōa

enriquecer
se enriquece moricōtlōlia

enrollar
lo enrolla cololōa,
quilacatzōa
le enrolla sus pantalones
quipantalulolōa

enronquecer
tiene la voz ronca
tosquinajnalitc, najnalitc

enrozcár
se enrozca cupilibi,
mocucuyehualōa

ensanchar
lo ensancha quipatlōhua,
quixpatlōhua
se ensancha mixpatlōhua

ensayar
lo ensaya quimachtia
se ensaya momachtia

enseñanza tlamachtīlistli

enseñar
le enseña quimachtia,
quijitīia

ensordecér
lo ensordece quitzatzatīlia
se ensordece
motzatzatīlia

ensuciar
lo ensucia quipitzonēloa
se ensucia mopitzonēloa
ensucia pitzonēlibi,
tlapitzonēloa
ensucia el agua
quimoyōhua

le ensucia con lodo quiso-
quinēloa, quisosoquibia
se ensucia con tierra
motlōlnēloa, motlōlutia

entonado
su entonado itlacpaconie

entender
lo entiende casojcōmati,
quitendierōa
se entiende masojcōmati

enterar
la entera (una deuda)
quisencōhua
la entera (una tabla)
quisōlultia
le entera (información)
quipubilia, quimachistia,
quīlfia, quiyulipantia

entero entiero, intiero

enterrado tlōlpachtia

enterrar
lo entierra quitlōlpachōa,
quituca, quitlōltuca
se entierra motlōlpachōa,
motuca, motlōltuca
lo entierra en lodo quiso-
quipachōa, quisoquituca
se entierra en lodo moso-
quiaquia, mosoquipachōa,
mosoquituca

entonces yecuōquinu,
cuōquinuju, entunes

entrar
entra calaquī

entre entre, itzōlō

entregar
lo entrega quitiemaca,
quimōctia, cantrecōroa,
quitiemōctia, quiseimōctia
se entrega motiemōctia,
momōctia, mantrecōroa

entremeter
lo entremete quitzōlōbia
se entremete monejnectia

entretener
lo entretiene quitzitzicoa,
quitzacuiia,
quitlatzizjcomōhua

entristecer
lo entristece
quitequipachultia,
quitequipachulmaca
se entristece motequipachōa

entumir, adormecer
lo entume quisepubia
se entume sepubia
se lo entume quisepubilia
se entume la mano
mōsepubia

enturbiar
la enturbia quimoyōhua

envejecer
lo envejece quibiebejtīia
se envejece biebejti

envenenar
lo envenena quipajcualtia
se envenena mopajcualtia

enverdecer
enverdece tlaxoxoqueibi,
xoxoqueibi

enviar
lo envía quititlani
se lo envía quititlanilia

enviciar, corromper
lo envicia quijtlacoa
se envicia mojtlaaco

envidia nexiculistli

envidiar
lo envidia moxicoa de yaja
envidia moxicoa

envidioso moxicoōni

envolver
lo envuelve quitejcuia,
quiquimilōa
se lo envuelve quitejcuilia

epasote yepasojtli

equilibrio
pierde equilibrio
motlamajmōcōbilīa

equivocar
lo hace equivocarse
quitlapolultīia, quixtla-
polultia, quitlapolultia
se equivoca motlapolultia
se equivoca (en ocupar la
mano) momōtlapolultia

se equivoca (en decir)
mocatlapolultia,
mocamapolōa

errar
yerra motlapolultia

eructar
eructa mejputza

erupción, llaga sōhuatl

escabroso pitzotīc

escalda (de comezón)
quequexquic

escaldar
se escalda (de comezón)
ajōmōxiebi, quequexquia,
quiquequexquilia

escalofrío siesecuīlistli
tiene escalofrío siesecui,
pitzojcōsecui

escama miemieleyo

escampar
escampa (termina el
temporal, entran las
secas) tlaquisa

escapar
escapa cholōa
se desata motojtoma

escarabajo (insecto)
cuitlapōyotl

escarbar
lo escarba quitatata
escarba (en el suelo)
tlōltatata
escarba (gallina) tlaxelōa
escarba tlatatata

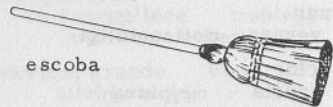
escardar
escarda frijol yemolunīa

escarmentar
lo escarmienta
quimabiscuitia
se escarmienta
momabiscuitia

escarnecer
lo escarnece quipōpōca

escasear
escasea amo bel onca,
tlasojte

escaséz
 escaséz del agua tlasojte
 escoba poputl



escoba

escoba colorada chilpoputl
 escobeta xelhuastli



escobeta

su escobeta (de guajolote)
 iyeltzo
 escobeta para metate
 metlaxelhuastli

escoger
 lo escoge quixpejpena,
 quipejpena
 se escoge motlaquixtilia
 lo escoge (limpiando frijol,
 etc.) quitlacuicuilia
 se escogen los lugares
 motlamajmaxilia

escombrar
 lo escombra
 quitlapojpubilia
 escombra tlachipöhua,
 tlajtlajcuenia

esconder
 lo esconde quijyöna
 se esconde mojoyöna

escribir
 lo escribe quijcuilöa
 se escribe mojuilöa
 escribe tlajcuilöa
 se lo escribe quijcuilfia

escuchar
 lo escucha quicaqui,
 quitienciaqui
 escucha tlacaqui,
 tlaticenciaqui

escuela isfiela

esculcar
 lo esculca quitlatiemolia

escupir
 le escupe quichijcha
 escupe chijcha

escupitajo chijchali

escurrir
 escurre (casa) tlaxica
 escurre (olla) ixica
 se escurre la nariz
 yecaixica

ese, eso, esa inu, nieca,
 inunieca, niecaju
 esos, esas niecate,
 inuniecate, yejuanu

ensillar
 lo ensilla quisiyajtia

espalda
 su espalda icuitlapa
 se corta la espalda
 mocuitlapatejtequi

espantar
 lo espanta quimajtia,
 quimajcömictia
 se espanta momajtia,
 majcömiqui, quipia miedo
 late su corazón de miedo
 yulcueltöni
 se espanta en el sueño
 mocoehmajmajtia
 lo espanta y deja el alma
 quitunalcöhua
 se espanta y deja el alma
 motunalcöhua

espantoso tiemajmatijcö,
 tiemajti

español ca en castilla

esparcido, uno que otro
 biebejca

esparcir
 lo esparce quicuasemana,
 quiseamana, quichayöhua
 se esparce cuasemani,
 chayöbi
 se esparce, cae (la hoja)
 tepiebi

espejo tiescatl

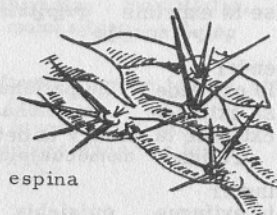
esperar
 lo espera quichia
 espera mochia

espeso tetzöhuac, tzojtzol-
 tic (como avena cocida)
 queda espeso tetzöbi
 lo hace espeso quitetzöhua

espesar
 lo espesa quitetzöhua
 se espesa tetzöbi

espiar
 lo espía quitlachilia

espina bitztli



espina

su espina dorsal icuitlapa-
 xiluyo, icuitlachichiquil
 trae muchas espinas en la
 ropa, en el pelo
 bijfitzyo

espinar
 lo espina quitzopinia
 se espina motzopinia
 espina tlatzopinia

espinazo, espina dorsal
 icuitlachichiquil,
 icuitlapaxiluyo

espinilla
 su espinilla (de pie)
 itlanitz

su espinilla (de la cara)
 ixocuili
 se corta la espinilla
 motlanitztejtequi

espíritu malo pitzoyejyecatl,
 yejyecatl

esponjar
 lo esponja quisuniehua
 se esponja mosuniehua

esposo
 su esposa isohua
 su esposo inömic

espulgar
 le espulga catemia,
 quitlajtlamölia

espuma poposocli,
 puposunalistli

espumar
 espuma poposoca

estaca estöcacuabiti

estacar
 lo estaca quistacöroa

estallar, tronar
 estalla cuepuni,
 tlacuepuni

estar
 está véase icaca
 estaba véase oyeva
 aquí está nönca, onönca
 ¿a dónde está?
 ¿cöninca?, ¿cötleya?
 está bien, bueno cuali,
 cuali icaca

está enfermo mococoa
 está muerto ye omic
 está de pie ijcatia

este, oriente cöni ca quisa
 tunali, cöni moquixtia
 (R) tunali

este, esta, esto ininönca,
 nönca, ini
 estos, estas nöncate,
 ininöncate, yejuani

estércol majöra, cuitaltl

estimar
 lo estima quitlasojtla,
 pa quijta

estirado
 se acuesta estirado
 mopiyoästietieca

estirar
 lo estira quisoa, quitititza
 se estira momelasoa,
 motititza
 se estira (ropa) mosoa

estómago
 su estómago iyulix
 gruñe el estómago (es decir,
 tiene hambre) ijtechuca

estorbar
lo estorba quitzacuilia,
quipasoloa
estorbo mölubra
estornudar
estornuda ijcuixoa
estrabismo ixnecuil
estrangular
lo estrangula
quiquechpötzoa
se estrangula iyyumiqui,
moquechpötzoa
estrecho, angosto
pipitzatzí, tzultic
estrella sitlali



estrella

estremecer, temblar
lo estremece
quicuecuetlatza
estremece majcöbibiyoa,
momajtía, yulcucuetlaca,
cucuetlaca

estrenar
estrena tlayancuilia

estropajo estropöjo

estudiar
lo estudia quipoa,
quistudiöroa
estudia momachtía,
tlaestudiöroa

estúpido, tonto texpetl,
tunto

eterno nochipa, semijcac

examinar
lo examina quixiejecoa,
quixnenebilia

excremento cuílatl

excusado
hace del excusado
möpitza, tlapiyosoa

exigir
lo exige quicsijiroa,
quinelchibilia
existir
existe nemi
explicar
lo explica quimelöjcöpoa,
quiyequijtoa, quisplicöroa
exprimir
lo exprime quipötztca
se exprime pitzini
se lo exprime quipitzinilia,
quipötztquilia
extender
lo extiende quipatlöhua
se extiende mopatlöhua
extiende la mano y la detiene
rígida momöcuajpitzoa

extinguir
lo extingue quisiebia
se extingue siebi

extrañar
lo extraña quitiemoa
se extraña amo momati

extraviar
se extravía polibi,
ixniempolibi

F

fácil amo tequeyo

faja pöxajtli

fajar
lo faja quipöxajtía
se faja mopöxajtía

falda cuieyitl
su falda icuie

falsificar
falsifica tlaixcajcayöhua

falso amo melöhuac

falta tlajtlaculi

faltar
falta polibi

le hace falta quipoloa,
quichibilia fölta
le falta un pedazo cotoctic,
quipoloa sie peröso
faltá un poco para meterse
el sol sö semöpa tunali,
sö sie caruchapa
sin falta sin fölta

fallecer, morir
fallece miqui

fastidiar, aburrir
se fastidia moxijtlatia,
momosibia

favor
un favor sente fabur, sie
fabur
por favor por fabur
no quiere hacer un favor
xicul

faz
su faz ixöyac

fe tlaneltoquilistli,
neltoquilistli

fecha, día tunali

feliz pöctica, pajpöqui

feo pitzotíc
muy feo san pitzotíc
lo afea
quipitzotilia
se pone feo tlapitzotía

feria ilfitl

fermentado ye majcoqui

fermentar
fermenta xocoya
levanta burbujas cuando
fermenta tzotzopoca

fiar
lo pide fiado mocuientajtía
lo presta fiado, lo ffa
quitlacuientajtía,
quicuienajtía
fía tietlacuientajtía

fiebre totunealistli
tiene fiebre quipia
totunealistli

fierro, hierro tepostli

fiesta ilfitl

lugar de la fiesta, en la
fiesta ilfipa
saca fiesta tlalfiquixtia
se hace fiesta tlalfiquisa

fijar
lo fija quitzicoa
se fija mofijöroa, quixtlö-
lia, motzicoa
se lo fija quitzicalfia

fijo
está fijo yectzicatica,
chicactica

fila bipöntli

filo, filoso tlatequi

fin
por fin hasta senamo

firme chicöhuac, chicactíc

flaco, delgado cuahuöjqüi,
cuajpitza

flamear
flamea moöna, cuemuni

flexible cuiecuieltic,
cuiecuetlaxtic
se tuerce mocuiecuieloa

flojera tlatzibilistli
tiene flojera pöjcöpolibi,
tlatzibi
su flojera itlatzijcöyo

flojo, perezoso tlatzijqui
flojo, suelto caxönqui
tiene pereza, flojera
tlatzibi

flor xuchitl



flor

flor de calabaza
ayojxuchiquilitl
flor de muerto
sempoalxuchitl
flor de chompance pipito

florear, florecer
 florea xuchiyoa
 fofo (maíz fácil de desgranar;
 tierra muy suave; etc.)
 poxōhuac
 fogón tlecuijītl
 formar
 lo forma quichihua,
 quiformōroa
 lo forma en línea
 quibipōna
 se forma en línea, en cola
 mobipōna
 forraje sacatl
 fortalecer
 lo fortalece quichicōhua,
 quiyulchicōhua
 forzar
 lo forza a hacer
 quichihualtia
 se forza a hacer
 mochihualtia
 fragante ajfeyoc, pipijyoc
 fregar, restregar
 lo friega quixacualoa
 freir
 lo fríe quitzoyunia
 freno frieno (antiguamente:
 tepostlacuacualulij)
 pone el freno
 quitlōlilija frieno
 frente
 en frente de ixpa, ixtla
 su frente ixcuōte
 fresco tlasejsiejoy
 hace fresco siehua tepitzi
 frijol yetzintli
 frijol colorado
 yechichiliatl
 frijol de gato
 yemiecojyitl
 frijol delgado yepitzōhuac
 frijol negro yecapotzitl
 frijol blanco istōquitl
 frijol chino yechinajyitl,
 òyecojoyitl
 arranca frijol yecopina
 frijolar yetla

frío itztic
 hace frío siehua
 tiene frío secui
 fríos siesecuistli
 le da fríos siesecui
 frito tzoyunqui
 frotar, restregar
 lo frota quicuaxeloa,
 quixacualoa
 fruncir
 frunce el seño
 mixcuajmulquejquetza
 fruta xuchicualij
 fuego tletzintli

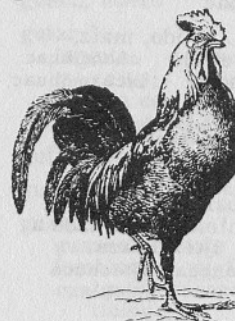


fuego

fuelle òpila
 fuera quiyōhuac
 por fuera pani
 fuerte chicōhuac
 se hace fuerte
 mocuajpitzoa
 se hace fuerte de las manos
 momōcuajpitzoa
 fuerza chicōhualistli,
 fuierisa, belitilistli
 a fuerza afuierisa
 fumar
 fuma tlachichina
 lo fuma quichichina
 fumigar
 lo fumiga quipajfia
 fundido òtic
 fundir
 lo funde cōtilia
 se funde òtia
 futuro mustlabictla

G

gabán sarōpe
 gachupín cachopi
 gallina piyotu, piyolama
 gallina ciega (gusano)
 nextecuili
 gallo canteliex

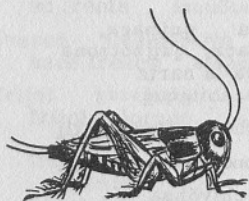


gallo

gana
 tiene ganas de quipia
 gōnas
 con muchas ganas
 ca meyac gōnas
 ganado, animales yulcōme
 cuidar el ganado
 cuōcuajpia, cuōcuōixutia
 ganar
 lo gana quitlōni,
 quixixicoa
 gana tlatlōni, tlaxixicoa
 garbanzo carabōnzo,
 carbōnzo
 garganta
 su garganta icucutla,
 iquechtla, icopōc
 gargantilla, collar cuscatl,
 quechcuscatl
 garrapata carabōto
 garrocha carucha

garza òstōtl
 gásparo (árbol) tzompōmitl
 gastar
 lo gasta quicastōroa
 se gasta mocastōroa
 le da dolor gastar
 quichuquistilia
 gasto gōsto
 gatear
 gatea tumōnejnemi
 gato mistu
 gata mislama
 gato macho miscarayu
 gato montés ixtlacmistu
 gavilán tojtli
 gemelo, cuate cohuatzi
 género tatapajtli
 gente giente, tlōca
 germinar
 germina mostetia
 gesto
 hace gestos tlancuitzabi,
 camanecuilibi
 girar
 gira momalacachoa
 lo hace girar
 quimalacachoa
 globo pixica
 gobernador gobernador
 golondrina òhuacōtzi
 golpear
 lo golpea quimaga,
 quimaca, quitzotzona
 se golpea la nariz
 moyecabitequi
 goma de árbol cuajtziectli
 gordo tomōhuac, pisictic
 gordura chiyōhua
 gorgojo tlacuōni
 gorro cuōmōtlatl
 su gorro icuōmōtl
 gota tlachipi

gotear
 gotea tlaxica, chipini
 gozar
 le goza quipöquilismaca,
 quipöctia
 se goza pöqui, pajpöqui
 gozo pöquilistli
 le da gozo quipöquilismaca
 gozoso* pajpöqui
 gracias tlasojcömati
 le da las gracias
 quitlasojcömatilia
 grande bieyi
 grandecito biebieyitzi
 ¿qué tan grandes son?
 ¿quijquichtotu?
 grande, largo beyac
 así de grande ini quich-
 tuni ca bieyi
 granero, troje bescomatl
 granizar
 graniza tesibi
 granizo tesibitl
 color granizo, habado
 ixyelutic
 grano söhuatl
 grano de mosco, picado por
 mosco söyultientli
 grasiento papactic
 grave
 se pone grave tlanabi
 grillo cuicuicayödzi



grillo

grillo verde tapachichi
 gris nextic, popoyactic,
 ixnextic, ixcapotztic
 gris-azul ixtejtiescatic

gritar
 lo grita quitzajtzi
 grita tzajtzi
 grita fuerte
 chiquiliejtajtzi
 grito de borracho
 tlöhuöncöztajtzi
 grosería pitzotlajtuli
 dice groserías pitzotlajtoa
 grosero pitzotlajtoani
 grueso chamöhuac, telöhuac
 (como tabla), teröhuac,
 tomöhuac
 grueso (p. ej. tejido, maíz,
 frijol, etc.) chamöhuac
 medio grueso ixchamöhuac
 gruñir
 gruñe chichinaca,
 tesomuni
 le gruñe quicuinatza
 gruñe la barriga, corre el
 gruñimiento de un lado a
 otro ijtexahuaca,
 quixilancua, ijtechuca

grupo
 grupo de músicos
 mursicojte

guacal huajcali
 guaje huaxi, ötecomatl
 guajolote bexulutl

guajolote



guajolota sohuatutoli,
 bexululama
 guajolote grandote o viejo
 bexulubiebe
 se cambia en guajolote
 mobexulucuepa
 carne de guajolote
 bexulunacatl

guamuchil cuemuchitl

guamuchil (árbol)
 cuemuchicuabitl
 guante möputax
 guardar
 lo guarda quimalfia,
 quiyeyöntia
 se lo guarda quipilia
 guarda disgusto contra él,
 tiene muina contra él
 quicocolia
 guayaba xoxocotl
 guayabo xoxococuabitl
 güero, huero chipöhuac
 guiar
 lo guía quiyecöna,
 cojfitia (quijofitia)
 lo guía con la mano
 quimötechöna
 guía (planta) temecatl
 guitarra quitöra
 gusano ocuili
 gusano de elote yeluocuili
 lombriz mietzocuili
 cualquier gusano en la tierra
 tlölocuili
 gustar
 le gusta quicualijta,
 quibelmata (comida),
 quicuaadröroa
 le da gusto quipöquilismaca
 gusto
 su gusto igusto
 con mucho gusto ca meyac
 gusto
 tiene gusto pajpöqui,
 quipia gusto

H

haba öhuöx
 habado (color)
 medio habado ixyelutic,
 ixchiantic
 haber
 hay onca

habrá oyes
 que haya ma oye
 hay lugar onca locör
 no hay amo onca,
 antleyi, antlei
 ya no hay ayecmo itla
 hay mucho tlamachca
 habitación cali, chöntli
 hablar
 habla tlajtlajtoa
 habla con ira tlajtlajtoa
 ca tlabieli, tlabielnununza,
 tlabieltlajtlajtoa,
 tlatlabielnununza
 habla de otro ica tlajtoa
 habla por hablar
 sa tlajtlajtoa
 le habla quinnunza
 no habla claro tlamaneloa
 habla ronco najnaltic
 habla en voz delgadita
 pitzajtzi
 (uno que) habla sucio
 pitzotlajtoani
 habla sucio pitzotlajtoa
 no sabe hablar, le da pena
 hablar motoctia itlajtul

hacer
 lo hace quichihua,
 quichijchihua
 se hace, sucede mochihua
 hace ayi
 se lo hace quichibilia
 no le hace amo quichibilia,
 amo tli quichibilia
 hace agua la boca
 mistlacmieya
 hace aire yejyeca
 lo hace andar
 quinejnemiltia
 hace el año ye oquichi
 sie xibitl
 ayer hizo el año iyöla
 (o iyölhua) osiexijti
 hoy hace el año
 öxö siexijtia
 mañana hace el año
 mustla siexijtis
 hace muchos años
 ye quipia meyac xibitl
 le hace avergonzar
 quipinöbia

hacer bordados
quicuconietia
le hace brincar
cajcotzicualtia
le hace burla quipinöbia
hace calor tuna, tlatotunia
hace una casa calchihua
hace caso quichihua cöso
le hace caso quichibilia
cöso, quichihua cöso de
yaja
hace comida tlacualchihua
le hace la comida
quitlacualchibilia
hace las compras
motlacubia
hace una cosa sin que lo
manden o sin que sea
acomedita moyucolia
le hace cosquillas
quiqueueloa
lo hace crecer quibepöhua
hace por cuidar los niños
pilöbilitia
lo hace por todo el día
semilfitia
hace muchos días
ye quipia meyac tunalte
hace efígie de otra persona
quicuconiejchichihua
le hace enojar quicualöntia,
quitlabielmictia
hace enojar tlacualöntia
le hace equivocarse
quixtlapolultia, quitlapo-
lultia, quitlapolultilia
lo hace espeso quitetzöhua
hace del excusado
möpitza, tlapyosoa
le hace falta quichibilia
föhta, quipoloo
se hace fiesta mochihua
ilfitl, tlalfiquisa
hace fresco tlasesiejoyo
hace frío siehua
se hacen fuertes las manos
momöcuajpitzoa
no más hace fuerza (para
hacer una cosa)
sö mocuitlabiltia,
mochichicöcönejnequi
hace gestos tlancuitzabi
le hace hacerlo, se hace por
hacerlo mochihualtia
hace humo tlapopuca

le hace jugar cöbilitia
hace ladrar al perro
quitojtochia
le hace enloquecer
quilucojtilia
hace lumbre quitlölia
tletzintli
hace luna mietztuna
le hace llorar quichuctia
le hace el novenario
quitlachicumetilia
le hace ojo, le hace mal ojo
quixtlasolfia
hace poco quemach,
ibejcö
hace polvo tlölpotuni
se hace poseedor
motechia
se hace rico moricojtlölia
hace ruido isanaca
le hace ruido
quitlacacalachilia
le hace seña con la cabeza
que (venga)
quixcuejcholfia
hace señas con los ojos
quichijcopilia
le hace señas con la mano
quimötlöxilia
hace sol tuna
lo hace sonar quicacalatza,
tlacacalatza
hace mucho tiempo ye
quipia meyac tiempo
hace tortillas tlaxcalmana,
quimana tlaxcali
le hace trabajar
quitequitiltia
le hace tragarlo quitolultia
se hace trenzas
motlaxoniepalfia
le hace vivir, le da vida
quinemitia
le hace volar quipöpatlöni

hallar, encontrar

lo halla quiniextia
se halla momati

hamaca (para niño) chitajtl

hamaca (para grande)

ichtemötlatl

(el niño) está en la hamaca

ompaca chitajco

hambre

le da hambre, tiene hambre
teosibi, mayöna (casi
no se oye esta palabra)
muere de hambre
öpismiqui

hambriento öpistli

haragán, flojo tlatzijqui

hartar

se harta ixbi, tlacuöni

hay (véase haber) onca

hecho

ya hecho tlachijchijtl

heder, apestar

hiede iyoc, ye iyöya
huele a cosa quemada,
hiede (ropa, comida)
tzojyoc, ye tzojyöya

hedor, pestilencia tlaijyöya

helada sesitl

hembra sohuatl

gata mislama, sohuamistu
guajolota sohuabexulutl,
sohuatutoli
perra chichilama,
sohuachichitu
puerca pitzolama
yegua yehualama

henchir, llenar

lo hinche quitiemitia

heno pachtli

herida xicolectli, tlatectli,
tlatejctli

herido cocoxqui

herir

lo hiere, corta quitejtequi
lo hiere, pega quimaga,
quimaca
lo hiere quicocoa

hermano

su hermano icni
son hermanos icnijte

hermanastro

su hermanastro itlacpaicni

hermoso cuöcualtzi

herradura teposcactli

hervido tlaposunali,
posunqui, tlamolunili
agua hervida ötzintli
tlaposunali, ötzintli
tlamolunili

hervir

lo hierve quimolunja,
quiposunilia
hierve moluni, momoloca
hierve tanto el agua hasta
que se consume
öztzoyuni

hiel

su hiel ichichica

hielo tesbitl

hierba (véase yerba)

hierro, fierro tepostli

higuerilla xöxapojtzi

hija

su hija iconie, ichpuch,
ixo, isisihuanconie

hijo

su hijo ipipilanconie,
iconie, ixo, itielpuch
sus hijos ipilhua
su hijo (bastardo)
ichtecaconetzi
tiene hijos pilhua
tiene hijos de vez en cuando,
no continuamente
pilfiebejca

hilar

hila, hace hilo tzöhua
lo tuerce quitetziloo,
quitemalina

hilo icpatl

fibra de maguey, ixcle
ichtli

himno cuicatilistli, cuicayutl

hincar

se hinca motlancuöquetza

hinchado

está hinchado posöbi

hinchar

lo hincha quiposöhua,
quitiemitia
se hincha posöbi, tiemi,
moxocatetlölia

se lo hincha, se lo hace
hinchar quiposöhuatl_{ia}
hinchazón posöbilistli
hipar
hipa, tiene hipo tzicnoa
hipo tzicnulistli
hipócrita mixcuepani, ume
ixöyac
hocicar
hocica tlamojmolun_{ia}
hocico
su hocico itieixuma
hogar chöntli
su hogar ichö
hace hogar mochöntlöl_{ia},
mochönquetza
le hace hogar
quichönquetza
hoja xibitl
hoja de elote o de mazorca
tutomöchtli
hollín, tisne tlili
hombre tlöcatl, umbre
gachupín cachopi
cristiano, civilizado
quixtiöno
hombro
su hombro iajcol
homicida tlamictiöni, tlamö-
yabiöni, miquistiero
honda tietemötlatl
hondar
lo honda quibejcatlatlöl_{ia}
hondo (hoyo, poso, etc.)
bejcatla
hondo (plato, cazuela,
cuchara, etc.) tecontic
honesto yectlöcamelöjqui
hongo xulietl, cuasöhuaxulietl,
xuliepitöhuac,
sacaxulietl, tenanacatl
honrar
lo honra pa quijta, pa
tlachia
hora ura

¿qué hora es? ¿tlinura
ticate?
a estas horas imani,
imanie, ca imanie
a que hora tlinura
cualquier hora tlinura
belitis

horcón cuajtuctli
hormiga tzicatl, cuajtzicatl,
tetzicatl, ötlatlöcatzicatl
talata talatl
hormiga de mierda
cuilatzicatl
hormiguero tetzicatlöli,
tzicatlöli
hornillo tlecuilitl
horqueta orquieta, cuajtuctli
hoy, ahora öxö
ahora sí öxön quiema
hoy en ocho öxön chicume

hoyo, agujero coyoctli
hoz yusno
huacal huajcali
huarache cactli



huarache

se pone los huaraches
mocactia
le pone los huaraches
quicactia

hueco ijtecoyactic,
ijtecoyoctica

huele de noche (árbol)
ijyocxibitl



hongo

huérfano icnutzi
huero, güero, rubio chipöhuac

hueso mimitetl
huevo, blanquillo tutoltetl

huilote bilutl

huipil pipili

huir
huye chöloa

huizache bechöchi,
bechöchicuabitl

humear
humea popuca
se llena de humo
tlapuctiemi

humedecer
humedece tlalpaltia,
tlacuechöbi, ajömati
lo humedece quicuechöbia
se humedece siyöbi

húmedo
está húmedo cuechöhuac,
paltic
está húmedo (recién cortado)
camactic

humilde
es humilde prube,
mopichaquia

humillar
lo humilla quipichaquia
se humilla mopichaquia

humo puctli
hace humo tlappopuca
llena de humo tlapuctiemi

hundir
lo hunde quipötzcalaquia
se hunde, sume
pötzcalaqui

huraño tiemajcöijtani,
tlamajcöijtani

hurón cusajtli

hurtar
hurta tlachtequi
el que hurta ichtejqui,
möpach

idioma tlajtuli
ídolo totötajtzi, ixniehualo
iglesia teupa, teopantli
ignorante amo tli quimati,
tunto, texpetl
iguana betzpali, biebetzpali,
cuetzpali



iguana

iluminar
ilumina tlaniesi
lo ilumina quitlöbil_{ia},
quitlaniextil_{ia}

imagen totötajtzi, ixniehualo
es imagen de su papá
quiquixtia itajtzi

imaginar
lo imagina quinenebil_{ia},
quipensöroa
se imagina monenebil_{ia}

imitar
lo imita burlándose
quitlötlacalfia

impedir
lo impide quitzacuil_{ia}

impaciente, se fastidia
moxijtlatia

imponer
se impone momati

importancia
no le da importancia
amo quítequipachoa

importar
importa impurta, lalebis
impurta, lalebis monequi

le importa quimportōroa
no importa mōsqui, amo
tlī quichibilia

imposible abeli, abeli
mochihua

incensario popuctli



incensario

incienso copali

inconsciente
está inconsciente, se priva
momijcōtieca
lo priva quimijcōtieca

incorruptible ayic iyyōya,
ayic ijtlacabi, ayic
palōni

indicar
lo indica con el dedo
quimajpilfia

indígena azteca
mōsiehualtlōcatl,
mōsiehual
idioma indígena azteca
mōsiehual

infección tiemali
ya tiene pus ye tiemalo

infectar
infecta tiemaloa

infeliz amo pōqui,
pōjcōpolibi

infierno tlecali, mictlōncali,
mictlō, tletzintli

inflamación posōbilistli

inflar
infla mosuniehua,
mijyutiema
lo infla quijyutiema,
quisuniehua

informar
le informa quimachistia,
quilfia, quipubilia

ingle
su ingle iquexil
está malo de la ingle
quexilibi

injerto del árbol cuajtictli
injuriar, insultar
lo injuria quipiepiehualtia
ca tlabieli

inmediatamente isijcō, sa
nima

inmundo
cosa inmunda pitzoyutl,
pitzotīc

inquirir
le inquires quitlajtlania
inquires tlajtlani

insecto yuyalcōtzi

insípido öbielīc, amo bielīc

insistir
insiste quinelchibilia

instruir
lo instruye quimachtia
se instruye momachtia

intentar
lo intenta quinequi
quichihuas

interesar
le interesa quitequipachoa

interior ijtec
en el centro del pueblo
ca tlaijtec, tlaijtec
adentro de la casa
calijtec, icalijtec

interpretar
lo interpreta quicuepilīa,
cachi beyac quijtoa

interrogar
le interroga quitlajtlania

interrumpir
le interrumpe la plática
quitlajtulcotuna

intestinal
su intestino icuitlaxcol

intrépido, valiente, bravo
pobierco, piero

inundar
se inunda ajōtiemi

inútil amo serfirebi, amo
cuali

invertido, al revés
ca quiemi

investigar
investiga tlajtlani

invierno cuōc siehua

invisible amo mojta

invitado tlalfili
los invitados nienemisqui,
tlalfilte

invitar
lo invita quitlalfia

inyectar
lo inyecta quitzmini,
quinyectōroa
se inyecta motzmini
inyecta tlainyectōroa,
tlaitzmini
se lo inyecta quiminilia
lo inyecta en el brazo
quimōitzmini
se inyecta en el brazo
momōitzmini
lo inyecta intravenosamente
quimōtlapoa
se inyecta intravenosamente
momōtlapoa

ir
va iya
jva! ibō!
va de bajada tlaixtemo
va de subida tlaixtlejco
va de prisa totuca
fué uya
jvaya! lbōya!
va adelante del otro
quiyecōna
va adelante tlayecōna
va en balde moniencuepa
le va adelante corriendo (el
otro siguiendo)
quimajcōyecōna

ira cualōnilistli, tlabieli,
tlabielmiquilistli, sumōli

itacate, lonche ijtacatl
ixtle, ixcle ichtli
saca ixcle del maguey
tlaichōna

izquierdo
mano izquierda mōrabies,
ca mōrabies

J

jabalf cuajpitzotl

jabón xapo

jacal tlapiehual

jactar
jacta mochamōhua,
mobieyichihua

jadear
jadea isica

jalar
lo jala quitienterōna
(burro, etc.), quitilōna,
quiterōna, quitelōna

le jala la oreja
quinacastilōna
se lo jala quibelōnilia
le jala la mollera
cōhuaterōna

jamás amo quiema, ayecmo
quiema, ayic

jarrito xōlo, xojconetzi,
xuxojconetzi

jaula xōola

jefe, autoridad tlajtoōni

jején muyutl

Jesús
nuestro Señor Jesucristo
totie Jesucristo,
toteo Jesucristo

jfcama xicama

jfcara xicali

jilote

jilote xilutl, cacamatl

jinicuil, cuajinicuil
cuajnenecuili

jiote xeyutl

jitomate xitomatl
corta jitomate xitomayehua
vende jitomate
xitomanamaca

jorobado topochtlic

joven pilalactli, piltuntli,
sisihuantu

juego öbili

jugar
juega möbiltia
le hace jugar cöbiltia

jugo iöyo

jugoso öyo

juguete öbili

jueves fiebes

jugetón öbili, möbiltiöni

juntamente, juntos sa secni

juntar

lo junta quinehuanilia,
quipejpena, quisentlölía,
quisentitilia

se junta mosentlölía,
mopejpena, mosentitilia

se juntan (de diferentes
partes) mosietilia

se junta mucha gente

tlöcatiemi

junta leña cuajpejpena,
cuajcuabi

junta los pies quinetechoa

que se junten más
(pasajeros para que otro
se sienta)

ma monetechucö

junto a itech, inetlac, itlac

junto a la base o al tronco
itzintech

junto a él, con él ica

junto con ca tiehua

jurar

jura paltzinco

juzgado joscöro, juscöro

juzgar

lo juzga quijusgöroa,
quistlöcoa

juzga tlaistlöcoa

L

labio

su labio itiexipal

labrar

labra (tierra) quicuiecuepa
tlöli, tlabarbiechoa,
tlamojmolunja

labra (madera) quitietequi
cuabitl, quixima cuabitl

ladear

se ladea, se hace a un lado
mocaltechoa

lo ladea, lo hace a un lado
quicaltechoa

lado löro

a un lado ca sie löro

al otro lado ca nepa, ca
nepa löro

de aquel lado de ca nepa,
de ca nepa löro

de este lado ca nö löro
por otro lado

ca ocsie löro

lo echa a un lado

quicaltechoa

se echa a un lado

mocaltechoa

a su lado inacastla

en dos lados, de dos lados
ujcö löro

ladrar

ladra huajuanoa

le ladra quihuajhuanoa

hace ladrar al perro

quitojtochia

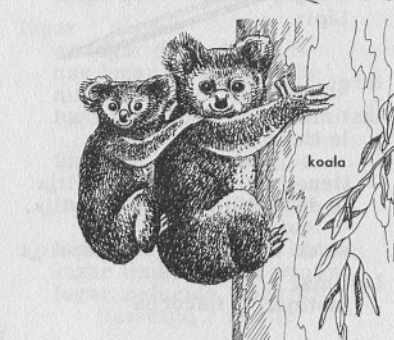
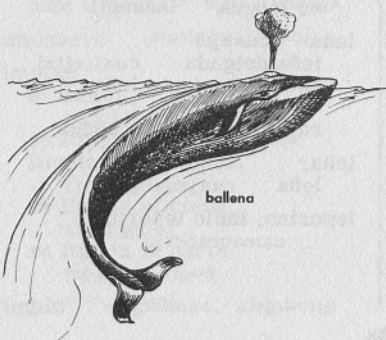
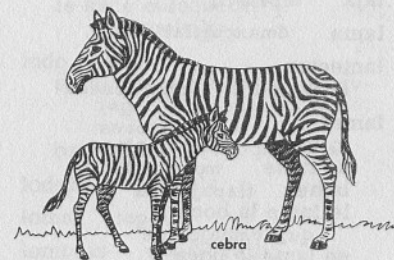
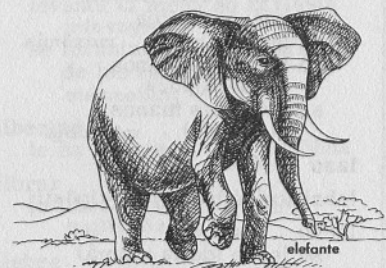
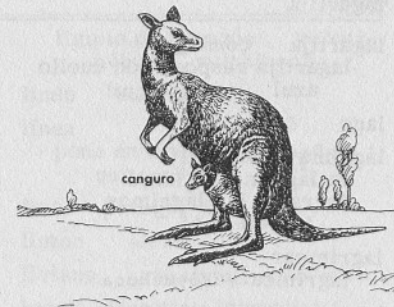
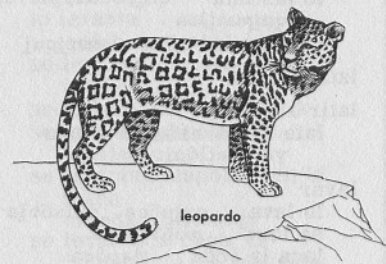
ladrón ichtejqüi, möpach

lagañas

tiene los ojos pegados con

lagañas mixsöloa,

mixtzacua, mixtzacuilia



lagartija

lagartija comixi
lagartija rasposa con cuello
azul techichicutl

lago òmanali

lágrima ixöyutl
su lágrima ixöyo
derrama las lágrimas
ixöyutepiebi

lagrimear
lagrimea ixöyuchuca

laguna òmanali

laja tepetztl

lama òmaxcuílatl

lamentar
lo lamenta quiyulcocoa

lamer
lo lame quipajpaloa
se lame mopajpaloa
lame tlajajpaloa
le lame la boca
quitiempajpaloa
se lame la boca
motiempajpaloa

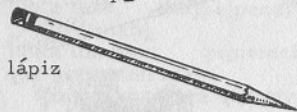
lámpara tlöbili

lana, algodón ichcatl

langosta chapoli, cunchili,
nacastötapa, tapachichi,
òcachachatl,
cuscachapoli

lanudo, velludo pachuntic,
tzojtzojo

lápiz löpis



lápiz

largo beyac

lástima
le tiene lástima
quiyulcocoa
tiene lástima motlöcoltia
le da lástima quitlöcoltia,
quiyulcocoa
se da lástima tietlöcoltia

lastimar
lastima tlacocoa

lo lastima quicococa,
quimatiloa
lastima los ojos ixmiqui

lata löta

latir
late su corazón de miedo
yulcuetlöni

lavar
lo lava quipöca, quixöbia
se lava mopajpöca
lava la ropa tlajpöca
se lava la cabeza majmobia,
(con agua y jabón),
mocuötzonöbia
se lava la cara moxömia
se lavan las manos
momöpaipöca
se lavan las manos
(moliendo) möchibia

lazo löso

lebrillo (de barro) ajpöstli

leche lieche
su leche (de la mamá)
ichichihualöyo

lecho tlapechtli
camilla cuajtlapechtli

lechuza chicuajtli, tecolutl

leer
lee ömapoa
lo lee quiomapoa, quitlaj-
quitlajtultia
sabe leer quimatli ömatl

lejos, lejano bejca
muy lejos cömpasa

lengua
su lengua inenepil

leña cuabitl
leña delgada cuajtzitzi
hace leña, junta leña
cuajcuabi
raja leña cuajtlapöna

leñar
leña cuajcuabi

leporino, labio leporino
camacototlic

lugar

limpio de corazón yulchi-
pöhuac, yulchipactic

lindo cuöcualtzi

línea
pone en línea quibepöna,
quitecpöna

liso petztic, ixpetztic

listón alestu

liviano cuesijqui, amo yetic

loco lucojtic, lulucojtzi
se pone loco lucojtia
le hace enloquecer
quilucojtija

lodo soquitl
se entierra en lodo moso-
quipachoa, mosoquituca,
mosoquiaquia
bate el lodo soqipötla

lodozo soquitla

loma tepietl

lombriz mietzocuili,
ijtemietzocuili

lonche, itacate ijtacatl

lucero sitlali

luciérnaga xixipintul

lucir
luce tlaniextia

luchar
lucha quichihua lucha,
quinelchibilia

luego nima, sa nima,
sötiepa, intunses
luego que san tequitl que

lugar locör
en lugar de itequipa
hay lugar onca locör
ningun lugar amo cajna
lugar de árboles, lugar
arbolado cuajcamac
lugar de barañas
cuajtepasoli
lugar de mucha basura
tlasolcamactli
lugar barrido tlachpöntli
lugar limpio tlachipöjyo
lugar reducido, angosto
tlatzulibi, tzultic

levantar

lo levanta cajcoqui,
quiehua, quimiebilja
se levanta majcoqui,
miehua
se lo levanta quiebilja
se levanta ampolla
xixijtomuni
se levantan ampollas en la
mano
momöxixijtomunia
se levanta la capa, la
superficie, la piel, etc.
yejyebi
levanta la mesa de la fiesta
miesayehua
se levantan las nubes atrás
de los cerros
mexmoluni

libertad
le da libertad quicajcöhua

librar
lo libra quimöquixtia,
quilibröroa

liebre sijtli

liendre asili

ligero yulic, cuesijqui

lima (fruta) alemunsiya

limar, pulir
lo lima quixima

limón alemu
hoja de limón alemuxibitl,
alemunxibitl
árbol de limón
alemuncuabitl

limosna
pide limosna motlajitlanja

limosnero motlajitlajtlani

limpiar
lo limpia quipojpoa,
quichipöhua
se limpia mochipöhua
limpia tlajpojpoa,
tlachipöhua
se limpia el cielo
tlachipöbi
se limpia la nariz
moyecapojpoa

limpio chipöhuac, chipactic

lumbre tletzintli
hace lumbre quichihua
tletzintli, quitlölía
tletzintli
la lumbre flamea
tletzintli moöna

luna mietztli



luna

hace luna, hay luna
mietztuna

lunar ichcayechtli

luz tlöbibi, tlanixtli
da luz quitietlölía
da a luz (al niño)
mixibi

LI

llaga söhuatl

llama (de lumbre) moöna

llamar
lo llama quitzajtzilia,
quicuitia, quinutza
se llama mocuitia, itucö
le llama la atención
quiölmajnutza
lo llama con la mano
quimötlöxilia
llaman a la misa por
campana tienutzalo

llano, llanura tlölmanqui

llanto chuquiliistli,
chucaliistli

llave yöbi

llegar
llega asi
llega (allí) asiti
llega (aquí) asiqui
llegó (allí) asito
llegó (aquí) asico
llega (hasta un lugar) con
una cosa caxitia

llenar
lo llena quitiemitia
llena tiemi
se llena (de comer) ixbi
se llena de ceniza
motlaconexneloa
llena bien tlayectiema

lleno tientica
lleno (de comida)
ixbitica

llevar
lo lleva quibica
lo lleva boca arriba
cajquetzaltia
lo lleva (en brazos)
quinöpaloa
lo lleva en la cabeza
quitzontecopanoa
lo lleva a él, le debe (una
deuda) quibiquilia
lo lleva con la mano
quimötechöna

llorar
llora chuca
le llora (al difunto)
quichuquilia
le hace llorar quichuctia
habla llorando
chuquistajtlajtoa
se rie llorando
chuquisbiebetzca
llora niño con voz delgadita
tlapitzfia

llorón chucani

llorona sohuayeyecatli

llover
llueve quiyabi
llueve lentamente mucho
tiempo tlapayabi
llueve con viento öyeyeca,
teröbi, telöbi, öpuctli
llovizna ligera
ajuachtzitzicuica
llovizna poco más abundante
ajuachquiyabi
empieza a llover de veras
ajuachtelöbi,ajuachteröbi
cae granizo tesibi

lloviznaajuachtli,
ajuachquiyabitl

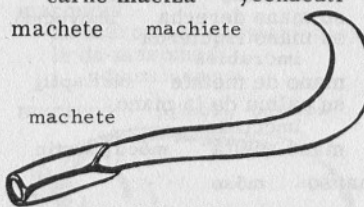
lloviznar
llovizna (gotitas pocas)
ajuachtzitzicuica
llovizna (más abundante)
ajuachquiyabi

lluvia quiyabitl
lluvia delgada
ajuachquiyabitl
se quita uno de la lluvia
moquiyamönabia,
moquiyamönabia
aguavientoajuachpuctli

M

macizo, duro tepitztic,
cuajpitztic
carne maciza yecnacatl
machete machiete

machete



machete desafilado
tejtepoli

machetear
lo machetea
quimachietejfia

macho, hombre oquichtli
macho, animal möcho

machucar
lo machuca quitépöchoa
se machuca motépöchoa
lo machuca (el carrizo por
lo largo) quixaxamöna
le machuca la boca
quicamatepöchoa
le machuca la cabeza
quicuötepöchoa
le machuca el dedo
quimajpiltépöchoa
le machuca la mano
quimötepöchoa

se machuca la mano
momötepöchoa
le machuca el pie
quicxitepöchoa

madera cuabitl
tabla bepalitl

madrastra
su madrastra ichöhuanö

madre nöntli
su madre inöntzi

madrina
su madrina (de bautismo,
de casamiento)
icompolnöntzi

madrugada ca isi cualco

madrugar
madrugacualco miehua

madurar
madura bicsi, cosiebi
lo hace madurar
quichicöhualtia

maduro ye obicsic, bicsic

magüey cultivado memetl

magüey del campo meseyutl

maíz tlauli
maíz morado yöyöbitl
maíz colorado aquili
maíz pinto pipintojtzi
maíz blanco tlauli
chipöhuac
maíz delgado tlauli
pitzöhuac
maíz ancho tlauli
pajpatlöhuac
maíz rejuntado
tlaultijtixtli

maizero (pájaro) tlapaltutl

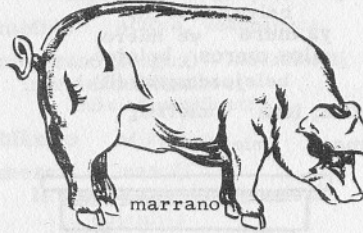
mal, malo, mala amocuali,
mölojtic, mococoa
mal agüero tietzöbitl
mal aire pitzoyeyecatli
le hace mal ojo
quixtlasolfia
mal de ojo ixocolistli

malcriado tilitic

maldad tlajtlaculi, tli amo
cuali

maldecir
 le maldice quitlabijficaltia
 quichicuailfia
 se maldice motlabijficaltia
 maleza xibitl, sacatl
 malgastar
 lo malgasta cöbipoloe
 malo (véase mal)
 maltratar sin causa
 lo maltrata
 quiniempiehuatl
 malva simarrona (yerba)
 ajalactli
 mamá
 su mamá inöna, inöntzi
 ¡mamá! inana!
 mamar
 mama chichi
 le da de mamar
 quichichitia
 mamey (fruta) tesontzapotl
 manantial ömieyalco,
 ömieyal
 manar
 mana (el agua) mieya
 ötzintli
 manazo, puñete möyitl
 le da un manazo
 quimaca sie möyitl
 manco mönco
 manchado manchörojt
 manchar
 lo mancha quimanchöroa,
 quipitzotilia,
 quipitzonelo
 se mancha momanchöroa,
 mopitzotilia, mopitzone-
 loa, pitzonelib
 manera manera
 mango mönco
 mandar
 lo manda quititlani,
 quinöhuatia, quimandöroa
 manda tlamandöroa
 lo manda con él, a él
 quititlanilia

manejar
 lo maneja quimanejöroa
 manera manera
 otra manera ocšie
 manera
 de esta manera ijquiyi
 de esa manera ijquiu
 manga mönga
 manginear
 lo manganea quicxilancu-
 najfia, quilancunajfia
 se manganea
 mocxilancunajfia
 mango mönco
 el árbol möncocuabitl
 manifestar
 le manifiesta quipanguixtia,
 quijitia, quimachistia
 mano
 su mano imö
 en su mano imötla
 su mano derecha imöyecmö
 su mano izquierda
 imörabies
 mano de metate metlapili
 su palma de la mano
 imöcpal
 mano suelta möcuilxatic
 manso möxo
 manteca mantieca, chiyöhua
 mantener
 lo mantiene quimantenieroa
 manzana mansönas
 mañana mustla, huatzinco
 de mañana, en la mañana,
 por la mañana ca isi,
 isijcöpan tunali
 hoy en la mañana ihuatzinco
 la mañana siguiente, el día
 siguiente mustlatia
 pasado mañana bictla
 mañana temprano
 mustla cualco
 mapache (animal) texu
 maquila almu
 máquina möcna, möquina
 mar ötiescatl, lamör

maraña tepasoltic
 maravilla, milagro tietzöbitl
 maravillar
 se maravilla de él quitie-
 tzöbijta, quitietzöbia
 marcar
 lo marca quimarcöroa
 marca (el animal) con hierro
 quiteposquechilia
 marchitar
 marchita pilini
 marchito pilinqui
 marear
 lo marea quixmalacachoa
 se marea mixmalacachoa,
 ixmalacachibi
 marido nömic
 su marido inömic
 mariposa pöpölutl
 maromas
 da maromas möyutzincuepa
 le da maromas
 cöyutzincuepa
 marrano pitzotl, pitzotu

 marta (animal) sacutl
 martillar
 lo martilla quitepöchoa
 calöbos, quicalöbosmini
 martilla tlatepöchoa
 más cachi, ocsequi, oc
 tepitzi
 más allá cachi ca niepa
 más por acá cachi ca
 nicö
 no más, ya no más sa,
 sa yaja, sa yaja inu,
 ayecmo, sa inu
 mas, pero cachi

masa textli
 masa batida para los
 marranos ötexotl
 poca masa pitzöjqutli textli
 mascar
 lo masca quicuacua
 masca motlancchoa
 máscara xöyacatl
 masticar
 lo mastica quicuacua
 lo mastica (hace ruido)
 quitotopotza
 matar
 lo mata quimictia,
 quitlötia, tlatlötia
 se mata, se suicida
 momictia
 aprieta el pescuezo hasta
 matarlo
 quicucupötmictia
 matarata (árbol) cuabiyöjtli
 matón miqustiero, tlatlötioni,
 tlamöyabini, tlamictioni
 matrimonio nesohuajtiluyo,
 nenömictiluyo
 mayor cachtojyebi
 mayordomo maurtumo
 mazorca sentli
 mazorca fresca camöhuac
 hoja de mazorca
 tutomöchtli
 mecapal mecapali
 mecate löso, mecatl
 mecer
 lo mece quibiyunia,
 quitömpiloe
 se mece mobibiyunia
 lo mece en los brazos
 quicochfia
 mechudo nacaspachuntic
 media noche yohuac,
 tlajcöyohuac
 medicina pajtli
 medicina en polvo
 cuiechpajtli
 le echa medicina
 quipajtiequilia

le echa medicina en los ojos
quixpajtiequilia

medicinar
lo medicina quipajtlölilia
se medicina mopajtlölilia

médico, doctor mierco

medio, mitad tlajcopa
en medio de tlajtlajco,
inepantla, itzölö
medio almud tlajco almu
medio borracho tiemplöro
mediodía tlatlajco tunalí,
tlajca
al mediodía pan tlajca
es casi mediodía tlajcajtí
come al mediodía
tlajcatlacua
media noche
tlajco yohuac, yohuac

medir
lo mide quitemachihua
mide tlatemachihua

mejilla
su mejilla ixöyac

mejor cachi cualí, mejur

mejorar
lo mejora quiyectlölía
mejora moyectlölía,
pajtijtica

melado, miel nectli (de
ohuatl)

memela telactli, miemelatzí
echa memelas quimöcotuna

mentonar
le menciona quitieniehua

mendigar
mendiga motlajitlani

mendigo, limosnero
motlajitlajitlani

menear
lo menea culinía
menea la cabeza culinía
itzonteco

menor cachi tzitziquitzi,
ontlatoca, sötiepayebi

menos cachi tzitziquitzi

mentar
lo mienta quitieniehua
mienta la autora de sus días,
mienta la madre
monöntieniehua,
motlajcualquilia

mentir
le miente quistlacatilia,
quicuömana,
quicuaxiepojfia
miente istlacatí
hombre que le gusta andar
mintiendo chamatiero

mentira istlacatlajtuli,
istlacatistli, amo
melöhuac

mentiroso tlacuömanani,
istlacatini, istlacatqui,
tlacuöxiepojfiöni

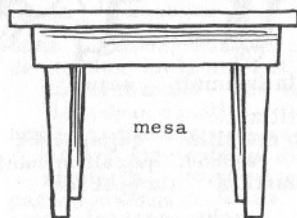
mercado teoquisco,
teonquistli

merecer
lo merece ipa monequi,
quimeresieroa

mero, él mero belaja, miero
yaja, miero yejuatzi (R),
belyejuatzi (R)
ya mero ye miero
ellos meros belejua,
belejuantzitzi (R)

mes, luna mietztli

mesa miesa



mesquite mimisquitl,
mimisquicuabítl

metal tepostli

metapile, mano de metate
metlapili

metate metlatl
escobeta para metate
metlaxelhuastli

meter
lo mete quicalaquia,
caquia, quipiqui
lo mete (a fuerza) caquiltia
se mete calaquí, maquia,
motuca
se lo mete caquilia
lo mete (en un líquido)
quipolactia
mete el agua (en los surcos)
cösentöroa
se mete el agua (en los
surcos) mösentöroa,
tlaösentöroa
se mete dentro de la tierra
motlölaquia
lo mete al lodo
quisoquiaquia
mete el tamal envuelto en
totomoxtle en las brazas
quínexpiqui
se mete el tamal envuelto
en hoja de mazorca en las
brazas monexpiqui
no se mete por topar con
algo petuni, pepetuni

metido actica, maquijtica

mexicano (lengua) mösiehualí
mexicano (hombre)
mösiehualtlöcatl

México Miexijco

mezcal mescöl
le regala cerveza, mezcal
quicuiltia

mezclar
lo mezcla quinelultia,
quineloa
se mezcla monelultia,
moneloa
lo mezcla con la mano
quimöneloa

mezquino (como callo)
tzotzocatl

mezquino, miserable, avaro
chuquistli

miedo
tiene miedo momajtia,
majcömiqui, yulcuetlöní
le da miedo quimajtia

miedoso mabini

miel, miel de caña nectli,
tzopielic
miel de abeja cormiena

miércoles mielcolix,
miercolix

migaja, la parte interior del
bolillo ijtepöcho

milagro, maravilla tietzöbítli

milpa mili
la señal que indica las
secciones de la milpa
miltepöntli

minar
lo mina quitecoyöhua
se mina motecoyöhua
mina tlatecoyöhua
se lo mina quitecoyöbilía
lo mina para sí mismo
motecoyöbilía

mío, mía nohuöxca

mirar
lo mira quijta, quitztica
mira tlachia
lo mira con miedo
quimajcöijta

misa
le da misa a un santo
tlajtlamisamaca

miserable chuquistli

miseria amo tli quipia,
prubejyutl, xipetzyutl

misericordia icnuijtalistli
le tiene misericordia
quipilia icnuijtalistli,
quicnuijta

mismo
en sí mismo ijtecopa

mitad, medio tlajco

moco yecatolcuítlatl
su moco iyecatolcuítl
su moco de guajolote
icolölex

mochar
 le mocha el pie
 quicxicotuna
 mocho cotoctic
 modo
 ni modo san tlapiç
 moho tepostlöl
 mojado paltic, cuechöhuac,
 ixpaltic, ixcuechöhuac
 mojar
 lo moja quipaltia,
 quitlapaltia
 se moja mopaltia, paltia,
 motlapaltia
 se lo moja quipaltia
 molcajete mulcaxitl



molcajete

mole muli
 mole colorado tlemuli
 mole de pipián aijuachmuli
 mole de res nacamuli
 mole verde ayojuachmuli

moler
 lo muele quitesij,
 quicniechoa
 muele tesij, mocuechoa,
 mopayöna
 se lo muele quitexilia,
 mopayönilia
 se muele (cosa en el metate)
 malöhua
 lo muele (chile, tomate, etc.)
 quimula
 se muele (chile, tomate, etc.)
 momula
 lo muele (el nixtamal)
 quipayöna
 se lo muele (el nixtamal)
 quipayönilia

molestar
 lo molesta quipasoloa,
 quinanatzoa
 se molesta momosibia
 se lo molesta quipasolfia

molestia
 le causa molestia
 quicualöntia
 causa molestia
 tlacualöntia

molesto pajpasol
 molido cuiechtic

molleja
 su molleja itietemitl

mondar
 lo monda quixipiehua

moneda tomi

montar
 monta tlejco
 lo monta (al caballo)
 ipa tlejco (caböyo)

monte munte, muntecamac

morado morörojt
 lo tinta morado
 morörojtia

morar
 mora chönti, mochöntia,
 nemi

morder
 muerde tlaquetzoma
 lo muerde quiquetzoma

morillo cayehuali

morir
 muere miqui
 se muere de hambre
 öpismiqui
 está en agonía
 momijcöyejyecoa
 está para morir (pero revive)
 momiquilisyejyecoa

mosca söyuli

mosca



mosca que se para en el aire
 volando chichisöyuli

mosquito, zancudo sancuro

mostrar
 lo muestra quijititia

mover
 se mueve mulinia,
 cuetlöni
 lo mueve culinia,
 quibibixoa
 moyote pöyötl, muyutl
 mozo peyu
 muchacha sisihuantu,
 ichpuchtl
 muchacho pilalactli,
 pipilanconetzi, piltuntli
 muchísimos san lalebis
 meyac
 mucho meyac, meyactie, ara
 ca meyac, lalebis meyac,
 bel, ara, ara ca
 hace mucho ye quipia
 meyac tiempo
 muchas veces meyacpa
 muchas cosas söstantli,
 tlimach

mudar
 se muda (de lugar)
 mopatla, mosasaca
 se muda (de vestido)
 mopatla

mudo mumoröjtzi

muela
 su muela itlancoch,
 itlancuacuayo

muerte miquilistli

muerto, difunto mijqui

muina
 tiene muina contra él
 quicocolia

mujer sohuatl
 su mujer isohua
 mujer de afuera xejnula
 mujer estéril machura
 mujer vieja, anciana
 lamatzí

multiplicar
 lo multiplica quixinöchoa,
 quimeyaquilía
 se multiplica moxinöchoa
 multiplica momeyaquilía,
 moxinöchoa

multitud meyac giente,
 meyac tlöca, tlöcatiemí
 mundo tlöltipac, tlölticpactli
 muñeca cuconietl
 su muñeca (de mano)
 imöquechtla
 murciélago tzonöcatl
 muro, pared tepöntli
 pared vieja, paredón
 tepönxitöctli
 música tlapitzali
 toca la música tlapitza
 músico mursico
 muslo
 su muslo iquiescuajyo
 muy lalebis, bel, ara ca,
 ca (p. ej. ca tuna
 'hace mucho calor')

N

nacer
 nace (persona, animal)
 tlöcati
 nace (planta) tlöcati,
 quisa
 nada niontli, amo itla,
 antleyi
 de nada amo tli ipampa,
 amo onca tli ipampa,
 amo itla, amo canajitla

nadar
 nada möbilöna

nadie nionöqui, amo öqui
 no está nadie ayocaca

nagual nöhuali

nalga
 su nalga itzinteyo

naranja alöxöx
 naranjo alöxöxcuabitl

nariz
 su nariz iyecatzol
 se escurre la nariz
 yecaixica

navidad netlōcatilīspa

neblina ōyabi

necesario
 es necesario monequi,
 ma mochihua

necesitar
 lo necesita quipolōa, ipa
 monequi, quinecesitōroa,
 quichibilīa fōlta
 se necesita monequi,
 polibi, necesitōrebi

necio tunto, necio, texpetl

negar
 le niega quinegōroa, ipa
 mojoyōna, quijyōna, amo
 quiniextīa, quitzacuīlīa,
 amo momōmaltīa

negro tliltic, capotztic
 se pone negro capotziebi
 medio negro ixcapotztic

nene, nena piltzintli

nextecuil, gallina ciega
 nextecuīlī

ni nion, nimpor
 ni modo san tlapic
 ni aun nion

nido tepasoli
 nido de gallina
 tlaxopochtli

nieto
 su nieto ixbi

nieve tesibitl

nigua nihuas

ninguno nionōqui, amo ōqui

niño pipilānconetzi,
 pilalajconetzi,
 pilalactli
 niña del ojo pitzintli
 niños pilantzitzi
 niña sisihuantu,
 sisihuanconetzi
 niño que no quiere dejar a
 su mamá mōntzoco

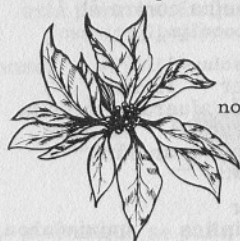
nixtamal nextamali
 pone el nixtamal nexquetza
 palo de nixtamal
 cuajtlaymolu, tlajmolu
 agua de nixtamal nexōtl

nivel
 de nivel manqui

no amo
 no hay amo onca
 no está (aquí) ayoc,
 ayoctzi (R)
 no están ayoqui,
 ayoctzitzi (R)
 no hay nada, nadie ayococ,
 ayocaca
 no más sa yaja, sa inu,
 sa yaja inu, ayecmo
 no sirve amo serfirebi,
 amo cuali
 ya no ayecmo
 todavía no ayemo
 no mucho, no muy bien
 amobel
 no se puede abeli

noche yohuali, yeyohuac,
 teotlajco, teotlaquilistli,
 teotlaquilīspa
 en la noche, de noche, por la
 noche ca yohuali
 anoche iteotlac
 buenas noches yeyohuac
 esta noche ōxō ca
 yeyohuac
 día y noche yohualintunali
 media noche yohuac,
 tlajcoyohuac

nochebuena pōscuaxuchitl



nochebuena

nogal nobiexoxcuabitl

nombrar
 lo nombra quitucōyutia,
 quicuitia, quitieniehua

nombre numbre
 su nombre itucō, inumbre
 de mismo nombre, su tocayo
 itucōyo

nopal sajcanopalitl, nojpalitl

norte ca tlacpac, tlacpac

nosotros tejua, tejuante

noticia, aviso tlanahuatīa,
 tlayulipantīa

novenario
 le hace el novenario
 quitlachicumetīlīa

novio (en el casamiento)
 montli

su novio icuitlax

su novio al momento del
 casamiento imo

está sirviendo de novio
 montijtica

nube (del ojo) ōyabitl
 tiene nube en el ojo
 ixtenexiebi

nube mextli
 se levantan las nubes (atrás
 de los cerros)
 mexmolunī

nublado mextla, mextiemī,
 mexmolunī
 se limpia el cielo
 tlachipōbi

nuca
 su nuca iquechtepul,
 iquechtla, iquechcochtla

nudo tlalpili, ilpitica,
 tetzilpitica
 nudo duro tetziltalpili

nuera
 su nuera isohuamo
 su nuero, su yerno imo

nuestro tohuōxca

nuevo yancuic
 de nuevo, otra vez
 ocsajpa, nocuiel

nuez nobiexox

números
 uno sente, sie
 dos unte, ume

tres yete, yeyi
 cuatro nōbi
 cinco mōcuīlī
 seis chicuasie
 siete chicume
 ocho chicuieyi
 nueve chichnōbi
 diez majtlactli
 once majtlactli huansie
 doce majtlactli huanume
 trece majtlactli hua yeyi
 catorce majtlactli hua
 nōbi
 quince caxtuli
 dieciseis caxtuli huansie
 diecisiete caxtuli
 huanume
 dieciocho caxtuli hua yeyi
 diecinueve
 caxtuli hua nōbi
 veinte sempoali

nunca ayic, amo quiema,
 ayic quiema

nutrir
 lo nutre quixbiltia,
 quitlacualtia, quitlamaca



O noso

obedecer
 obedece tlaneltoca
 le obedece quineltoaca,
 quibedecieroa

obra tequitl, trabōjo,
 tequeyutl

obrar, trabajar
 obra tequiti

obrero, trabajador tequitqui,
 peyu

obscurecer
 obscurece tlajtlayohua,
 ixtlapupoyōbi,
 ixtlajtlayohua
 ya está obscureciendo
 ye tlayohuatīa,
 tlayohuatīa

obscuridad tlayohuaquilistli,
tlajtlayohua
oscuro tlayohua,
tlajtlayohua
demasiado oscuro, muy
oscuro tlanextecume
obsequiar
le obsequia quitietlōocolia,
quitlōocolia
observar
observa tlachia,
tlamabisutia
lo observa quitztica,
quijta, quimabisutia
occidente, poniente, oeste
cōni ca calaquī tunali,
cōni ca mocalaquia (R)
tunali
ocioso tlatziqui, amo
tequiti, ōbilenqui
ocote tlōbilitcucuatli,
tlōbilitcutl
pedazo de ocote
tlōbilitcucocototli
ocultar, esconder
lo oculta quijyōna
se oculta moyōna
ocupación tequitl, tequeyutl
ocupado tli ayi, tli axtica,
quipia tequitl, icaca
ocupado
ocupar
lo ocupa quitequitiltia,
cusōroa, quiusōroa,
cocupōroa, mousōroa
ocurrir
ocurre, siempre va yōya
ocurre, sucede mochihua,
pasōrebi
ocho chicuieyi
odiar, aborrecer
lo odia quitlajyelijta
oeste, poniente cōni ca
calaquī tunali, cōni ca
mocalaquia (R) tunali

ofender
lo ofende
quinōhualtlajcacaquitia,
quitlajcacaquitia,
quipiepiehualtia
se ofende quisentiroa,
quicualōntia
ofrecer
le ofrece quicuitlabiltia,
quitiecuilabiltia,
quitietlanijtoa
lo ofrece tietlacuitlabiltia
se lo ofrece
quicuitlabiltia
se ofrece motiemaca
ofrenda bentli
pone ofrenda mobenchihua,
bentlōlia
oído
su oído inacas
oír
lo oye, le oye quicaqui
oye tlacaqui
se oye mocaqui
ojo
su ojo ixtelolo
arde el ojo ixtuniebī
mal de ojo (enfermedad)
ixcocolistli
nube del ojo ōyabitl
le hace ojo, le hace mal ojo
quixtlasolfia
el ojo no se deja ver
quixmatiloa
se le saltan los ojos (por
enojarse) ixpepetuna
el ojo se le puso blanco
ixistōc, ixtenextic,
ixtisiebi
tiene los ojos chicos
ixpijpitutic,
ixtetzojtzoyutic
tiene un ojo grande
ixbieyi
tiene los ojos grandes
ixbejfeyi
tiene nube en el ojo
ixtenexiebi
tiene los ojos sumidos
ixcojcoyactic, ixtecojo-
yactic, ixcojcoyactli,
ixtecojcoyactli

tiene los ojos zarcos
ixnextic, ixnejnextic

oler
huele ijnecui, tlajnecui
lo huele quijnecui
huele feo tzojyoc
huele a orines
ōxixpijyoc

olor
olor agradable ajfeyoc
olor fétido, mal olor
ijyoc, tzojyoc

olote ulutl
olotera (para desgranar)
ulutetzontli

olvidar
olvida ilcōbi, tlalcōhua
lo olvida, se le olvida
quilcōhua
cosa olvidada tlalcōbili
se le olvida la cara del otro
quixilcōhua

olla xoctli



olla

tinaja ōcumitl
cántaro cumitl
olla para poner carne,
frijoles tlatutoquixoctli
olla para poner nixtamal
nēxcumitl
olla para poner tamales
tamalxoctli
ollitas, jarritos xojcucone

ombligo
su ombligo ixic

onza (animal) tiecuōni

operar
le opera de la barriga
quijtetejtequi,
quijtetlapōna

opinar
lo opina quinenebilia,
quipensōroa

oponer
le opone quixnōmiqui,
quicuajnōmiqui,
quinōnōnquilia
se opone moponieroa,
tlacuajnōmiqui

oprimir
lo oprime quipōtzoa

orar
ora motlōtlajtia, morōroa

orden
en orden ca tlatecpōntli

ordenar
ordena tlanahuatia,
tlamandōroa
le ordena quinahuatia,
quimandōroa

ordeñar
la ordeña quitlapōtzquilja
ordeña tlapōtzca

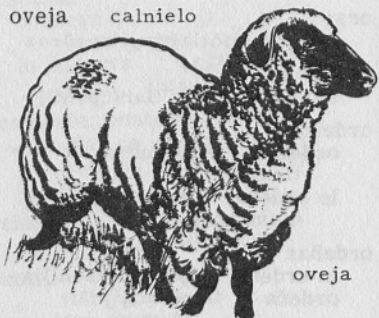
oreja



oreja

su oreja inacas
orgulloso mochajchamōhuanī,
monequini
oriente, este cōni ca quisa
tunali, cōni ca
moquixtia (R) tunali
orilla
en la orilla, su orilla
itienco
orinar
orina mōxixa
le orina cōxixa
ortiga (planta) culutzitzicōstli
oruga (gusano) xijocuili
oscurecer (véase obscurecer)

otate otlatl
 otro ocsie, ocsente,
 ocsenteju
 otra vez ocsajpa, nocuiel
 el uno al otro sente ca
 ocsente
 otro lado ocsie lõro
 otro poquito oc tepitzi
 otros ocsequi
 ovalado cuõpipitzatzi,
 cuõpintic, ixmalacachtic
 oveja calnielo



oxidado tepostlõlo

oxidar
 lo oxida quitepostlõlutia
 se oxida tepostlõloa

P

pabellón pabeyu
 paciente mõxo, yulcaxõnqui
 paciencia, paz yulsiebilistli
 pacificar
 lo pacifica quiyulsiebia,
 quicalmõroa

padecer
 lo padece quisufriroa
 padece ipanca tiecoco

padraastro
 su padraastro itlacpata

padre tajtli
 su padre itajtzi, itõta

padre (de iglesia)
 teopixqui, põgre

padrino põrino
 su padrino icompõltajtzi

paga, sueldo tlaxtlõbili
 su paga itlaxtlõbil

pagar
 lo paga quitlaxtlõhua
 se paga motlaxtlõhua
 se lo paga quitlaxtlõbil
 se paga con el mismo trabajo
 mocuientiema

pahua (fruta) õhuacatl

paila casfielajfiebi,
 ajpõsfiebi

paja tlasoli

pájaro tututl

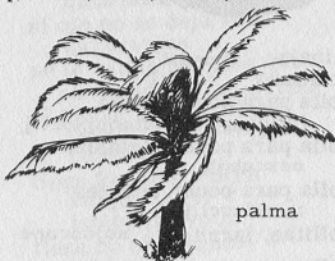
pala põla

palabra tlajtuli
 palabra sucia pitzotlajtuli

pálido istalectic, yuyõjtici
 se pone pálido, anémico
 istaliebi

palillo (animalito)
 cuabinenetzi

paliza
 le da una paliza quicuajfia
 palma (árbol) suyõtl



su palma (de la mano)
 imõcpal
 palma de dátiles
 õtiliscuabitl
 petate de palma
 petlasoyutl

palo cuabitl, cuilutl
 le pega con palo
 quicuajfia
 basura de palos que trae la
 creciente cuajcuiechtli
 palo de nixtamal
 cuajtlajmolu, tlajmolu

paloma palumax

paludismo siesecuistli

pan põntzi

panal, pelón panõtl

pantalón pantalu
 se pone el pantalón
 mopantaluntia
 se arremanga el pantalón
 mopantaluololoa

pantorrilla
 su pantorrilla icutzco

panzón ijte bieyi

pañal tzintatapajtli

pañó ixbicsi

papa põpa

papá tajtli
 su papá itajtzi, itõta
 ¡papá! itata!

papachar
 lo papacha quipõpachoa,
 mocuitalpatzotzona

papaloquelite (yerba)
 põpõquilitl

papatla (hoja grande)
 quequesque, põpatla

papaya papõya

papel õmatl

¿para qué? ¿tli para?

parábola cuiento

parado
 está parado ijcatia

paralítico cojcultzi, tlõcatl
 cojcultic, mõcojcultzi,
 cuajpitztic

parar
 lo para quiquetza
 se para moquetza

se para rápido
 moquetztibetzi

pardo nextic

parecer

parece niesi, mati
 le parece quicualijta,
 quiparesieroa
 parece bien, se ve bien
 cuali mojta, yecniesi
 parece que está bien
 niesi cualica
 parece que no neli amo,
 niesi amo, mati amo
 parece que si neli quiema,
 niesi quiema, mati
 quiema

parecido sabeli
 parecido a él sabeli yaja
 parecido a su papá
 quiquixtia itajtzi,
 sabeli itajtzi

pared, muro tepõntli
 paredón tepõncasoli
 pedazos de paredón
 tepõncocotocli
 pared vieja, paredón
 tepõnxtocli

parejo ixmanqui, pariejo

pariente
 su pariente quieni quijta
 sus parientes quieni
 quimijta, itlõhua

parir
 pare mixibi, quitlõcatilia

parpadear
 le parpadea quichijcopilia
 parpadea chijchicopi

párpado
 su párpado ixiehuaoy,
 ixqui

parte põrte
 de mi parte por nopõrte
 en ninguna parte
 nion cõni, amo cajna
 en todas partes ca nobeyo
 en muchas partes
 ipa meyac locõr

partir
 parte, se va iya

lo parte quicotuna,
quitayöna, quipartiroa
se lo parte quicotunilia
pasado mañana bictla
pasajero cameyu
pasar
lo pasa quipanabia,
quipanultia
pasa pano
¿qué pasó? ¿tli omochi?,
¿tli opasöre?
pasa dentro del agua öpano
pasa todo el día haciendolo
semilfitia
pasa sobre el sin que le
pise quicuejchabia,
quicuejcholfia
pasa a un lado de una cosa
tlaculoa
lo pasa de un lado a otro
sobre el agua
cöpanultia
pasear
pasea paxiöloa
pasto sacatl
pastor (de ovejas)
calnielojpixqui
(de bueyes) cuöcuajpixqui
(de burros) purojpixqui
patear
lo patea quitericsa
patea tlatericsa
lo patea en la boca
quicamatericsa
lo patea en la trompa
quitiexumatericsa
patio pötio, quiyöhuatientli
patio con mucha basura
tlasolcamac
pato öpöto, öpeyotu
patrón (dueño del animal)
itieco
(de una persona) ipatrón
pavo, guajolote bexulutl
paz yulsiebilistli
pecado tlajtlaculi

pecar
peca tlajtlacoa,
tlajtlajculchihua
pecho
su pecho iyelchiqui,
ipiecho
su pecho (de mujer)
ichichihual
pedazo peröso
le hace pedazos
quicocototza
pedazo de botella
tebilucotoclti
pedazo de palo o viga
cuajtzontitl
le falta un pedazo cotocltic
pedir
pide, pregunta tlajtlani
le pide quitlajtlania
lo pide fiado mocuientajtia
lo pide prestado
motlaniebia, motlacuia
pide dinero sobre una propie-
dad quitietlanijtoa
pide limosna
motlajtlaijtlani
pide que se lo regale
mojtlania
le pide para otra persona
quijtlanilia
pedo
despide pedos miyexi
pedregal tecamac, tejtetla,
tetla
pegajoso sasaltic, papactic
pegado tzicatica
pegado a, junto a itech
pegar
le pega quimaga, quimaca,
quibitequi
lo pega quitzicoa
pega tlamaca, momaca
se lo pega quitzicalfia
lo pega, lo suelda
quipepechoa
le pega con palo quimaca
ca cuabiti, quicuaajfia
se pega, se atora motzicoa
se pega (planta) mopiloa
lo pega, lo añade quisöloa

le pega con reata
carriötafia
le pega en la cabeza
quicuöbitequi
se pega en la cabeza
mocuöbitequi
le pega fuerte
quicuepunilia
le pega (y suena)
quitzilinia
se pega el catarro
tzompilibi
peinar
peina mopachohuösfia
lo peina quipachohuösfia
peine pachohuöstli



peine

peine (para tejer)
tzutzopöstli
pelado xipetztic, tlaxipiejtli
pelar
lo pela quixipiehua,
quixoliehua
se pela moxipiehua,
xipiebi
se lo pela quixoliebilial
pelear
pelea momaca, momaga
pelo
su pelo itzo, itojmeyo
crece mucho el pelo
nacaspachuntic
pelón cuöpejpetztic,
pejpetztic
pelota peluta
pellejo
su pellejo iyehuayo
pellizcar
lo pellizca quipitzcua,
quipitzcotuna
pena pinöhuallistli
le da pena pinöhua,
quipinöhua

pensar
lo piensa quipensöroa,
quinenebilial, quinemilial
piensa moyulpejpena,
monenebilial, mopensöroa
peña, tepetate tepetlatl
peón, mozo peyu
peor peur
está peor cachi tlanabi,
cachi ijtlacabi
pepita ayojuachtli
pequeño tzitziquitzi
pera (fruta) xocoti
perder
lo pierde quipolaa,
quiniempolaa
se pierde mixpolaa, polibi
se pierde la cosecha
tlapolaa
le pierde de vista
quixpolaa
lo echa a perder
quiniempolaa
pierde equilibrio
motlamajmöcöbilial
perdido ye opoli
lo tiene por perdido
quitelchihua
perdón tlapojpgolfistli,
perdón
perdonar
perdona tietlapojpgolfia
se lo perdona quitlapoj-
polfia, quipojpgolfia
pereza
le contagia al otro con la
pereza
quitlatzicömöhua
su pereza itlatzicöyo
perezoso, flojo tlatziqui
es perezoso tlatzibi
perfeccionar
lo perfecciona quiyectilia
perfecto yectic, mabistic
perforar
lo perfora quicoyunia
perfora tlacoyunia

perfumado

perfumado pipiyoc

perico pereco



perico

pericón yōjtli

perjudicar

lo perjudica quijtlacoa,
quijodie roa

se perjudica mojudieroa

permiso

con permiso mixtlantzinco

permitir

le permite quicōhua,
quicajcōhua

le permite (entrar)
quitlōcaijta

perniabierto mechuntic

pero cachi, poro, pero

perro chichitu

perro con rabia
chichitlacamasōte,
chichitlōcamasōte

perro muerto chichimijqui

perra chichilama

perro macho chichicarayu

perseguir

lo persigue quitepotztoca,
quitoca

persignar

se persigna momacheyutia

persona (hombre) tlōcatl

(mujer) sohuatl

persuadir

lo persuade quixixicoa,
quibensieroa

pesa, pesado yetic

pesar

lo pesa quipesōroa

pescado michi

pescador tlajtlamajqui

pescar

pesca tlajtlama

pescuezo

su pescuezo iquechcuajyo

aprieta el pescuezo hasta

matarlo

quicucupōtzmictia

le corta el pescuezo

quiquechcotuna

peseta, dos reales ume tomi

a veinticinco centavos

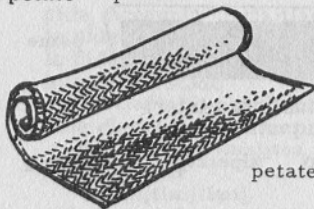
cada uno ojume tomi

peso pieso

pestaña ixtzontli

su pestaña ixtzo, ijtzo

petate petlatl



petate

petate de carrizo

ōcapetlatl

petate de palma

petlasoyutl

petroleo pietrullio, pietōrul

picado (madera) cuacualuc
(fierro) coyunqui

picante cocuc

picar

lo pica quitzopinia,
quisosoa (con espina,
aguja, etc.), quimini

pica tlatzopinia

pica (alacrán, etc.)

tlamini

pica (de chile) cocuc

pico tlōlpico

su pico (pájaro) itiebitz



pescado

platicar

picoso cocuc

pie

su pie icxi

al pie de icxitla

está de pie ijcatia

se pone de pie moquetza

uno que tiene los pies

torcidos y no puede andar

cojcultzi, cojcultic

piedra tietetu

piedrita teyulutl

piedra arenosa, poma

texōltetl, xōltetl

piedra de cal tenextetl

piedra de buena suerte

tlatquitl

piedra de buena suerte, 'el

corazón de maíz'

chōchictetl, chōchtetl

una cinta de piedras

tebibipōntli

piel cuiltaxtl

su piel iyehuayo,

icuitlaxcol

se levanta la piel (de estar
quemada) yejyebi

pierna

su pierna icxi,

iquiescuajyo

entre sus piernas

imejtzōlo

en sus piernas iquiespa

pilar pilōr

píldora píltoza

pinchar

lo pincha quitzopinia,
quitejtequi

pinole tlaultextli

pintado

está pintado pintōrojtia

pintar

lo pinta quipintōroa,

quitlapalutia

lo pinta morado morōrojtia

le pinta la cruz

quicorusbitequi

pinto

maíz pinto pipintojtzi

pintura tlapali

piojo atimitl

pisar

lo pisa ipa moquetza

pisa en una piedra

motemateloa

pita, cáñamo icpatl

pitar

pita tlapitza

pizar

lo pizca quipixca

pizca pixca

se lo pizca quipixquilja

plaga cocolistli (de plōnta),
chiyōbistli

planchar

lo plancha quiplanchōroa

se plancha moplanchōroa

planchar tlaplanchōroa

plano manqui, ixmanqui

planta plōnta

enfermedad de planta

chiyōbistli

su planta (de pie) icxopal

planta que crece dentro del río,
también el heno opachtli

plantar, sembrar

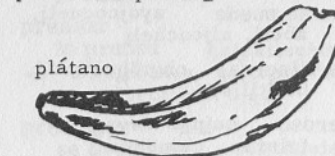
lo planta quitlōltuca,

quituca, quiplantōroa

se planta motuca,

moplantōroa

plátano plōtonix



plátano

árbol de plátano

plōtonixcuabitl

hoja de plátano

plōtonixibitl

penca tlapectli de

plōtonix

platicar

platica mopubilia,

monunutza, tlajtlajtoa,

tlanunutza

le platica quinunutza,
quipublia
 plastica en secreto
mochtecanunutza
 se platica él solo
moyojmanunutza
 le interrumpe la plática
quitlajtalcotuna

plato plōto
 platillo, platito
plōtojconetzi

plegar
 lo pliega quixolochoa

plaza teonquistli, plōsa

pleito peleito

plomo, gris (color) nextic

pluma tojmitl
 su pluma, pelo itojmeyo

pobre prube, porube, amo
tli quipia

poco tepitzi, sa tepitzi,
quiesqui, quiesquitl
otro poco oc tepitzi
 dentro de poco
nima, sie rōto
 hace poco quiemach,
ayemo bejcōbi
 poco a poco, por pausas
ca chīcua, ca chichīcua
 poquito nōjte

poder
 puede cuali, beliti
 no se puede ayojcocueli,
abeli, aijcocueli

poder (fuerza) chicōhualistli,
belitilistli

poderoso quipia meyac
fuierisa, chicōhuac,
chicactic

podrido palōnqui, popoyutl
 medio podrido popoyutic

podrir
 lo pudre quipalōnaltia
 se pudre popoyutia
 pudre palōni
 se cae de podrida (la planta)
chōchapōni

polvo (de tierra) tlōlcueichtic
 hace polvo tlōipotuni

polla cuōnaca

pollito piyoconetzi

pollo piyotu
 carne de pollo piyonacatl

pomarrosa xoxocotl

poner
 lo pone quitlōlia
 lo pone adentro
quicalaquia
 le pone una cosa abajo (a una
 casa adobe o chināmil;
 a un niño pañal; etc.)
quitzincuetia
 se lo pone alrededor
quiyehualfia
 se pone amarillo cosiebi
 se pone anémico, pálido
istaliebi
 lo pone boca abajo
quixtlapachtieca
 el ojo se le puso blanco
ixtenextic, ixistōc,
ixtisiebi
 se pone calzón
mocasuntia
 se pone en camino iya,
quisa, mofitia
 se pone en agonía
momijcōyejyecoa
 se pone feo tlapitzotia
 pone las flores
tlaxuchiyutia
 se pone fuerte
mocuajpitzoa
 se pone grave
tlanabi
 le pone sus huaraches
quicactia
 se pone los huaraches
mocactia
 pone huevo tlatlōsa
 se pone loco lucojtia
 lo pone en la mano
quimōctia
 le pone más caxiltia
 se pone negro capotziebi
 pone nextamal nexquetza
 pone la ofrenda bentlōlia,
quitlōlia bentli,
mobenchiua

le pone sus pantalones
quipantaluntia
 se pone el pantalón
mopantaluntia
 se pone de pie moquetza
 se pone en cuatro pies
motumōquetza
 se pone de rodillas
motlancuōquetza
 se pone rojo, colorado
chichiliebi
 la pone (ropa) cōquia
 se pone salado mopoyelia
 le pone la sombra
quitunālōlia
 se pone verde xoxoqueibi,
tlaxoxoqueibi
 pone zacate a una casa para
 que no entre la lluvia
quitzinyehualtia

poniente, occidental, oeste
cōni ca calaquī tunali,
cōni ca mocalaquia (R)
tunali

pontífice tlajtocōteopixqui

poquito nōjte, nōnōjtetzi,
tzitziquitzi, tziquiltziti,
tepitzi
 hace poquito quiemach
 ahorita, ayemo bejcōbi

por ca
 por aquí ca nicō, ca oncō
 por allá, por allí, por ahí
ca ompa, ca niepa, ca
oncōnu, cōninu
 por dondequiera ca nobeyō
 ¿por dónde? ¿ca cōni?
 por eso, por esa causa
porieso, yaja ica, por
inu

poroso (como esponja o piedra
 poma) cacasutic

porque porque, ipampa
 ¿por qué? ¿tlīca?

portal quiyōhuatientli

porvenir, futuro mustlabictla

poseedor
 se hace poseedor
motechtia

posesión, propiedad ihuōxca

posible
 es posible belis quiema,
cuali mochihua

poste estōnte, pustes,
cuabitl, pustescuabitl

potrero, llano putriero,
colōl

pozo puso

precio
 precio alto pateyo
 precio bajo amo pateyo,
barōto
 ¿cuál es el precio?
¿quiejquich ipati?

precioso cuōcualtzi

predicar
 le predica quinunutza
 predica tlanunutza

preferir
 lo prefiere quicualijta
cachi cuali

preguntar
 le pregunta quitlajtlania
 pregunta tlajtlani
 se lo pregunta
quitlajtlanilia
 se pregunta a sí mismo
moyojmatlajtlania

prender
 lo prende quixutlaltia,
quitecuinaltia
 prende xutla

prensar
 lo prensa quipatlachoa,
quipōtzca, quitepitzoa,
quiyectiema

preocupar
 se preocupa quitlōquiebia,
quitequipachoa

preparar
 lo prepara quipreparōroa,
quichihua
 se prepara mochihua,
mopreparōroa

presentar
 se presenta mixpantia

presidente tlajtoani

prestado
 lo da prestado
 quitietlaniejtia
 lo pide prestado
 motlaniebia, motlacuia
 prestar
 lo presta quitietlaniejtia,
 quitlacuientajtia
 se lo presta quitlacuiltia
 prieto tliltic, capotztic,
 capoltic
 primero cachto, primero
 por primera vez quemach
 sajpa, ca ipiejyo
 primo
 su prima iprima
 su primo iprimo
 primogénito cachtojyebi,
 tieyecapantli
 principiar
 lo principia quipiehualtia
 principia piehua
 principio ca piehua, ca
 ipiejyo
 prisa isijco
 va de prisa totuca
 privar
 lo priva quimijcötieca
 se priva momijcötieca
 probar
 lo prueba quinenebilia,
 quiproböroa
 prueba la comida quimati
 producir
 lo produce quichihua,
 quimeyaquilä
 produce momeyaquilä,
 mochihua, quitiemaca,
 motlachihualtia
 profundo (poso, etc.) bejcatla
 prohibir
 le prohíbe amo quicöhua,
 quitzacuilä, amo
 quitlöcaijta
 prójimo, vecino
 su prójimo ibecino

prometer
 lo promete
 quitiecuilabiltia
 pronto isijco, sa nima
 tan pronto como
 san tequitl
 propiedad ihuöxca, tli
 ihuöxca
 provocar
 le provoca, anima
 quiyuliehua, canimöroa
 le provoca, hace enojar
 quicualöntia,
 quitlabielmictia
 próximo ocsente, inu ocsente
 el próximo día mustlatia
 prudente tlamatqui
 puerco, marrano
 pitzotl, pitzotu
 carne de puerco
 pitzonacatl
 puerta pobielta
 junto a la puerta
 itech pobielta
 pues noso, pos, sösa
 pujar
 puja cuilatlatica
 pulga tecpi
 lugar de muchas pulgas
 tecpintla
 pulmón
 su pulmón ipulmo
 punta icuöticipac
 punta del árbol icuöticipac
 cuabítl, icuötlayulo
 punta de la cabeza
 icuöyulac
 punta aguda cuötubitztic
 puntiagudo cuöpintic, pintic
 punto
 es el punto, es el problema,
 es el asunto
 lyaja inu!
 punzar
 lo punza quitepinia
 punza, palpita (grano, etc.)
 cuilachapöni

punza la cabeza, tiene dolor
 de cabeza
 tzontecotlapöni
 puño, puñete poniete, möyitl
 (medida) puño
 purgatorio mictlöncali
 puro
 pura carne nochaja nacatl
 pus tiemali

Q

que neli, que
 que (que vaya a él) ma
 (ma biya ca yaja)
 que no (que no vaya)
 majcamo (majcamo biya)
 lo que tli, lo que tli
 ¿qué? ¿tlininu?
 ¿para qué? ¿tli para?
 ¿por qué? ¿tlica?
 ¿qué hora es? ¿tlinura?
 a la hora tlinura
 esa cosa tlininuju
 ¿qué cosa es?, ¿qué cosa es
 esa? ¿tlininuju?

quebrantahueso, aura cabixi
 quebrar
 lo quiebra quipostequi,
 quitlapöna, quitepöchoa
 (haba, frijol, etc.)
 se quiebra postequi,
 tlapöni, motepöchoa
 lo rompe quitlatzcotuna,
 quitzomunä
 se rompe tlatzcotuni,
 tzomuni
 quiebra el camino, se da
 vuelta en la esquina
 mopostequi
 quiebra la dirección en que
 va moculöa
 lo quiebra en medio
 quitlajcopostequi

quedar
 se queda mocöhua

se queda (pierde) la sombra,
 se espanta y deja la
 sombra motunalcöhua
 quejar
 se queja moquejöroa,
 motieilfia
 queja de dolor tlaöyubia,
 tena
 queja contra él quitieilfia
 quelite, yerba quilitl
 quemada
 está quemada tlatlac,
 otlatlac
 quemar
 lo quema quixutlaltia,
 quitlatlatia, quijchinoa,
 quitlatia
 se quema motlajlatia
 (gente), mojchinoa, xutla
 quema tlatla
 le quema (el sol) quitlatia,
 quimini
 querer
 lo quiere quinequi,
 quitlasojtla
 donde quiera cöni
 belitis, ca nobeyo
 quiere decir quijtusnequi
 quiere vomitar motomunä
 no quiere hacer un favor
 xicul
 querido, novio
 su querido icuitlax
 su querido (además del
 esposo) imeca
 su querida (además de la
 esposa) isohuapil
 tiene querido
 moquichtlaicoltia
 tiene querida
 mosohuapiltia
 quiebraplato (guía)
 tlaquiscöxuchitl
 quien öqui, öquinu, öquinuju
 ¿quién?, ¿quién es?
 ¿öquinu?, ¿öquinu yaja?,
 ¿öquinuju?
 los tales öquimejua
 ¿quiénes son aquellos?
 ¿öquimejua?
 quien sabe amo machea

quienquiera òqui quinequi,
òqui belitís

quieto, tranquilo
testate quieto! isa xiye!
isa xiyeta!
testén quietos!
isa xiyetacó!

quijada
su quijada icamachal
se corta la quijada
mocamachaltejtequi

quince caxtuli

quioté meseyucayehuali

quitar
lo quita quiquixtia,
quijcuenia
se quita mojcuenia
quita tlajcuenia, tlaquixtia
se lo quita quiquixtilia,
quicuilia
le quita la borrachera (de él)
quiteiscalia
lo quita (lo que sobra)
quicuóxelo
se quita uno de la lluvia
moquiyamónabia,
moquiyamónabia
lo quita todo quipejpetzoa
quizá, quizás, tal vez belis,
cana, mati, cox
quizá no belis amo
quizá si belis quiema

R

rabia tlacamasôte,
tlôcamasôte
perro con rabia
chichitlacamasôte,
chichitlôcamasôte

rabo, rabadilla
su rabo icuitlapil
su rabo (de planta)
itzincuaajo

radicar
se radica mochöntia,
chönti

raíz nelhuayutl, nelhuatl
su raíz inelhuayo

rajado tzayönqui, otzayö

rajar
lo raja quitzayöna
se raja tzayöni
raja leña cuajtzayöna,
quitzayöna cuabiti,
cuajtlapöna

rama
su rama imömöyo

ramillete, plazo tlatlölili
le da plazo quitlatlölilitia

rana cueyatl



rana

rápido isijco, sa nima
coge cosas rápido y va
majmóisibi

rascar
lo rasca quitataca
se rasca motataca
rasca tlatacaca
rasca la tierra tlöltataca

rasgar
lo rasga quitzayöna

rasguñar
lo rasguña quitimomotzoa,
quimomotzoa
se rasguña momomotzoa
rasguña tlatimomotzoa

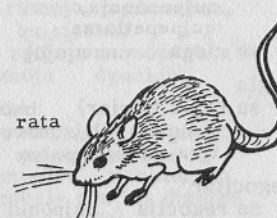
rasposo tetzontic,
mojmotzaltic

raspar
lo raspa quixima,
quihuahuana

rastrojo sacatl, tucsacatl

rasurar
rasura la barba motien-
tzopijpi, mocamapijpi,
motienchalpijpi

rata, ratón quimichi



rata

rato
al poco rato nima
hace rato ayemo bejcöbi,
quiemach, ibejcö
un ratito sie röto
hasta luego sie röto,
tepitzi nica

ratón, ratoncito tecojcoyutl,
quimichi

raya
su raya (del pelo)
ixcuótlacuaxiel
su raya (sueldo) itlaxtlöbil

rayar
le raya quitlaxtlöbia
lo raya quirayöroa

razón arasu
esa es la razón yaya ica
por esa razón ipampaju

rayo röyo, bitecuc

real
dos reales ume tomi
tostón nöbi tomi
75¢ chicuasie tomi
\$1.00 sie pieso

reanimar
lo reanima quiyulchicöhua,
quiyuliehua, canimöroa

reata arreöta, löso
le pega con la reata
quimaca ica löso,
carreötafia, quibitequi
ica löso,
quitlatzcuepunilia

rebajar
se rebaja (el precio)
tzinguisa, tzintemo,
ayecmo pateyo

lo rebaja, adelgaza
quicanöhua
se la rebaja (raya)
quitzinquixtilia

rebozo quechquemiti,
rebuso

recibir
lo recibe quiselia, cöna,
caresibiroa, casi
recibe tierra, terreno
motlöltia

recién, reciente quiemach,
yancuic

recio, rápido chicöhuac

recoger
lo recoge casi, cöna,
quitlamachtlölía,
quipejpäna

reconciliar
se reconcilia con él
quitlase siebilja

reconocer
lo reconoce quixomati,
quiereconosieroa

recontar
lo recuenta quijpapo,
ocsajpa quipoa

recordar
lo recuerda quijnömiqui,
quixutia
le recuerda, le hace acordar
quitlalnömictia

recortar
lo recorta quixtequi

rectificar
lo rectifica quiyecchihua,
quiyectlölía

recto melöhuac, melastic,
yectic, melactic
(cosa parada, vertical, como
hombre, árbol, etc.)
ixmelactic

rechazar
lo rechaza quicuepilia,
amo quitlôcaijta, amo
quinequi, amo quiselia,
quitlabielcuepilia

rechinar
rechina pipitzca
red, atarraya tarröya
rédito
su rédito itlatlö
redondo, circular
malacachtic, yehualtic
reducido (abertura)
tzultic, pitzutic
lugar reducido tlatzulibi
refregar los ojos
refriega mixajcualoa
refrescar
lo refresca quisejsielia,
quiscalia
regalar
lo regala quitlöocolia
le regala cerveza, mescal
quicultia
regañar
le regaña cajajua
regaño tlajajfilistli
regar
lo riega (garbanzo)
quipetlöña, quiepiehua,
quisemana, quichayöhua,
quicuasemana
riega tlasemana
lo riega (con agua--patio,
planta, etc.) cafichia
riega tlafighia
lo riega (terreno de riego)
cafilia
riega tlafighia
lo riega (lo que sobra)
quicuöxelo
riega tlaacuöxelo
lo riega demasiado, lo deja
regar demasiado
comachiltia
se riega (animales, abejas,
etc.) mocuaxeloa
le riega (agua), le echa,
avienta agua cöyutia,
cötiequia
se riega (agua), se echa
agua mötiequia

lo riega (agua, leche, etc.)
quinunuquia,
quipepetlatza
se riega nunuquibi
regla
su regla (mujer) imietz,
temo tlapali, mococoj-
tica de totlapalyo
regocijar
se regocija pajpöqui
regresar
lo regresa quicuepa
regresa mocuepa
se lo regresa quicuepilia
fué y regresó mocuepato
reinar
reina tlamandöroa
reír
se ríe betzca, biebetzca
se ríe de él ica betzca
le hace reír quibetzquiltia
se ríe llorando
chuquisbiebetzca
se ríe con otro
quibetzquilia
rejuntar
rejunta camotes
mocamojtixia
rejunta motijtixia
relampaguear
relampaguea tlapetlöni,
tlapepetlaca
relucir
reluce pepetlaca, petlöni,
tzotzotlaca
relumbrar
relumbra pepetlaca,
petlöni
rellenar
lo rellena quixtiema
rellena tlaixtiema
remedio, medicina pajtli,
aremiero
remendar
lo remienda quitlamanilia,
caremendöroa
remienda tlaremendöroa,
tlajtlanmanilia

remojar
lo remoja cöpachoa,
quisiyöhua
se remoja möpachoa
remoja öpachibi
remoler
lo remuele quicuietchoa,
quiejcuietchoa
remuele tlauietchoa
remuele con los dientes
(una cosa)
motlancochoa
remolino yejcamalacutl
remolinar
remolina momalacachoa
rendir
se rinde motiemöctia,
motiemaca, momöctia
rengo, cojo icxicotoc,
cucuxojtzi, belatzi
reparar, componer
lo repara quiyectlölia,
quiyecchihua
repartir
reparte tlaxiexeloa,
tlaxeloa
lo reparte quixeloa
se lo reparte (a ellos)
quixelfia
se les reparte moxelfia
repasar
lo repasa quisejpabia
repente
de repente sa de repiente,
sa trepiente
le agarra con sorpresa
quinöhuasi,
tlanöhuasi
repetir
lo repite (decir) ipa hua
ipa quijtoa, ocsajpa
quijtoa, upapa quipoa
lo repite (hacer) ipa hua
ipa quichihua, ocsajpa
quichihua
repicar
repica tlatzilini
repica (alguien) tlatzilinia

lo repica quitzilinia,
quitlatzilinia
repica la campana para el
muerto mijcötlatzilini
replantar
lo replanta quitlacalaquilina
reponer
lo repone quitlölia
ocsajpa, quicuepa
reposar
reposa mosiebia
reprocharle
le reprocha quixcuitia,
quichapönilia ipa ixöyac
repulgo
tiene mucho repulgo
xolochtlic
res cuöcobe, cucobe
carne de res cuöcuajnacatl
resbalar
se resbala mopetzcoa,
moxolaa, petzcabi,
petzibi
lo resbala quipetzcoa,
quixolaa
rescatar
lo rescata quimöquixtia
resfriar
lo resfría quisejsielia
se resfría mosejsielia
rescate nemöquixtilistli
resfríos siesecuilistli
resistir
lo resiste quicuajnömiqui,
quixnömiqui, quichicöhua
resiste moyulchicöhua,
mochicöhua
resolver
resuelve marreglöroa
lo resuelve carreglöroa
resonar
lo resuena quitzilinia
resoplar con agua
lo resopla cölpichia,
cölpitza

respetar

resopla tlalpichia ca
ötztintli, tlaölpichia,
tlaölpitza

respetar

lo respeta pa quiyta, pa
tlachia, quiyecnuntza,
quipilia respeto,
quirespetöroa

respeto

su respeto imabiso

respirar

respira mijyutia
respira roncamente isica

resplandecer

resplandece tlanixtia
chicöhuac, pepetlaca,
tzotzotlaca

responder

responde nöhuati,
tlanönquilia
le responde quinönquilia

respondón

tlatientocani
resto tli mocöhua, tli
omocö

restregar, fregar

lo restriegra quixacualoa

resucitar

lo resucita quiyulibitia,
quiscalia
resucita yulibi, moscalia

retazo, pedazo

pedöso, peröso

retirar

lo retira quitzinixtia
se retira tzinquisa,
motzinixtia
se retira rapidamente
moquetztiehua

retoñar

retoña itzmulini

retorcer

lo retuerce quitetzilao,
quitemalina
le retuercen las tripas
quixilanmalina

retorcido

tetziltic

retrasar

retrasa bejcöbi

retratar

lo retrata quiretratöroa

retroceder

retrocede motzinquixtia

reumatismo

le duele (los huesos del pie,
etc.) como reumatismo
quicuaicua (icxi)

revelar

lo revela quixpantia,
quimojtitia (lo ve en
sueño)

revender

lo revende quisemöna

reventar

se revienta cotuni,
tlatzcotuni
lo revienta quicotuna,
quitlatzcotuna
se revienta (p. ej. papa,
frijol, etc., hirviendo,
etc.) chijchimoluni

revés

al revés ca rabies, ca
quiemí

revisar

lo revisa quisejpabia

revivir, resucitar

lo revive quiscalia
se revive moscalia

revolcar

se revuelca en el agua
möpojpoxa
se lo revuelca con tierra
quitlölnelfia
se revuelca en la tierra
motlölpjpoxa

revolver

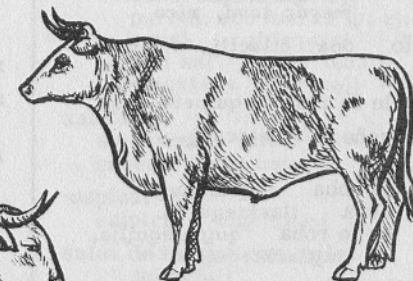
lo revuelve quipötla,
quinelultia, quitzölöbia,
quicuaicneloa, quineloa,
quinielenoa
lo revuelve con mano
quimöneloa
se revuelve muy bien
moyejcuaicneloa

rezar

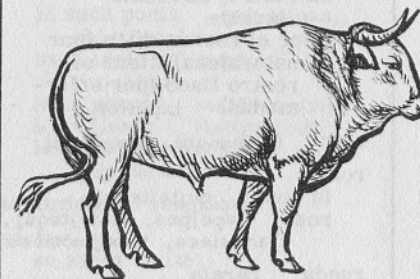
reza tlapoa, moresöroa,
motlapubilia



buey español



buey normando



toro de lidia español



buey nivernés



toro brahmán

rezo tlapubⁱlistli
 rezongón tlatientocani
 rezumbar
 rezumba i^jcuinaca
 ribera itienco òtlactli
 rico quipia tomi, quipia
 meyac tomi, rico
 rfo òpa, òtlactli, òtlajco
 risa
 le da risa quibetzquilⁱa
 risueño ixbetzcani
 robar
 lo roba quichtequi
 roba tlachtequi
 se lo roba quichtequilⁱa,
 quitlachtequilⁱa
 robusto chicòhuac, bieyi
 roca tietetu
 rociar
 rocía tla^fichⁱa
 rocío ajuachyo
 rodar
 lo rueda quimimil^oa
 rueda momimil^oa
 rodear
 rodea quiyehualo^a
 rodilla
 su rodilla itlancuate
 dobla las rodillas, se arrodi-
 lla motlancuòquetza
 roer
 lo roe, roe quicuacua,
 quitlancuacua, quitetexoa
 rogar
 le ruega quitlòtlajtⁱa
 ruega motlòtlajtⁱa
 rojo, colorado chichiltic
 medio rojo, rojo claro
 ixchichiltic
 rollizo mimiltic
 rollo tlaquemelulⁱ
 romper
 lo rompe quitzomunⁱa,
 quitlapòna, quitzayòna,
 quitlatzcotuna

rompe tlapòni
 se rompe de lado a lado
 nòlquisa
 roncar
 ronca cotoloa
 ronco
 habla ronco najnaltic
 está ronco sahuana,
 sahuani
 roña, sarna xeyutl
 ropa tatapajtli, tzotzomajtli
 abrigo, traje tlaquentli
 rostro
 su rostro, su frente
 ixcuòte
 tiene el rostro chico (por
 naturaleza), tiene el
 rostro flaco (por enfer-
 medad) ixpintetic
 roto tzomunqui, tlapònqui
 rozar
 lo roza quitejtequi
 roza tlapojpoa, tlatejtequi,
 tlamòtieca, tla^xijmòtieca
 rueda caretu
 ruido
 hace ruido quicacalatza,
 tlacacalatza, isanaca
 le hace ruido (a él)
 quitlacacalachilⁱa
 hace ruido dentro de la cosa
 còcalòni
 hace ruido el guajolote al
 ver un gavilán
 tlapitzfⁱa

S

sábado sòbro
 saber
 sabe, lo sabe quimati
 se sabe machea
 no se sabe, no sé amo
 machea

le da a saber
 quimachistⁱa
 da a saber tlamachistⁱa
 sabio tlamatqui
 saborear
 lo saborea quibelmatⁱ,
 quimatⁱ
 sabroso bielic
 sacar
 lo saca quiquixtⁱa
 se lo saca quiquixtilⁱa
 lo saca (de casa para vender
 secretamente)
 còbilquixtⁱa
 le saca punta quipipino^a,
 quicuòpipino^a
 saca ixcle del maguey
 tlaichòna
 saca abono majòraqixtⁱa
 saca fiesta talfiquixtⁱa
 lo saca para arriba
 quipabetzitⁱa
 sacerdote teopixqui
 saciar
 se sacia ixbi
 le sacia quixbiltⁱa
 sacudir
 lo sacude quitzetzel^oa,
 quibibix^oa
 se sacude motzetzel^oa
 sacude tlatzetzel^oa
 sacude su mollera
 còhuatzetzel^oa
 sacude la cabeza
 mocuòtztetzel^oa
 sacude maíz tlaultzetzel^oa
 sacude con ayate tlaòyòbia
 sahumar
 sahuma tlapopuchfⁱa
 lo sahuma quipopuchfⁱa
 sal istatl
 se pone salada mopoyelⁱa
 lo echa sal quipoyelⁱa
 salado poyic
 se pone salado mopoyelⁱa
 salario, pago
 su salario itlaxtlòbil
 salir
 sale quisa, hualiehua

sale rápido quistiquisa
 sale de bailante (de gañán)
 cayònexquisa
 sale de santiaguero
 xantiòcoquisa
 sale de vaquero en la fiesta
 baquerojquisa
 sale con rapidez (p. ej.
 perro), con fuerza (p. ej.
 agua) cuiltlaquisa
 sale el sol quisa tunali,
 moquixtⁱa (R) tunali
 saliva
 su saliva istlac
 babea istlacmieya
 salpicar
 salpica chichitoca
 salsa de tomate con chile
 tomachili
 saltapared (pájaro) texixictu,
 còcalòchtuttl
 saltar
 salta tzuicini,
 ajcotzicuini
 salta en cruz
 quicorustzicuini
 se le saltan los ojos (por
 enojarse) ixpepetuni
 salud
 buena salud pòctica, amo
 mococoa
 tiene poca salud amo pòqui,
 pòjcòpolibi
 saludar
 saluda tlajpaloa
 le saluda quitlajpaloa,
 quitieltajpaloa
 saludo (en las fiestas)
 tietlajpalulistli
 saludo entre el mexicano y
 el de afuera panulti,
 panultijtino
 salvación nemòquixtilistli
 salvador tiemòquixtjicòtzi
 su salvador
 itiemòquixtjicòtzi
 salvar
 lo salva quimòquixtⁱa,
 quisalvòroa

se salva momōquixtia,
mosalvōroa

sanar
sana pajti
lo sana quipajtia,
quipajtlōlīia

sandía xantea

sangrar
sangra yesquisa
se saca sangre
moyesquixtia

sangre yestli

San Miguel sōmiquiel

sano pōctica, chicōjtica

santiaguero
sale de santiaguero en la
fiesta xantiōcoquisa

santo, perfecto yectic,
mabistic

nuestro santo totōtajtzi

nuestros santos
totōtajtzi

casa de los santos
xōntocalco

santo yectieniehualispa

santo (imagen de la iglesia)
totōtajtzi

cuidador del patio
chōnjcōtzintli

cuidador de la casa
calijcōtzintli

sapo cacatu

sapo grande tamasoli

sarampión charampeyu
está enfermo de sarampión
charampeyojti

sarape sarōpe, pilisol

sarna xeyutl, sōsōhuayo
tiene sarna xeyuti

sarpullido, erupción
sōhuatl, sōhuacucone,
mejcasebistli

satisfacer
se satisface de comer ixbi
se satisface de sueño
cochpachibi
lo satisface de agua
cōmachiltia

savia
su savia iōyo

secar
lo seca quihuatzā
se seca mohuatzā,
huōqui, tlahuōqui
se seca y no se pudre
tepiehuaqui

secas
tiempo de las secas
cuariesma

seco
está seco huajqui

secretamente sa ichtecajtzi

secreto ichtecajtzi
platica en secreto
mochtecanunutzā

sed ōmictli, ōmiquilistli
tiene sed ōmiqui

segar
siega tlapojpoa, pixca
lo siega quipixca

seguir
le sigue quitoca
sigue tlatoca, quisequiroa
lo sigue (corre) quitojtoca

según quieni ca, san quieni
ca, según

seis chicuasie

seleccionar
lo selecciona quixpejpena

selva cuajcamac

semana semōna

sembrar
lo siembra quituca
se siembra motuca
siembra tlatuca
lo siembra de nuevo
quicpoa

semilla xinōchtli
semilla de calabaza
ayajuachtli

semilla de colorín lulules

senda, sendero, vereda
ojtli, ojpitzaclti

seno
su seno ixilac
lo mete en el seno
quixilānpiqui

sentado
está sentado yehuatica
viene sentado yehuaticbitz

sentar
lo sienta quitlōlia
se sienta motlōlia
se sienta en cuclillas
mocototztlōlia

sentir
lo siente quimachilia,
quisentiroa
se siente momachilia,
machea

sentón
le da un sentón
quitzintelaquia
se da un sentón
motzintelaquia

seña
le hace señas con los ojos
quichijcopilia
le hace señas con la cabeza
que venga
quixcujcholfia
le hace señas con la mano
quimōtlōxilia

señal sieña

señalar
señala con el dedo
quimajpilfia

señora (de afuera) xejnula

señor
señor de la tierra fría,
arribeño tlōtlōcatzi

señorita ichpuchtli
su hija ichpuch

separar
lo separa quixeloa,
quinencuaxeloa
se separa moxeloā,
monencuaxeloa

separado nencua

sepulcro mijcōcoyoclti

sepultar, enterrar
lo sepulta quitlōlpachoa,
quituca, quitlōltuca
se sepulta motuca,
motlōltuca, motlōlpachoa

sequía cuariesma, tlahuajqui

ser
es icaca
son cate
era oyeya
será iyes

serpiente, culebra tietctli,
cohuatl

servilleta tlacualtzotzomajtli

servir
lo sirve quitequipanoā,
quitieca, quiserfiroa
se sirve motlatiequilia
sirve serfirebi, cualica
se lo sirve (comida)
quitlatiequilia
lo sirve (agua dentro de
alguna cosa) quitieca

sesos cuōtextli

si tlō, tlō quijtus, cox,
mach

sí quiema
en sí mismo ijtecopa

siega, cosecha, pizca
pixquistli

siembra tlatuctli

siempre seme, sōsa,
nochipa, amo quiema
tlami

sien
su sien icanōhuac,
icanōhuajco

siervo, sirviente tlatequipano

siete chicume

significar
significa quijtusnequi

silbar, chiflar
silba mōtlapitza

silla (de la casa) sieta, siya
(de caballo) siya

simpático

simpático cuali tlöcatl,
cuöcualtzi
sino tlöcamo
sinverguenza ..
un sinvergüenza
amo camapinöjqui
sobaco
su sobaco isieyecatla
sobar
soba quixacualoa
sobrar
sobra onca tli mocöhua,
quisubröroa, mosubröroa
sobre
sobre él ipa
sobre, encima pani, icpac
sobresalir
sobresale chicuaquisa
socorrer
lo socorre quitlööcolia,
quipaliebja
socorre tlapaliebja
sofocar
se sofoca mijyutzacua,
ijyumiqui
sol tunali
sale el sol quisa tunali,
moquixtia (R) tunali
se mete el sol calaqui
tunali, mocalaquia (R)
tunali
falta un poco para que se
meta el sol
sö se möpa tunali
falta un garroche para que
se meta el sol sö sie
caruchapa tunali
ya no hace sol tunalsiebi
en el sol tunayo, ipa
tunayo
solamente, nada más
sa, sa yaja
soldado soltöro
soldar
lo suelda quipepechoa
se suelda mosöloa,
mopepechoa

solear
lo solea quitunayöbja
se solea motunayöbja
sólido por adentro (p. ej. árbol,
pan, etc.) ijtetzactic,
ijtetzajqui
sólo sa, sentitl
solo isiel
solo, nada más, nada otro
nochaja
soltar
lo suelta quitojtoma,
quicajcöhua
se suelta motojtoma,
mocajcöhua
se lo suelta quitojtomilia
lo suelta de la mano
quimöcöhua
lo suelta de la boca
quicamacöhua
se suelta (el pie, la mano),
se debilita cuiflaxibi

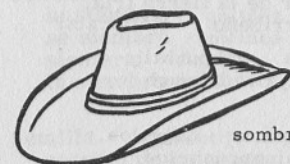
solterón icnuquichtli
solterona icnusohuatl

soltera ichpuchcöhual

sombra tleyecabilutl,
tunalsiejoy, tlasesiejoy
su sombra itunalsiejoy
le pone la sombra
quitunalölia
descansa en la sombra
motunalsiebia

sombrear
lo sombrea
quitleyecabiluchtia
se sombrea motunalsiebia

sombrero xomplielojtli



sombrero

su sombrero ixomplielo
sonaja cacalachtli, coyoli
sonar
suena caquisti, tzilini,
cacalaca, tlacacalatza

sueño

suena la nariz moltzumia
suena dentro de la cosa
cöcalóni
lo hace sonar quicacalatza
lo suena quicuinatza
hace sonar el agua con la
mano mötlacoxunia,
mötlatzcuepunia
sonreír
sonríe ixbiebetzca,
ixbetzca
sonrojar
se sonroja ixchichiliebi
soñar
lo sueña quicochtiemiqui,
quitiemiqui
sueña tlacochtiemiqui,
tlacochijta
lo ve en el sueño
quicochijta
sopa supa
sopear
lo sopea quipaloea
sopea tlapaloea
soplar
lo sopla (la lumbre o toca la
flauta, etc.) quipitza
sopla tlaöyubia, tlapitza
se lo sopla quipichilia
le sopla (como cuando uno
calienta sus manos)
cöyubia
sopla el aire quipitza
le sopla en el ojo
quixilpitza
sopla con la nariz
yecatlasumia
soportar
lo soporta quixicoa,
cöhuantöroa, quijyubia
sordo tzatzatz, amo
tlacaqui
soso, insípido amo biellic,
öbiellic
suave, tierno yemönqui,
caxönqui
suave de corazón
yulyemönqui, yulcaxönqui

suavizar
lo suaviza quiyemönilia,
quicaxönia
se suaviza yemönia,
moyemönilia, caxöni,
mocaxönia
subida tlaixtlejco, tlaixtli
subir
lo sube quitlejcabia,
quipabetztia
sube tlejco
se lo sube quitlejcabilia
sube al árbol cuajtlejco
sube el camino tlaixtli,
tlaixtlejco
lo sube y baja
quipiepiexojfia
suceder
sucede mochihua,
pasörebi, susedierebi
suciedad pitzoyutl, cuiflatl
sucio pitzoneltic, pitzotic,
mötzocuitlaneltic
uno que habla sucio
pitzotlajtoani
palabra sucia pitzotlajtuli
sudar
suda mitunia
sudor
su sudor itunal
suegra (del hombre)
imontiesyo
(de la mujer) imono
suegro
su suegro imonta
sueldo, pago tlaxtlöbil
su sueldo itlaxtlöbil
suelo tlöli, tlölpä
suelto caxönqui, tlatojtontli
sueño cochijtalistli, cochi-
listli, ixcochilistli,
ixcochtiemiquilistli
su sueño icochniehualupa
tiene sueño cochisnequi
lo ve en el sueño
quicochijta
se espanta en el sueño
mochmahmajtia

cae de cama en sueño
mocohtlapecte
se satisface de sueño
cochpachibi

suerte
su suerte icnupi,
imasiehual

suficiente
es suficiente para él
caxilia
alcanza axilia

sufrimiento tiecoco, tietunie

sufrir
lo sufre quisufriroa
sufrir hambre por no tener
que comer quijyubia
sufrir (dolor, enfermedad,
etc.) quipöjcyubia

sumar
lo suma quisumöroa,
quichihua cuienta,
quisentlölía

sumergir, sumir
se sumerge dentro del agua
öijyucalaqui
se sumerge, se sume
pötzcalaqui

sumido caxtic, xopochtíc,
tecontíc

sumir
se sume pötzcalaqui

sumiso humilde, tlaneltocha,
mopichaquiöni

suplicar
le suplica quitlötlahtia,
quitlahtlania

suponer
lo supone quinenebilía,
quipensöroa

sur
al sur, por abajo ca
tlatzintla

surcar
lo surca quicuentlölía

surco cuemiti

suspender
lo suspende, para
quiuetza

suspirar
suspira yelsisibi

susto majcömabihlistli
le da un susto
quimajcömictia,
quimajmajtia

suyo (de él, ella) ihuöxca
(de ellos) inhuöxca

T

tabique tabique
pedazo de tabique
xöncotoclti

tabla bepaliti

tachar
lo tacha quipojpoloa,
quiborröroa

tal töl

talata talatl

talatero talatlöli

talón
su talón itetetzol

tal vez, quizá belis, mati,
cox

tamal tamali
tamal de carne nacatamali
tamal de calabaza
arieistamali
tamal de chile chiltamali
tamal de dulce rusitamali
tamal de frijol
tamalyepöhuax
tamal con frijol adentro
tlajtlauyojtamali
tamal con sal
tamalcuiecueta
tamal toloche (pura masa y
sal) tamaltetl
lo mete (tamal envuelto en
totomoxtle) en las brazas
quinexpiqui

se mete (tamal, etc.)
monexpiqui

tamaño
su tamaño iquichtu
nuestro tamaño toquichtotu
este tamaño quichtuni ca
bieyi
¿qué tamaño?
¿quiejquichtu ca bieyi?
somos del mismo tamaño
toquichtotu
tamaños chicos
tziquiltzitz

tambalear
se tambalea bijfituni

también nuyiqui

tambor tampur, tampul

tamo (basura que queda del
maíz) tlaulxonelhuatl

tampoco nimpor

tan pronto como san tequitl

tantear
lo tantea quitantiöroa

tanto tönto

tapanco cuajtlapantli

tapar
lo tapa quitlapachoa,
quitzacua
tapa la cara mixtazitzacua
se le tapa las narices
moyecatzacua

tardar
tarda bejcöbi
lo tarda quibejcöbiltia

tarde
en la tarde ca yeyohuac
es tarde, se hace tarde (en
la mañana) tlajcahti
es tarde, se hace tarde (en
la tarde, en la noche)
yeyohuac
buenas tardes yeyohuac
más tarde bejcöjpa,
tepitzi bejcöjpa, sötiepa
hasta la tarde ocmöya

tartamudear
tartamudea motiempolaa

tartamudo niempotitl,
niempote

taza tösa

tecolote, buho, lechuza
tecolutl

tecomate tecomatl

tecorral tecolöl
hace tecorral
tecolölchihua
cae del tecorral
motecolöltepexibia

teja tiejas

tejido abierto tiembiebecja,
xaxaltic, tlanxaxaltic

tejocote texocotl

tejolote texulutl

tejón texu, piesojtli

tela tzotzomajtli, tatapajtli
tela con tejido abierto
tiembiebecja (xaxaltic,
tlanxaxaltic)

telaraña tocabitlalo

temascal temöscali

temblar
tiembla bibiyoca,
bibixca, cuetlöni
tiembla la tierra tlaolini

temblor tlaolinilistli

temer
teme momajtia
lo teme quimabilia

temeroso tlamajcöjytani,
mabini, tiemajcöjytani

temor mabilistli

templo, iglesia teupa,
teopantli

temporada xupantla

temprano cualco

tenamaxte temanstli

tencua, labio leporino
camacotocic

tender

tender
 lo tiende quisoa
 se tiende mosoa

tendón
 su tendón itlalhuayo
 su tendón del cerebro
 iquechtiemiemecapal
 su tendón de la mano
 imōtlalhuayo
 su tendón del pie
 icxitlalhuayo

tener
 lo tiene quipia
 tiene asco yelmoyōbi
 lo tiene en la boca
 quicamapia
 tiene la boca seca
 camahuōqui
 tiene bolas en el brazo
 mōtajtapayoltic,
 mōxoxocotetic
 tiene calor tunalmiqui,
 tlemiqui
 tiene cara arrugada
 xōyacaxolochabi
 le tiene cariño quitlasojtla,
 quicuōcualijta,
 quiyulnutza
 tiene catarro tzompilibi
 lo tiene en el seno
 quixilanpiqui
 le tiene compasión
 quicnuijta
 tiene dolor de cabeza
 tzontecotlapōni
 le tiene a él (una cosa, p. ej.
 respeto) quipilijia
 tiene envidia mōxicoa
 tiene escalofrío
 pitzojcōsecui
 tiene flojera tlatzibi,
 pōjcōpolibi
 tiene frío secui
 tiene ganas de vomitar
 motomunia
 tiene gusto pajpōqui
 tiene hambre teosibi
 tiene hijos pilhua
 tiene hipo tzicnoa
 tiene lástima motlōcōltia
 lo tiene en la mano
 quimōpia
 tiene más de una mujer
 tlaumepia

tiene miedo momajtia,
 yulcueltlōni
 le tiene muina (contra él)
 quicocolia
 tiene nube en el ojo
 ixtenexiebi
 lo tiene por perdido
 quitelchihua
 tiene pocos dientes
 tlanxaxaltic
 tiene querida
 mosohuapiltia
 tiene querido
 moquichtlaicoltia
 tiene mucho repulgo
 xolochtic
 tiene el rostro chico, tiene
 el rostro flaco
 ixpintetic
 tiene sarna xeyuti
 tiene sed ōmiqui
 tiene sueño cochisnequi
 tiene tiempo quipia locōr
 tiene tristeza motequipa-
 choa, moyulcōcoa
 tiene valor moyulchicōhua
 tiene vergüenza pinōhua,
 mopinōjtia
 tiene vida oc nemi,
 yulijtica

tentar
 lo tienta quimōtoca,
 quijejyecoa

tentón
 es muy tentón mōpajpasol,
 pajpasoltic

teñir
 lo tiñe quitlapalutia

tepetate tepetlatl

tepalcate tapalcatl

tequesquite tequixquitl

terminar, acabar
 lo termina quisencōhua,
 quitlamia
 termina tlamī, sencōbi

terremoto, temblor
 tlaolinilistli

terreno tlōli
 su terreno itlōl

terrible pitzotic

tocar

terrón tlōtetl

testificar
 testifica quimelōjcōpoa

tibia, canilla
 su tibia itlanitz

tibio yemōnqui
 agua tibia ōyemōnilōtl

tiempo tiempo
 hace tiempo ye quipia
 tiempo, bejcōjpa, ye
 bejcōbi, ibejcō, ye icsa
 tiempo
 hace poco tiempo ayemo
 bejcōbi, ibejcō
 tiempo de secas
 cuariesma
 tiempo de aguas xupantla
 en aquel tiempo, en aquellos
 días ca ye niepa
 en ese tiempo, en ese
 momento cuōquinu
 desde hace tiempo icsa,
 ye icsa, ye icsa tiempo

tierra tlōlticpactli, tlōli
 tierra abonada majōratlōli
 le echa tierra
 quitlōltiemia
 se le echa tierra
 quitlōltiemilia
 recibe tierra, terreno
 motlōltia

tieso cuajpitztic

tijeras texieras

tijerilla (animalito) maxali

tímido pinōjqui

tinaja ōcumitl, tenōxa

tinieblas tlayohuaquilistli,
 tlatlayohuaquilistli

tinta tlapali
 su tinta itlapalyo

tintar
 lo tinta quitlapalutia
 lo tinta morado morōrojtia

tintura tlapali

tío
 su tío itlōtzi
 sus tíos itlōhua
 su tía iōbitzi

tirar
 lo tira quitlajcali,
 quimutla, quiseamana,
 quichayōhua, quitepiehua,
 quichapōnia, quipetlōnia
 se tira nunuquibi, chayōbi,
 mochayōhua, semani,
 mochapōnia
 tira tlamutla
 se lo tira quitlajcalijia,
 quichapōnija
 lo tira boca abajo
 quixtlapachtalajcali
 lo tira boca arriba
 cajquetztetlajcali
 le tira en la cabeza
 quicuōmutla
 lo tira (una cosa que no sirve)
 quichapōnia
 tira (pelota, etc.)
 quitititlani
 le tira en el pie
 quicximutla

tiznado puchectic

tiznar
 lo tizna quitlepuchiehua
 se tizna puchiebi

tizne, hollín tliji

tlacote, clacote tlōtlacutl

tlacuache, zarigüeya
 tluacuatzi



tlacuache

tlalaje, clalaje (insecto)
 tlōlōxa

tlecuil tlecuilitl

tobillo
 su tobillo icocayol

tocar
 la toca (la puerta)
 quimajmaca, quitzotzona
 lo toca quitebia

lo toca (instrumento de
música) quitotzona,
quitlatzotzonilia
toca (música) tlapitza,
tlatzotzona
lo toca con la mano
quimōtoca
toca la flauta quipitza
le toca (a él) quitocōroa

tocayo

su tocayo itucōyo

todavía turavea, oc
todavía no ayemo

todo, todos nochī
todos aquellos nochimeju
todos estos nochimeji
todo aquel nochiju
todo esto nochiji
es todo ayecmo onca, ye
nochī, sa inu, sa yaja,
sa yejua
todo el día nochī tunali,
semilfitl
hace el día semilfitia
todos ellos inochtie
en todo el mundo ipa
nochī tlōlticpac
todo el mundo nochī
giente, nochī tlōca
todos los días mumustla

tomar

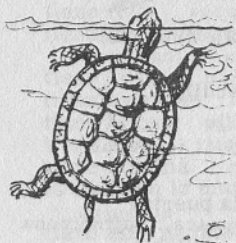
lo toma quicui, casi,
cōna, coni

toma agua ōtli
lo toma (comida) quicua
toma (comida) tlacua

tomate

tomatl
salsa de tomate en chile
tomachili

tompate tōnajtli, tompiajtli



tortuga

tonto tunto, amo tli quimatī,
lalebis texpetl

topar

no se mete por topar con
algo petuni, pepetuni

topetear

topetea moteputlamia,
motemateloa, motebia

torcer

lo tuerce quimalina,
quitemalina
lo tuerce fuerte quitetziloea
se tuerce cuiecuilēbi,
ilacatzibi, momalina,
momateloa, motlōtlajco-
necuiōa, motzoncuieleoa,
mocuiecuieleoa,
mocuculoea (cohuatl)
se le tuerce (el pie, etc.)
mocxicuechaquia,
mocuechaquia (icxi, etc.)
se le tuerce el dedo
momajpīlcuechaquia
le tuerce el cuello (de
gallina, etc.)
quiquechmalina
se tuerce de un lado al otro
motlōtlajconeuculoea

torcido tetziltic, tlamalintli,
ilacatztic

uno que tiene los pies
torcidos y no puede andar
cojcultzi, cojcultic

tordo garrapatero (pájaro)

carabōtotututl

tordo real, urraca
capotztictututl

toro turo

tortilla

tlaxcali
echa tortilla quimana
tlaxcali, tlaxcalmana
tortilla seca tlaxcalsoli
tortilla tostada
tlaxcaltotopochtli
caliente tortilla
tlaxcaltotunja

tortillear

tortillea tlaxcalmana

tórtola cucotetzi

tortuga ōyutl

tos tlatlaxistli

tosco tliltic

toser

tose tlatlasi

tosferina mijcōtlatlaxistli

tostado totopochtli,
tlehuōjqui

tostar

tuesta tlehuaqui
lo tuesta quitlhuatza,
quisequi

tostón nōbi tomi
a tostón (cada uno)
nōnōbi tomi

totola, pava bexululama,
sohuatutoli

totomoxtle tutomōchtli

trabajador tequitqui,
tequitini

trabajar

trabaja tequiti
trabaja en balde
nientequiti
le hace trabajar
quitequitiltia
se apura a trabajar
quichicōbilja

trabajo tequitl, trabōjo

trabajoso tequeyo
para él es trabajoso
quitrabōjomati

trabucar

trabuca, pone boca arriba
quixcuepa, cajquetzte-
tlajcali, cajquetztetieca

traducir

lo traduce quicuepa,
quicuepilja

traer

lo trae (agua, maíz, etc.)
quicui, quicuijcuī,
quibicatz

trae agua ōtlacui,
mōtlacuilia

le trae agua cōtlacuilia,
quihualica ōtzintli
se lo trae quicuijcuilia,
quihualiquilia

trae muchas espinas en la
ropa, en el pelo
bijfitzyo

tragar

lo traga quitoloa
se traga motoloa
lo traga (cosa lisa)
quipetztolea
no puede tragar
abeli tlatoloa
le hace tragarlo
quitolultia

traje, abrigo, ropa tlaquintli

transparente tlanōhualtuna,
ijtec tlōtlaniesi

trapo tatapajtli, tzotzomajtli

trasladar

lo traslada quisasaca
se traslada mosasaca

trasminar

trasmina cuechōbi,
pajpachca

trasplantar

lo trasplanta
quitlacalaquilja

trasquilar

lo trasquila quijipi

trastornar

lo trastorna quicuepa,
quinuquia

travieso tliltic, pajpasol,
pajpasoltic

trementina ocotzotl

tren

treni
vía trenijojtli

trenza

tlaxoniepalī,
xoniepalī
le hace sus trenzas
quitlaxoniepalija
se hace trenzas
motlaxoniepalija

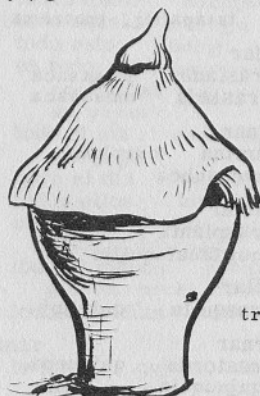
trepador, bejuco temecatli

tregar

trega tlejco

tres yeyi, yete
tres veces yexpa
los tres yeteme

trigueño, moreno ixcapotztic,
capotztic
tripas, intestinos icuitlaxcol
trillar
lo trilla ipa moquejquetza
triste
lo hace triste
quitequipachultia,
quitequipachulmaca
se pone triste
motequipachoa
tristeza tequipachuli,
tequipachulistli
troje, granero bescomatl



troje

trompear
se trompea
moyecastemojmolunia

tronar
truena (el cielo) tlatecuini,
cuepuni, tlacuepuni,
totopoca, tlatopunia
truena la boca
motlantzopunia
truena la boca al comer
cosa dura tlatopunia
lo truena comiéndolo
quitopunia
le truena pegando
quitlatzinia
truena pollito saliendo de
huevo tlatopunia

tropezar
se tropieza moteputlamia

trozar, cortar
lo troza quitequi
troza tlatequi
trueno tlatecuini
tú taja
tuerto ixcherico
tumba, sepulcro
mijcöcoyotli
tumbar
lo tumba boca arriba
cajquetztetlajcali
lo tumba (árbol)
quimöyabi, quitlajcali

tuna nuchtli
tupido meyac, sö nochaja
turbar
se turba mopoloa, quieni
ca quichihua iyulo,
mocuiecuepa öqui iyulo,
moyulcuiecuepa
se turba de la boca
mocamapoloa

tuyo mohuöxca
tusa tlölantusa

U

ubre
su ubre ichichihualteco
último sö ca tlami, sö ca
ontlami, söúltimo
ultrajar
ultraja quimaga, cajajua
ca pitzotlajtuli
uncir
lo unce quilpia
unce tlalpia
único sa yaja, sa inu, sa
yaja isiel, sa sente,
sentitl

unidos sa secni, sa secni
cate
unigénito sa sente iconie
unir
lo une quisietilia,
quisietitilia, sasie
quitlölia
uno sie, sente
una vez sajpa
unos quiesquite, sequi
uno por uno sente por
sente, ca siesente
uno por cada uno siesente
untar
lo unta calöbilja
uña
su uña iste
urraça tututl capotztic,
capotztictututl,
carabötötututl
usar
lo usa cusöroa, quiusöroa,
cocupöroa, quitequitiltia,
tli cayitia, tli cöilia
usted (R) tejuatzi
ustedes (R) nemejuantzitzi,
namejuantzitzi
ustedes nemejua, namejua
útil serfirebi
utilizar
lo utiliza cusöroa,
quiusöroa, cocupöroa

V

vaca böca
vaciar
lo vacía (líquido) quitieca,
quínuquia
lo vacía (material)
quitiema

vacunar
lo vacuna quimöitzmini
se vacuna momöitzmini
vagre (pez) bögre
vacío amo tli quipia
vaina (de frijol) yebayina
valer
vale, le vale balierebi
lo vale quibalieroa
¿cuánto vale? ¿quiejquich
ipati?, ¿quiejquich
balierebi?
no vale amo ipati
valiente pobierco
valor balur
le da valor (para hacerlo)
quicuaajpitzoa,
quiyulchicöhua
tiene valor mocuaajpitzoa,
moyulchicöhua
en vano san tlapiç, en bölde
lo hace en vano quinienci-
hua, moniempoloa
es en vano nienca
va en vano moniencuepa
trabaja en vano nientequiti
vaporizar
vaporiza iyyuquisa
vaquero
sale de vaquero en la fiesta
baquierojquisa
vara tlacutl
vara blanca öchitlacutl
variable ca nobeyo, sa ume
ixöyac, istlacatqui, ume
icamac
varios meyac, meyactie
varón tlöcatl, oquichtli
¡vaya! (véase ir) iböya!
vecino
su vecino ibesino,
itlöcaicni
veinte sempoali
vejez biebejyutl, biebetcöyutl

vela cantiela



vela

velo tzotzomajtli

velludo tojmeyo, pachuntic

vena itlalhuayo

venado masötl, benödo

vencer
lo vence quixixicoa,
quitlöní

vender
lo vende quinamaca
se vende monamaca
vende tlanamaca
se lo vende quinamaquiltia
lo vende a escondidas de la
familia
quichtecanamaca
vende tortillas
tlaxcalnamaca

veneno tiemicti

vengar
se venga quicuepilia

venir
viene ibitz
vino ohuöla
vendrá huölös
que venga ma huöla

ventosear
ventosea miyexi

venturera ca tlaquiscötla
mango venturero mochihua
ca tlaquiscötla

ver
lo ve quijta
se ve mojta
ve, mira tlachia
se le ve (la cara u otra cosa)
quijtilia

ve hacia arriba
ajcopatlachia
no se deja ver el ojo
quixmatilloa
lo ve del lado quinacasijta
no ven nada los ojos
ixpajpöli, ixpajpöltic
lo ve en el sueño
quicochijta

de veras tiel, melöhuac,
meröhuac
¿de veras? ¿belis?,
¿melöhuac?

verdad, es verdad melöhuac,
de meröhuac

verde xoxoctic
verde (no maduro)
xoxubic, oc xoxoctic
entre verde y seco
camactic

verdura (para comer) quiltil

vereda, senda ojtli,
ojpitzactli

vergonzoso pinöjqüi, pinöhua
vergonzoso en hablar, en
comer, etc.
camapinöjqüi

vergüenza pinöhuailistli
tiene vergüenza pinöhua,
mopinöjtia
un sinvergüenza amo
pinöjqüi

verruga tzotzocatli

verter
lo vierte quimilöa, qui-
mijmilöa, quinuquia,
quicuepa

vertical
derecho (vertical -- se dice
de palo) melastic,
piyostic

vestido cuieyitl, tlaquintli,
xejnulajcuieyitl,
tlaquiemitl
su vestido, traje itlaquie
su vestido del santo
itlaquietzi

vestir
lo viste quitlaquintia

se viste motlaquintia,
möquia, mocuietia,
motzotzomajtia

vez

a veces, alguna vez
canajquieima, paqui
una vez sajpa
dos veces ujpa
tres veces yexpa
cuatro veces nöjpa
cinco veces möcuilpa
alguna vez quemaneyo
¿cuántas veces?
¿quiesquipa?,
¿quiejquichpa?
de una vez sie atiro
ni una vez nion sajpa, ayic
muchas (varias) veces
meyacpa

vía (ferrocarril) trenijojtli

viajar
viaja yöya, iya, yajti

viaje biöje

víbora cohuatl, tiectli

vida nemilistli
tiene vida yulijtica,
quipia nemilistli

vidrio tebilutl, tiescatl
un pedazo de vidrio
teitztli

vieja lamatzi

viejo biebertzi
cosa vieja ye soltic

viento yejyecatl
hace viento yejyeca

vientre
su vientre itlöquixcuöc

vigilante tlajpixon

vigilar
lo vigila quitlachilia,
quixutia
vigila motlachilia,
mixutia

vinagrillo (animalito)
tebitzculutl

violín beyoli

viruela söhuatl

viruela loca
söhuatlabeöpöjqüi

viscoso, pegajoso
sasaltic, tetzöhuac

visible tli mojta

visitar
lo visita quitlajpaloa,
quibisitöroa

viuda icnusohuatl
viudo icnuquichtli

vivir
vive nemi, yulijtica,
yulibi

vive (en su casa)
mochöntia, chönti

le hace vivir, le da vida
quinemitia

vive aparte de los padres
monencuajtlölia

vivo yulijtica
listo tlamatqui

volar
vuela patlöni

volcán secuistli

volcar
lo vuelca quitlajcali,
quinuquia

volteado tlacuctli, ca
quiemí

voltear
lo voltea quicuepa
se voltea mocuepa, ca
quiemí mocuepa

voluntad tlanequilistli
su voluntad itlanequilis
de buena voluntad
ca nochí itlanequilis,
ca sentitl iyulo

volver
lo vuelve quicuepa
vuelve, regresa mocuepa
se vuelve loco lucojtia,
molucojcuepa

vomitar
lo vomita, asquea
quiyesutla
vomita mesutla,
motlacuepilia

tiene ganas de vomitar,
quiere vomitar
motomunja

vómito yesutlali

vuelta

le da vuelta quimalacachoa
se da vuelta momalacachoa
le corta la vuelta quiculaoa
corta la vuelta tlaculaoa
le hace vueltas, maromas

cōyutzincuepa

hace vueltas, maromas

mōyutzincuepa

tiene vueltas o curvas

cuculibi

tiene muchas vueltas

tlaculijyo

vuelto, cambio xeltic

lo cambia (un billete)

quixeloa

se lo cambia (un billete)

quixelfia

Y

y hua
y nada más hua yeca hua
ye cuali

ya ye, yeca
ya no ayecmo
ya con eso sa ca inu

Yecapixtla Capichtlō

yegua yehualama

yema icusajyo, icusajca

yerba xibitl
yerba buena alfabiemo
yerba mora itztonchichitzi
yerbas medicinales
xijtzitzi

yerboso xijcamac

verno montli
su yerno imo

yo naja
yuca cuajcamojtli

Z

zacapul sacajpuli

zacate sacatl

zacatear

lo zacatea quisuatieca

zacatea tlasuatieca

zafar

se zafa xicopini, copini

se zafa (el pie)

mocxicuechaquia

zanahoria sanaúria

zancudo sancuro

zanja öpöntli

zapato sapōtos

compra zapatos

mosapōtosclubia

zapote tzapotl

zapote blanco istöctzapotl,

tzapotl istöc

zapote negro tliltzapotl

mamey tesontzapotl

chirimoya

cheremuyajtzapotl

anona cuajtzapotl

zapote borracho öltzapotl

zarandear

lo zarandea quibibixoa

zarco

tiene los ojos zarcos

ixnejnextic

zarigüeya, tlacuache

tlacuatzi

zompancle (véase colorín)

tzompömītl,

tzompöncuabitl

zopilote tzopilutl

zorrra tlölyepatl

zorrillo yepatl

zopilote

